

ЛВОВСКИЙ  
ТЕАТР ОПЕРЫ  
И БАЛЕТА

чук  
юк



Л

Л



Oxana Palamarchuk  
Vasily Pilipyuk

THE  
IVAN FRANKO  
STATE ACADEMIC  
THEATRE  
OF OPERA AND BALLET  
IN LVOV

Оксана Паламарчук  
Василий Пилипюк

ЛЬВОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АКАДЕМИЧЕСКИЙ  
ТЕАТР  
ОПЕРЫ И БАЛЕТА  
им. Ивана Франко

Фотопутеводитель

Киев  
«Мистецтво»  
1988







Перспектива живописной аллеи на самой многолюдной во Львове улице — проспекте В. И. Ленина — замыкается с северной стороны величественным силуэтом здания Львовского государственного академического театра оперы и балета им. Ивана Франко — одного из красивейших зрелищных сооружений в нашей стране.

Отреставрированный, после капитального ремонта и реконструкции, он вызывает большой интерес у львовян и гостей города. Не случайно силуэт театра утвердился второй эмблемой Львова.

Главный фасад  
театра  
The main facade  
of the theatre

Standing at the north end of Lenin Avenue, Lvov's picturesque and most crowded street, is the majestic building of the Ivan Franko Lvov State Theatre of Opera and Ballet. It is one of the most beautiful structures in this country. The theatre, recently having undergone repairs and refurbishing, now draws capacity audiences of both local residents and visitors to the city. It is not at all fortuitous that the silhouette of the theatre has been established as Lvov's coat of arms. An architectural monument, this theatre

Лоджия над порталами \* главного входа

A loggia over the portals of the main entrance



Как памятник архитектуры, истории и культуры он является его украшением.

Открытое для обзора со всех сторон, здание доминирует над центральной частью города, придавая его архитектурному облику особую гармонию.

Контуры роскошно оформленного фасада привлекают внимание издалека. Мы идем навстречу сооружению. Купол постепенно уменьшается, а затем и совсем исчезает. А вместо него вырастают, устремляясь в голубизну неба, крылатые медные аллегорические

greatly enhances the city's beauty.

Open to view on all sides, the building dominates the city's central section making its architecture especially harmonious.

The silhouette of the lavishly decorated facade attracts the eye from afar. As we approach the structure, the dome is obscured and, step by step, it disappears completely, replaced by the winged allegorical figures on the pediment ascending into the azure of the sky.

It is always crowded in front of the theatre. Excursions come and



фигуры, возвышающиеся над фронтоном\*.

У здания всегда многолюдно. Экскурсии сменяются одна за другой. Присоединившись к рассказчику, услышим интересное повествование, ведь у каждого театра



свои славные мгновения, своя история...

Хотя в конце XIX столетия население Львова было немногочисленным — не превышало 150 тысяч, город как столица Галицкого наместничества Австро-Венгерской империи растет и богатеет. Родовитая шляхта и крепнущая буржуазия стремятся во что бы то ни стало «не отстать от Европы», сделать Львов похожим на Вену,

Неотъемлемой частью архитектурного облика театра являются его ровесники — фонари у здания

The street lamps by the theatre building form an indispensable part of the theatre's architectural aspect



go. Joining a group, one will hear the guide tell an interesting story — for every theatre has its moments of glory, its own history...

Though not especially populous in the late 19th century (less than 150,000 residents), Lvov was

фи  
фр  
У  
Эк  
гой  
чик  
вес

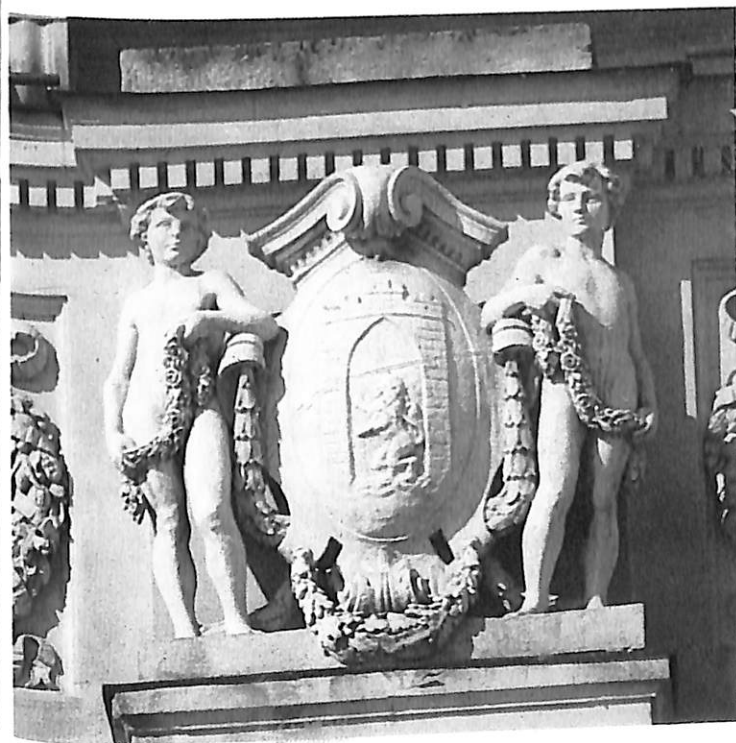


Париж и другие блестящие столицы. Выставляя напоказ свое богатство, эта часть львовян настойчиво выдвигает желание перед «отцами города» — иметь европейских масштабов здание для постановки оперных и балетных спектаклей.

Левый ризалит \*  
фасада  
The left projection  
of the main facade



Декоративно-скульптурные детали фасада  
Sculptural details of the facade decoration

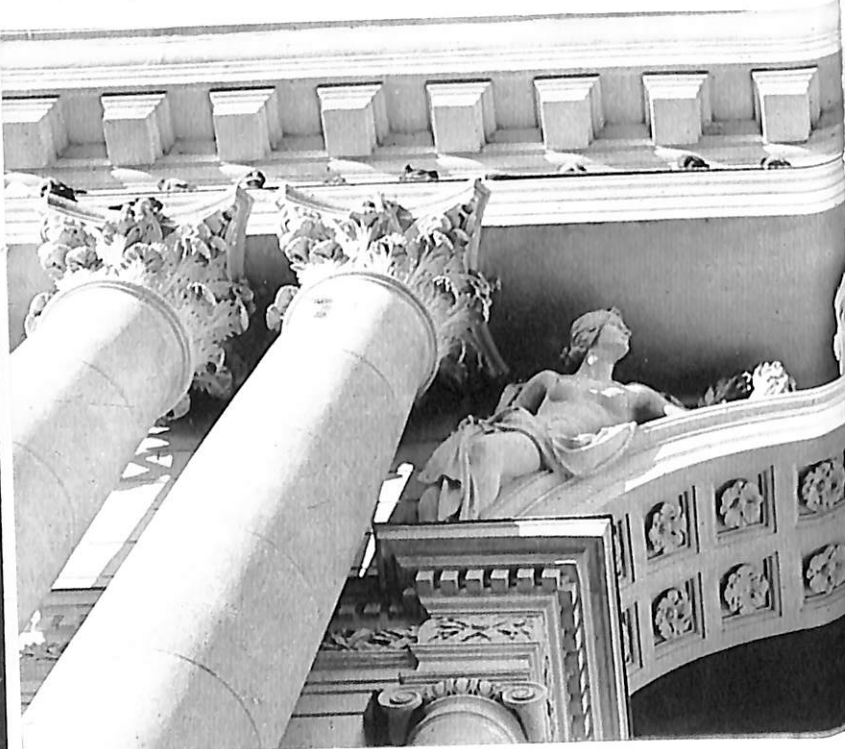


a thriving provincial capital of the Galich *namestnichestvo* (administrative division) in the Austro-Hungarian Empire.

The nobility and the bourgeoisie firmly establishing itself sought to keep pace with Europe at all



Магистрат не в состоянии полностью субсидировать строительство большого городского театра. И более половины средств, требующихся на сооружение здания, собирают горожане в качестве пожертвований.

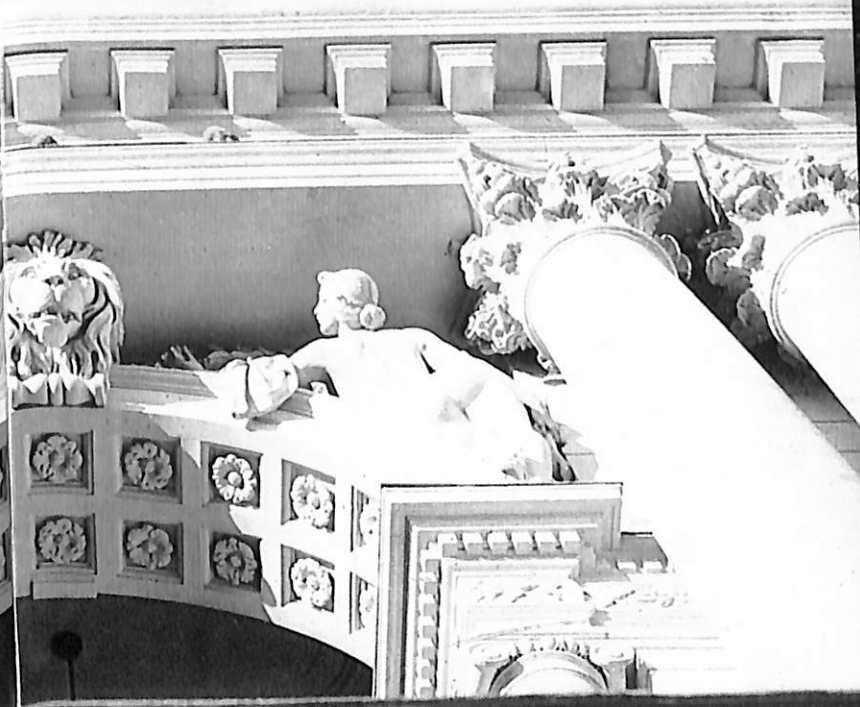


В 1895 году объявлен конкурс. Одним из его условий было определение места для строительства театра.

Среди многочисленных проектов, поступивших в адрес жюри, был и план известных венских архитекторов Г. Гельмера и Ф. Фельнера, авторов признанных в Европе проектов театров — Венского народного городского, Одесского оперного, Софийского народного им. И. Вазова и Черновицкого украинского музыкально-драматического им. О. Кобылянской.

Но победу и первую премию

costs, to have Lvov resemble Vienna, Paris and other resplendent Western capitals. Flaunting their wealth, this section of Lvov's population demanded of the city fathers that a building of European standards be built for opera



Завершение среднего арочного проема лоджии фасада  
The middle arch of the facade loggia



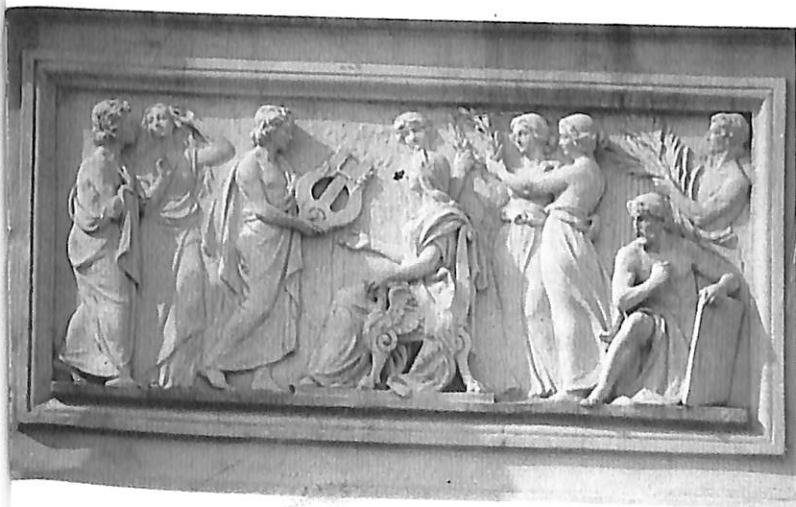
and ballet performances.

The city hall being unable to fully subsidize the construction of a large city theatre, more than half of the needed sum was raised from public donations.

In 1895, a competition was announced. One of the conditions was to locate a site for the construction.

Among the numerous projects submitted to the panel was one by the famous Viennese architects H. Hellmer and F. Fellner who were authors of the Vienna Public Municipal Theatre, the Opera

получил проект З. Горголевско-го — директора Львовской высшей промышленной школы. В активе зрелого мастера, воспитанника Берлинской строительной академии было уже много сооружений. По его проектам созданы



Капители спаренных колонн и пилястр коринфского ордера и аллегорические скульптуры, обрамляющие проемы лоджии над главным входом

Capitals of the twin Corinthian columns and pilasters and allegorical sculptures framing the archways of the facade loggia

was awarded to Z. Gorgolewski who was director of the Lvov Higher Industrial School. This experienced master was a graduate of the Berlin Construction Academy. By the time of the competition he had numerous successful projects

Горельеф «Чествование поэта Аполлоном» на левом ризалите фасада

Apollo Celebrating the Poet. A high-relief on the left projection of the facade

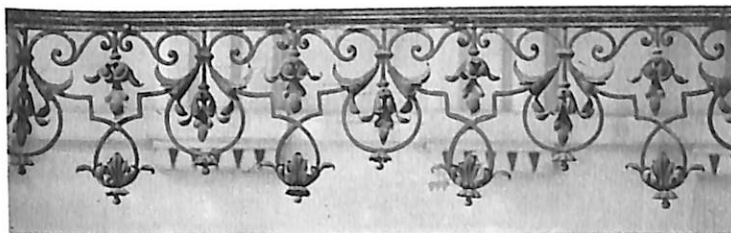


пассажирский вокзал, дворцы и строения общественного назначения в Берлине, мосты, городские мемориалы, особняки в Бонне, Лейпциге и других городах Германии, в Польше.

А театр оставался его заветной

Декоративная решетка козырька над главным входом в театр

Grille of the canopy above the main entrance



мечтой. Неизвестно, предполагал ли З. Горголевский возможность осуществления своего самого сокровенного желания. Но к нему, как видно, он готовился всю жизнь. Архитектор стремился воздвигнуть оригинальное здание, которое не затерялось бы среди обширного львовского архитектурного разнообразия.

В создании театра принимали участие лучшие мастера и художники, жившие в то время во Львове. Перед ними возникла очень ответственная задача, открылся широкий простор для творческой

Горельеф «Гомер, исполняющий свои поэмы» на правом ризалите фасада

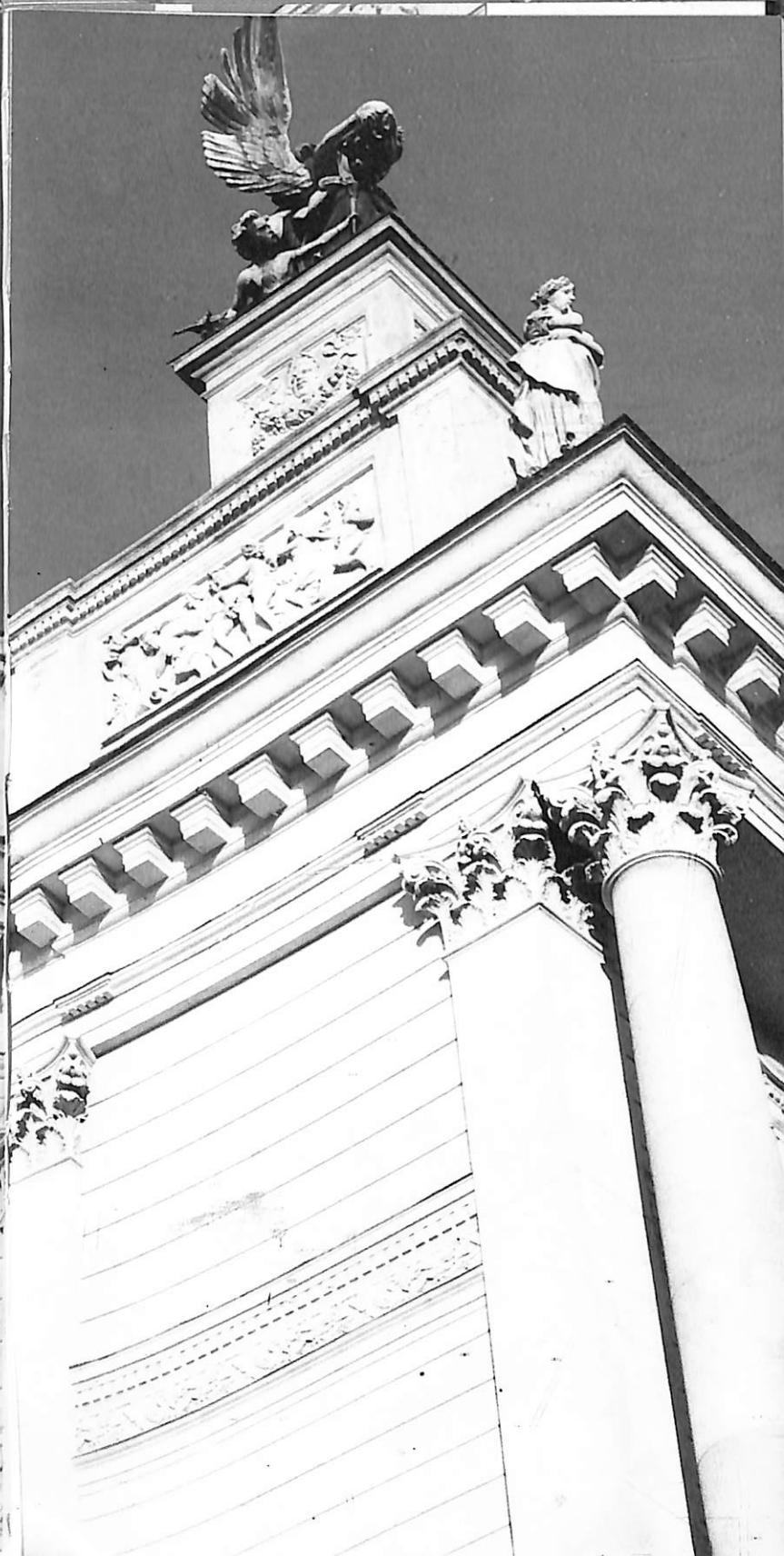
Homer Reciting His Poems. A high-relief on the right projection of the facade



to his credit, including a passenger railway station, public structures in Berlin, bridges, city memorials and mansions in Bonn, Leipzig and other cities in Germany and Poland.

And yet, this accomplished master's cherished dream was to build a theatre. No one knows whether he believed it possible to ever realize his secret dream. Be that as it may, it would seem that he had been preparing himself to tackle that task all his life.

His idea in this case was to design a distinctive structure that would stand out among the many







Юго-западный угол здания

South-western section of the building

фантазии. Основные строительные работы выполнила фирма львовского инженера И. Левинского, а отопление, вентиляцию, освещение (с первых же дней электрическое) — венская фирма «Сименс». Кроме того, З. Горголевский привлек к работам учеников старших классов Промышленной школы.

Место для театра было выбрано самое импозантное: оно завершало центральную магистраль города. Но как быть с Полтвой, речушкой, несущей свои воды вдоль улицы? Архитектор предложил сместить ее русло на не-

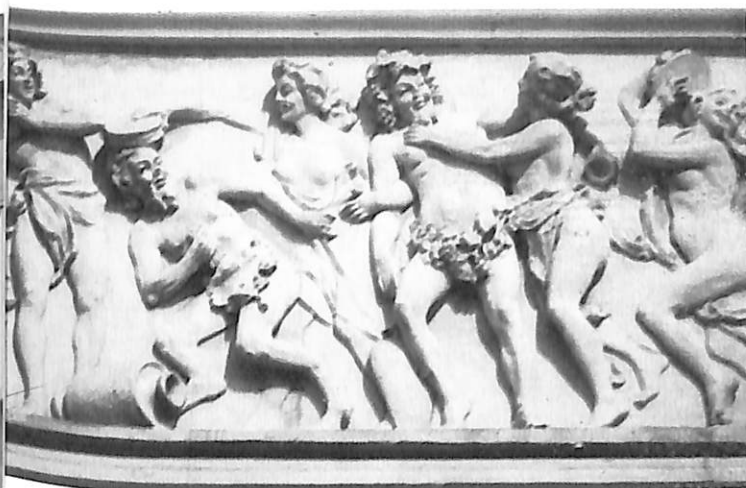
Декор юго-западной части здания  
Decor of the south-western section of the building



сколько десятков метров и упря-  
тать реку в закрытое бетонное  
ложе. После опубликования реше-  
ния комиссии экспертов по делам  
оснований и фундаментов нового  
театра во Львове в 1897 году на-  
чались работы. Проект фундамен-

Декоративный го-  
рельеф с театраль-  
ными атрибутами,  
украшающий зда-  
ние

A high-relief decora-  
tive composition  
showing theatrical  
accoutrements



Горельеф фриза \*  
«Вакханалия» с за-  
падной стороны  
здания

The Bacchanalia  
high-relief on the frieze  
in the western  
section of the build-  
ing

тов разработал Я. Богуцкий по  
поручению архитектора З. Горго-  
левского, который и возглавил  
строительство. Такое решение  
фундаментов было на то время  
уникальным: подготовленное осно-  
вание залили слоем бетона с за-  
ложенной в него стальной армату-  
рой. Образовалась цельная бетон-  
ная плита. На этой основе велась  
кладка стен из камня до высоты  
пола полуподвальных помещений,  
после чего возводились стены из  
кирпича. Для отвода грунтовых  
вод здание было опоясано дренаж-  
ными трубами диаметром 16 см.

diversely-styled buildings in Lvov.

Lvov's best masters and artists  
of the day were employed in the  
construction. It was a task of im-  
mense responsibility and a formi-  
dable challenge to their imagination  
and skills. The basic construction

work was done by the firm of Lvov  
engineer I. Levinsky and the  
plumbing, ventilation and lighting  
fixtures (electricity from the outset)  
were installed by the Vienna firm  
Siemens. Besides, Z. Gorgolewski  
employed senior students from the  
Industrial School.

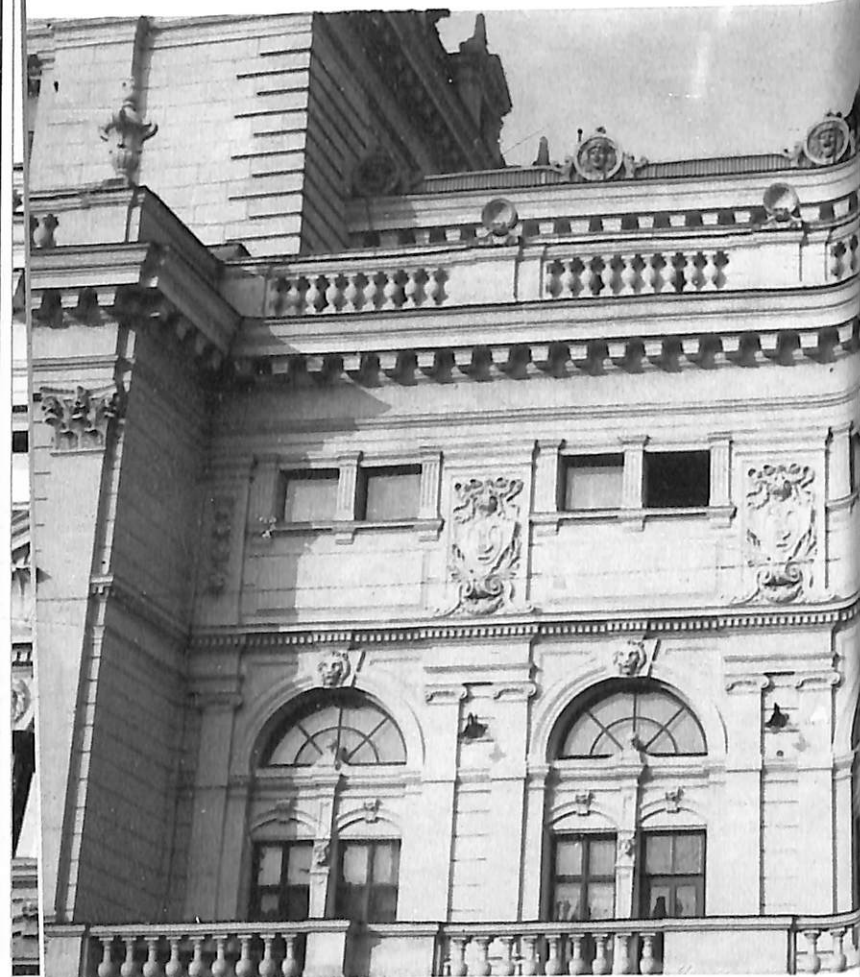
A terminating point for the  
city's central street, the site for  
the theatre was certainly a lucky  
choice — but what was to be done  
with the Poltva, a rivulet that ran  
parallel to the street? The archi-  
tect suggested that the riverbed be  
moved several dozen metres and  
encased in concrete. Work started  
in 1897 after a go-ahead from a  
committee of experts set up to  
inspect the foundations for the new  
theatre.

The architect Z. Gorgolewski  
who supervised the construction  
had commissioned Ja. Bogucki to



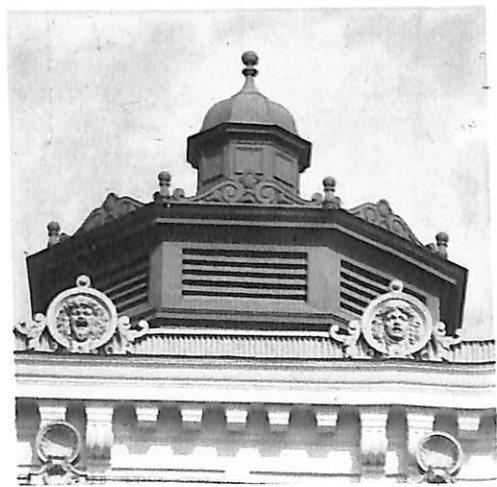


Западный фасад  
здания  
Western facade of  
the theatre



Детали архитектурного декора западного фасада

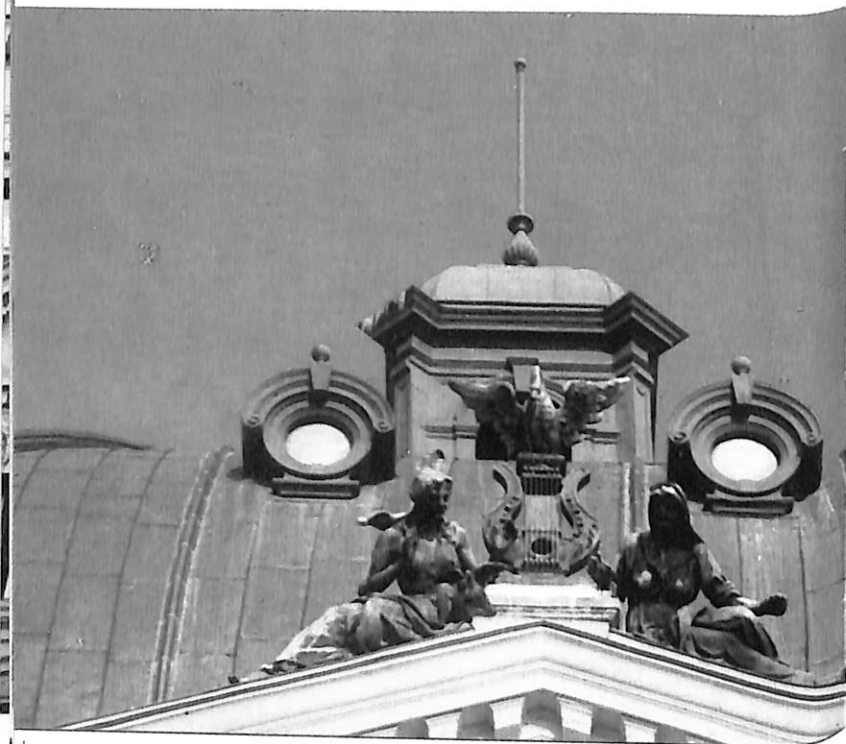
Architectural decor of the western facade. Details







Основным материалом сооружения стал кирпич, местный известняк и твердый тернопольский песчаник. Перекрытие здания железобетонное, кирпично-сводчатое. Стены и пилястры\* оштукатурены известковым раствором.



Восточная сторона здания

The theatre building as viewed from the east

Были у Горголевского единомышленники, но многие отнеслись к проекту архитектора очень неблагоприятно. Недоверие вызывалось к такому решению фундамента, беспокоила опасность со стороны почвенных вод. И во время строительства, и значительно позже распространялись различные слухи, делались грустные прогнозы и предположения.

Доныне бытует легенда о самоубийстве архитектора, связанном якобы с неудачным выбором места, усадкой здания, угрозами разрушения. Но ни одно, ни дру-

design the foundation. Bogucki's design was unique at the time: when the framework for the foundations was ready, steel reinforcement was placed inside and concrete was poured in forming a one-piece concrete slab. This founda-



tion supported the brickwork that rose to the height of the floor of the semi-basement rooms. To remove the ground waters, 16 cm-wide drain-pipes were laid around the building.

Brick, locally-produced lime-stone and the strong Ternopol sandstone were in the construction. The ceiling of the building is reinforced concrete, the vaulting is in brick. The walls and pilasters are plastered with lime.

Though Gorgolewski had supporters, many were opposed to his project. The design of the founda-

Скульптурная композиция, венчающая фронтон западного фасада здания, и ее фрагмент

A sculptural composition terminating the western facade of the building; detail of the composition





Архитектурный декор западного фасада здания

Architectural decoration of the western facade of the building

гое, ни треть документально не подтверждается. Все остается только легендой. А она всегда, в различных вариантах сопутствует необыкновенной личности.

Театр построен в классических традициях с использованием форм и деталей архитектуры ренессанса и барокко. Мы встречаем здесь и смешение разнообразных приемов, и использование мотивов зодчества различных стилей. Но их общая трактовка известна в Европе под названием венского псевдоренессанса XIX столетия.

tion was questioned and ground waters were cited as a probable source of danger. In the course of construction and long after, dire warning and predictions were made.

Legend has it that the architect committed suicide because of the wrong site chosen, the sagging of the building and the danger of its total ruination. Yet since none of the versions has so far been confirmed by documents, everything remains the legend it is — and legend is what often surrounds the lives of outstanding personalities.

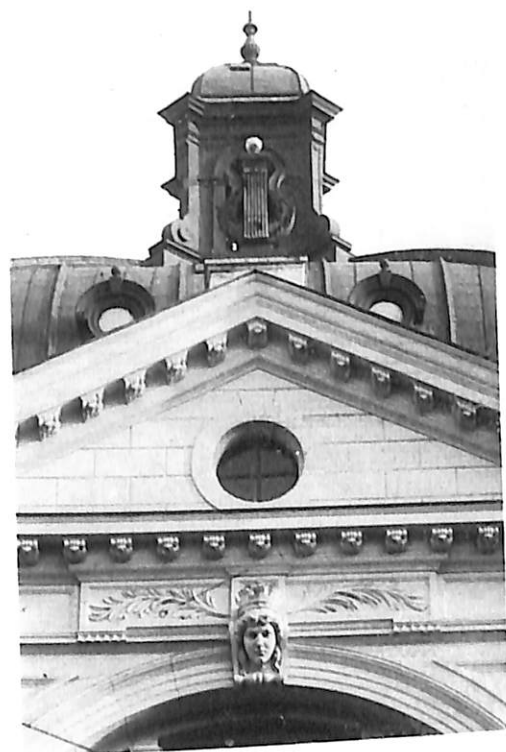


Вид на театр с северо-восточной стороны

The theatre as viewed from the northeast

Детали архитектурного и скульптурного декора северного фасада здания

Architectural and sculptural decor of the northern facade of the theatre. Details



Здание театра представляет собой вытянутый прямоугольник (45 × 95 м). Самая высокая часть сооружения завершается куполом с медным покрытием.

Оформление фасада по принципу ордерной классической ар-

The theatre was built in Classical tradition with Renaissance and Baroque elements. We encounter here a mixture of diverse elements, forms and stylistic motifs. On the whole though, the treatment follows along the lines of what was known



хитектуры придает строению особо торжественный вид.

Экстерьер и интерьер великолепны в своем убранстве, щедро украшены самобытными произведениями искусства.

Главная тема декора, произве-



дений монументальной живописи и скульптуры — торжество искусства, жизни, любви...

Очаровывает изысканностью фасад с его сложными формами — многочисленными нишами, колоннами, балюстрадами\*, карнизами\*, пилястрами, круглой и плоской скульптурой, пальметтами\*, маскаронами\*.

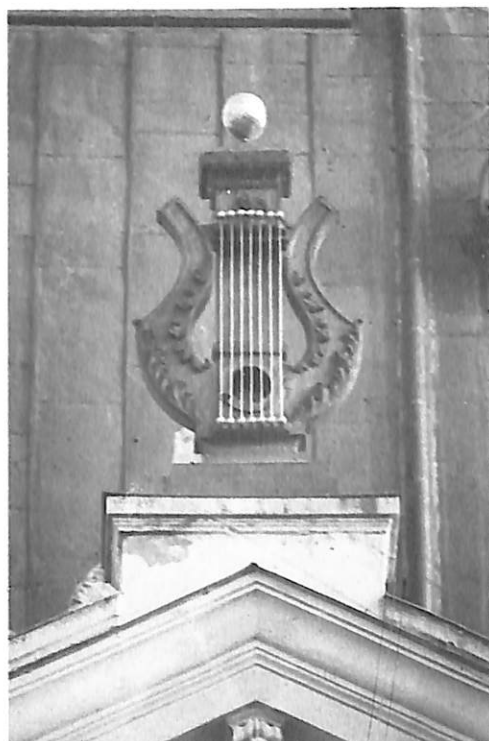
Главный вход акцентирован тремя порталами с большой, неглубокой лоджией над ними, обогащенной спаренными колоннами ионического и коринфского ордоров. Скульптурное оформление

in Europe as the Viennese Pseudo-Renaissance of the 19th century. In plan the theatre is an elongated rectangle (45×95 metres). Its highest section is topped off with a copper-coated dome.

The facade follows the articulation

Детали декора северного фасада здания

Decor of the northern facade. Details



on typical of classical architecture which gives the structure an especially imposing look.

Both the exterior and the interior, generously enhanced with original works of art, project magnificence and splendour.

The leitmotif of the decor, the monumental art and sculpture is a triumph of art itself, life and love.

Charmingly exquisite, the facade has complex forms — numerous niches, columns, balustrades, cornices, pilasters, relief sculpture and sculpture-in-the-round, palmettes, mascarons.

воплощает в своих образах и композициях персонифицированные allegории, жизненную основу театрального искусства. В нишах между двумя колоннами расположены две каменные скульптуры: фигура с мечом в руке — вопло-



щение Трагедии (скульптор А. Попель), а фигура с маской — Комедии (скульптор Т. Баронч).

Фигуры в полный рост (высота каждой — 3 м), размещенные над главным карнизом фасада, изображают муз греческой мифологии (скульптор А. Попель).

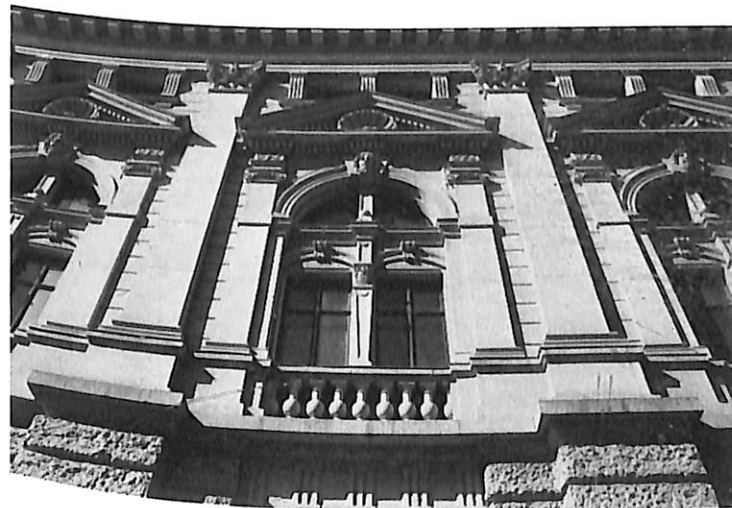
В тимпане\* фронтона (треугольная площадь шириной 20 м, высотой по центру 4,2 м) помещена сложная, высокохудожественная горельефная композиция, которая в аллегорических сценах воплощает идею жизни. Художник видит жизнь в конк-

The main entrance is accented by three portals with a large shallow loggia over them enhanced by twin Ionic and Corinthian columns.

The sculptural decor features allegorical images and compositions. In the niches between two columns are two stone statues: *Tragedy*, sword in hand (by the sculptor A. Popiel) and *Comedy*, mask in hand (by the sculptor T. Barącz).

The larger-than-life figures (each 3 metres high) standing over the main cornice of the front, represent the Muses from Greek

Детали декора восточной стороны здания  
Decor of the eastern facade. Details



mythology (the sculptor A. Popiel).

The tympanum (a triangle 20 metres wide and 4.2 metres high in the centre) contains a masterly allegorical composition in high relief that interprets the concept of life. To convey his idea, the artist shows concrete instances of joy and sorrow. Central to the design is the figure of the Thinker sitting on a sphinx, a symbol of worldly wisdom; on its right is the representation of care-free mirth in scenes of dancing and repose; on its left are dramatic episodes, the abduction of a girl, the death of a





ретных проявлениях радости и страдания. В центре — фигура мыслителя, сидящего на сфинксе, — символ жизненной мудрости; справа от него — изображение беззаботного веселья в танцах и отдыхе; по левую сторону драма-



тические эпизоды — похищение девушки, смерть рыцаря, оплакиваемого невестой. Символом укрощения природы является изображение пантеры, героизм и мужество символизируют орел, щит и меч. Автор композиции А. Попель, при участии Т. Висьневещкого, Ю. Марковского, Ю. Белтовского.

Фасад венчают большие бронзовые статуи — крылатые символические фигуры: «Слава» — в центре, «Гений Музыки» и «Гений Трагедии» — по бокам. Их автор — скульптор П. Вийтович. Многочисленные декоративные

knight bewept by his bride. The taming of Nature is symbolized in the representation of a panther, and the eagle, shield and sword stand for heroism and courage. The composition was designed by A. Popiel with the participation



Скульптуры «Комедия» и «Трагедия» в нишах над цокольным этажом  
Comedy and Tragedy statues in the niches above the basement floor

of T. Wiźniowiecki, Ju. Markowski and Ju. Bełtowski. The front is crowned by large bronze statues showing symbolic winged figures: *Glory* in the centre flanked by the *Genius of Music* and the *Genius of Tragedy* (all three by the sculptor P. Wijtowitz). There are numerous decorations in low relief: laurel branches, shields and seashells by E. Pliszewski.

The theatre's side walls are restrained and austere.

In contrast to other theatres, the exterior of the Lvov Theatre of Opera gives no indication as to



украшения здания в виде барельефов\* — лавровые ветки, щиты, раковины — выполнил Э. Плишевский.

Архитектурное оформление боковых стен театра отличается сдержанностью и строгостью форм.



the arrangement of the auditorium. On the outside, the building looks like a two-storey structure.

Passing through three massive doors one finds oneself in an antechamber. On the right and the left sides there are ticket-offices.



Further on, there is a vestibule and then a formal staircase of white marble with a serpentine-bordered balustrade with red marble handrails.

The vestibule is a rectangular hall surrounded by a two-storey arcade that opens into the lobby.

Even when the lights are off, the vestibule is well-illuminated, which is another strong point of the project. So that the vestibule is never quite dark, Z. Gorgolewski designed it so as to ensure maximum lighting of the corridors and staircases from the windows and glass ceiling.

Фигуры муз и гениев над главным карнизом фасада

Symbolic figures of muses and genii over the main cornice of the facade



В отличие от экстерьеров других театров внешний вид Львовского оперного не определяет внутреннего плана размещения ярусов. Извне он кажется двухэтажным сооружением.

Через три массивные двери



Фигуры муз над главным карнизом фасада  
Statues of muses over the main cornice of the facade

In the daytime natural light reaches the vestibule and corridors from the street and in the evening light comes from the street lamps.

The finishing of the spacious three-storey vestibule (18.15 × 19.15 metres) makes generous use of





можно попасть в тамбур. Здесь справа и слева расположены билетные кассы. Далее — вестибюль, а за ним — беломраморные парадные лестницы, окаймленные балюстрадой из серпентинита\* и поручнями из красного мрамора. Вестибюль представляет собою прямоугольный объем, окруженный двухэтажной аркадой\*, открытой в кулуары.

В нем очень светло, хотя освещение выключено. Это еще одно преимущество проекта. Чтобы никогда здесь не было полной темноты, З. Горголевский спланировал поступление максимального освещения в коридоры и на лестницы через систему оконных проемов и стеклянного потолка. Днем свет попадает в вестибюль и коридоры с улицы, а вечером они освещаются от уличных фонарей.

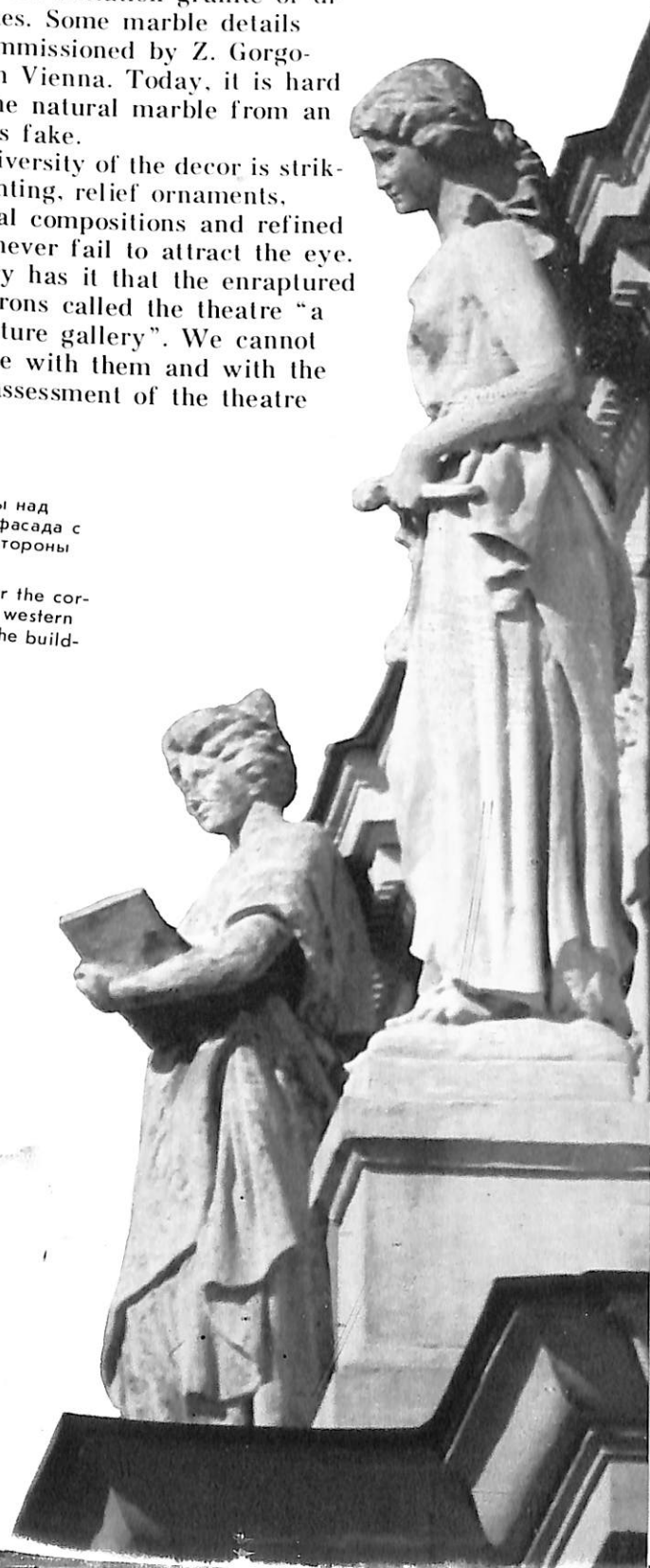
В отделке просторного трех-

natural and imitation granite of diverse hues. Some marble details were commissioned by Z. Gorgolewski in Vienna. Today, it is hard to tell the natural marble from an ingenious fake.

The diversity of the decor is striking. Painting, relief ornaments, sculptural compositions and refined gilding never fail to attract the eye. The story has it that the enraptured first patrons called the theatre "a little picture gallery". We cannot but agree with them and with the critics' assessment of the theatre

Скульптуры над карнизом фасада с западной стороны здания

Statues over the cornice in the western section of the building



этажного вестибюля (18,15 ×  
× 19,15 м) щедро использовано  
сочетание разных цветов нату-  
рального и искусственного мрамо-  
ра. Определенные формы деталей  
из мрамора З. Горголевский зака-  
зывал в Вене. Сейчас трудно отли-



Статуя «Гений Му-  
зыки», венчающая  
правый ризалит глав-  
ного фасада

*The Genius of Music  
statue crowning the  
right projection  
of the  
main facade*

as a fine collection of Lvov's picto-  
rial arts of the early 20th century.

It was here that several famous  
artists and sculptors left their finest  
works to posterity.

A white marble staircase leads  
to the corridor of the pit and its







Тимпан со статуей  
«Слава»  
The tympanum and  
the Glory statue

two lateral wings, to the dress circle and upper circle. Down at the foot of the staircase there are two bronze lamps bearing the coat of arms of old Lvov. They sit on marble pillars and radiate a bright light. The lamps and the mosaic floor in the vestibule were executed by students from the Industrial School.

At the centre of the staircase over the portal leading to the front stalls, there is a sculptural composition by P. Wjtowicz that represents *Tragedy and Comedy*. Below is a portrait of Z. Gorgolewski in low-relief mounted after the



Венчающая левый  
ризалит главного  
фасада статуя «Ге-  
ний Трагедии» и де-  
тали скульптурного  
декора

The Genius of Tra-  
gedy crowning the  
left projection of  
the main facade; de-  
tails of the sculptural  
decor









чить настоящий мрамор от искусно изготовленной подделки.

Поражает разнообразие декора. Живописные полотна, рельефная орнаментика, скульптурные композиции, изысканная позолота привлекают внимание посетителей. Говорят, будто первые зрители, войдя в театр, восторженно называли его интерьер «маленькой картинной галереей». И мы не можем не согласиться с ними, как и с оценкой критиков, определивших театр как коллекцию изобразительного искусства Львова начала XX столетия.

В ходе реставрации со скрупулезной точностью были воссозданы старинные фонари у входа в театр

Thanks to the assiduous work of the restorers the street lamps by the theatre entrance resumed their original look



architect's death and below the portrait, the years when the theatre was built: 1897—1900.

At the level of the dress circle the auditorium is enhanced with a marble balustrade and at the level of the upper circle with a richly-ornamented gilt grille. The frieze is decorated with allegorical cameos by E. Pietsch that describe Man's various emotions.

The space beneath the plafond between the cornice and the lantern is filled with twelve pictorial panels along the perimeter. The allegorical representations of the seasons, the emblems of various trades and crafts, science, labour, military valour, music, sculpture and pictorial arts are painted in oil on custom-made Belgian canvas pasted onto the concrete. They were done by the artists T. Rybkowski, Z. Rozwadowski, M. Harasymowicz and T. Popiel. The latter also supervised the ornamentation of the vestibule.

On ascending the staircase to the level of the dress circle, we find ourselves in what is known as the Hall of Mirrors. Not every theatre boasts such a luxurious



Известные мастера резца и кисти того времени именно здесь оставили потомкам свои лучшие произведения.

Беломраморная лестница ведет в коридор партера, а ее два боковых крыла — на первый и второй балконы. Внизу, у подножия лестницы, остались два бронзовых светильника с гербами старинного Львова. Они удобно разместились на мраморных тумбах, чтобы по всему вестибюлю излучать ослепительный свет. Светильники, как и выложенный мозаичный пол вестибюля, — дело рук



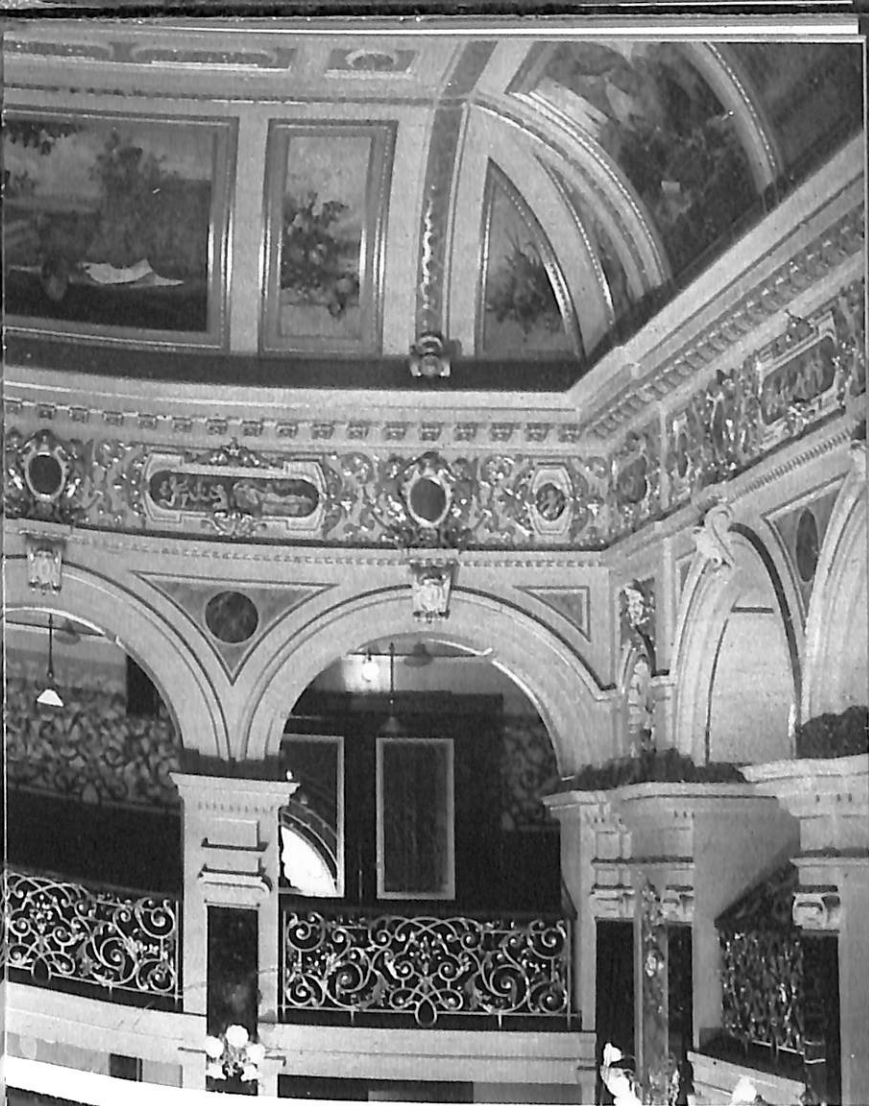
Барельефный портрет З. Горголевского над главным входом в партер (скульптор Ю. Белтовский)

Bas-relief portrait of Z. Gorgolewski over the main entrance into the front stalls. Sculptor Ju. Betowski



Общий вид вестибюля и главный вход в партер

General view of the vestibule and the main entrance into the front stalls



учеников Промышленной школы.

В центре лестницы над порталом, ведущим к партеру, — скульптурная композиция П. Вийтовича, олицетворяющая Трагедию и Комедию. Ниже — барельефный портрет З. Горголевского, установленный после смерти архитектора. Под ним — годы сооружения театра: 1897—1900.

На уровне первого яруса зал украшает мраморная балюстрада, а второго — богато орнаментированная позолоченная решетка кузнечной работы. Фриз украшают аллегорические камеи\*, изобража-



Галерея и часть плафона западной стороны вестибюля

Gallery; the plafond in the western section of the vestibule

Беломраморная парадная лестница, ведущая в партер, на первый и второй балконы

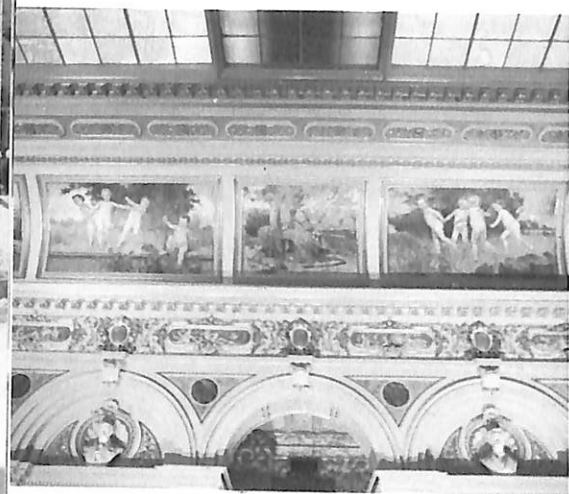
A formal staircase of white marble leads to the front stalls, to the dress circle and upper circle



ющие различные человеческие чувства. Их выполнил Э. Печ.

Наверху, под плафоном\*, па-  
дуга\* между карнизом и свето-  
вым фонарем по периметру за-  
полнена двенадцатью живопис-  
ными панно. Аллегорические  
изображения времен года, эмб-  
лематика различных промыслов,  
науки, труда, воинской доблести,  
музыки, скульптуры, живописи  
написаны маслом на специально  
заказанном бельгийском полотне  
и наклеены на бетон. Они принад-  
лежат кисти художников Т. Рыб-  
ковского, З. Розвадовского,  
М. Гарасимовича, Т. Попеля. По-  
следний также руководил работами  
по оформлению вестибюля.

Поднявшись по лестнице на  
уровень балкона первого яруса,  
мы попадаем в так называемый  
зеркальный зал. Таким роскош-  
ным фойе — местом для отдыха



Вестибюль и фраг-  
менты его оформ-  
ления

The vestibule and  
details of its orna-  
mentation



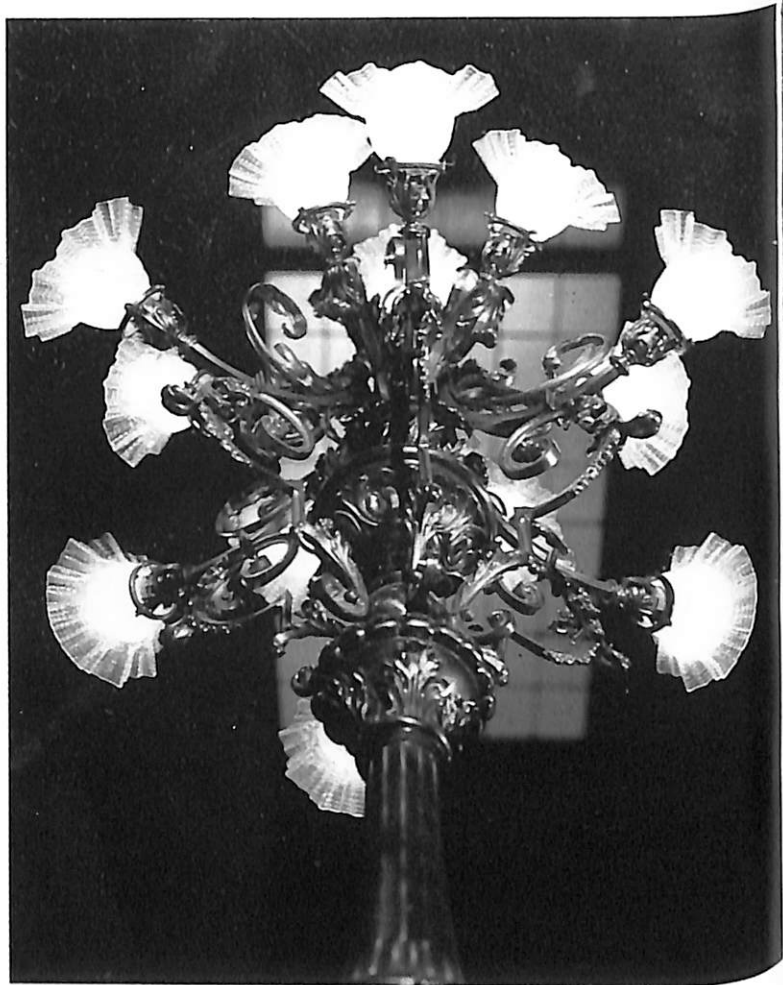
foyer — a place for the spectators  
during intermissions.

Out of the windows of the log-  
gia on the south side of the hall,  
there is a splendid view of the  
square in front of the theatre and  
further on, of the scenic central  
alley.

Lvov residents have long since  
called the foyer the Hall of  
Mirrors — in fact, since the very  
first days when a row of magnifi-  
cent mirrors creating an enfilade  
was set along the south and north  
walls. This imaginative device  
creates the illusion of expanse in  
the comfortable foyer.

The foyer comprises three  
sections: the central and two side  
ones with a total length of 35 met-  
res, and a width of 7.5 metres.

The paintings by the artist  
M. Harasymowicz over the mirrors  
in the central section of the foyer



зрителей между действиями представления — может гордиться не каждый театр.

С южной стороны зала сквозь окна лоджии открывается прекрасный вид на площадь перед театром, а далее — на живописную центральную аллею.

Львовяне называют фойе зеркальным залом давно. Собственно говоря, с первых дней, с момента установки в нем вдоль стен (южной и северной) удивительных зеркал, создающих анфиладу\*. Такой оптический прием впечатляет, создает ощущение



Фрагменты бронзовых светильников с гербами старинного Львова у подножия парадной лестницы

The bronze lamps bearing the coats of arms of old Lvov at the foot of formal staircase. Details

are the allegories of seasons in the image of a small boy with fitting attributes. By the colour scheme and the accoutrements we recognize Spring (with flowers), Summer (with a flute), Autumn (with fruit amidst chrysanthemums). A boy warming himself at the hearth personifies Winter. M. Harasymowicz also painted imaginative pictures of original composition over the mirrors in the side sections of the foyer. These are allegories of the arts and the symbolic representation of the four continents of

the world: Europe, Asia, Africa and America.

Europe is seen by the artist as the hub of progress and the arts. The boy representing this continent travels across the continents and receives valuable gifts from their representatives. The artist follows this basic subject throughout the composition. Opposite Europe is Asia. The girl personifying it presents the European with a pearl necklace and demonstrates Chinese and Japanese silk and porcelain pieces.

In the opposite side section are





Фрагменты мраморной балюстрады и орнаментированной позолоченной решетки вестибюля

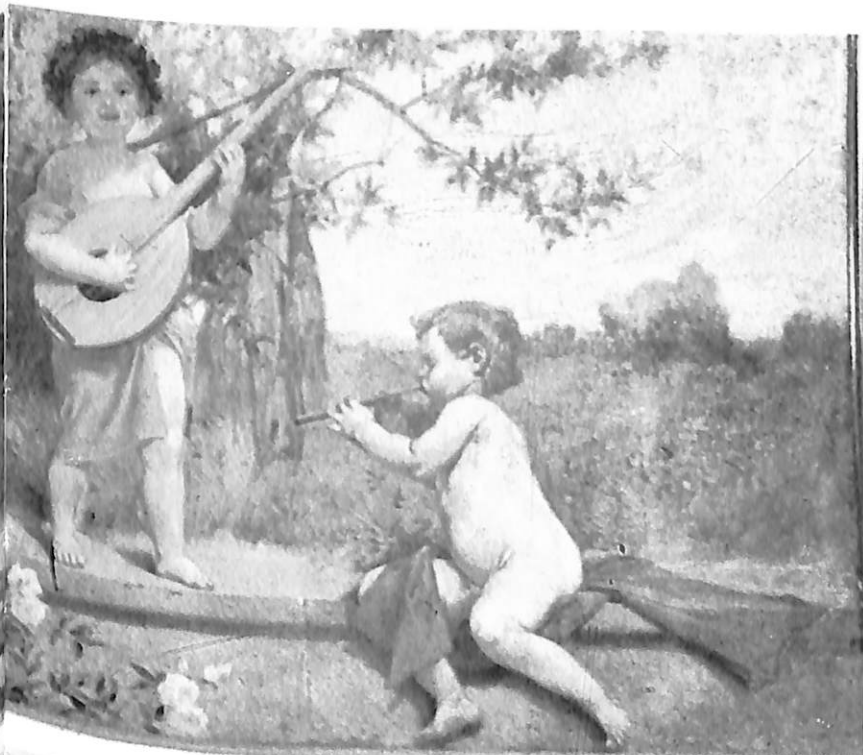


The marble balustrade; a gilt grille of the vestibule. Details



Аллегорическое изображение осени, эмблематика скульптуры и архитектуры, украшающие падагу вестибюля

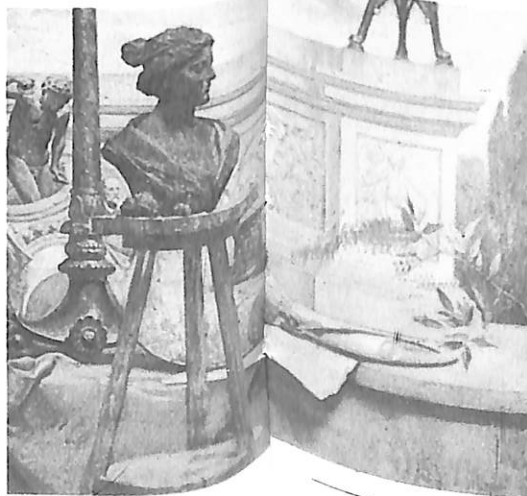
Pictorial panels in the space beneath the plafond showing allegorical representation of Autumn and emblems of sculpture and architecture



расширения. увеличения уютного помещения фойе.

Его салон состоит из трех отсеков — центральной части и двух боковых, общая длина — 35 м и ширина 7,5 м.

Живописные картины над зеркалами в центральном помещении фойе (художник М. Гарасимович) — это аллегии времен года, персонифицированные в образе мальчика с соответствующими атрибутами. По их цветовой тональности и этим атрибутам мы узнаем Весну (с цветами), Лето (со свирелью), Осень (с плодами



Africa and America. The African has prepared exquisite precious things to offer the European: a brilliant, ostrich feathers and gold pendants. South America in the person of an Indian offers a gold nugget.

Set over the archivolts of the foyer entrance in the upper part of the Hall of Mirrors are four sculptural compositions (sculptor P. Wjltowicz), whose female figures personify Pride, Motherhood, Love and Jealousy.

The ceiling in the foyer is decorated with paintings. Here we

среди хризантем). Мальш, греющийся у огня, олицетворяет Зиму. Кисти М. Гарасимовича принадлежат также содержательные, оригинально решенные картины над зеркалами в боковых отсеках фойе. Это аллегории искусства и



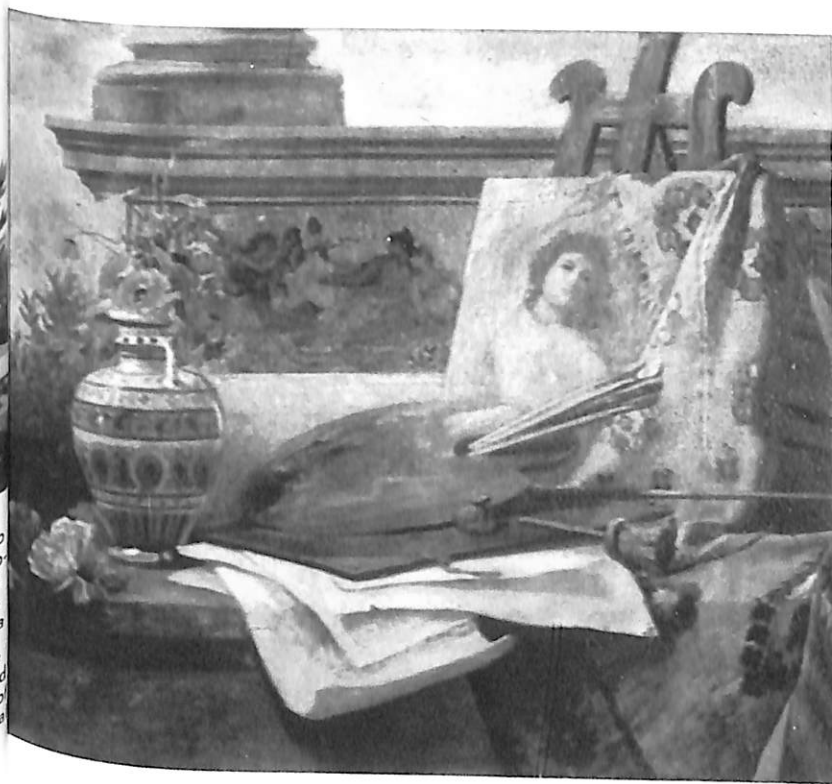
символические изображения четырех частей света — Европы, Азии, Африки и Америки.

Европу художник рассматривает как центр прогресса, центр искусства. Мальчик, представляющий эту часть света, путешествуя по континентам, принимает от их представителей ценные подарки. По такому сюжету идет живописец и далее. Напротив Европы — Азия. Девочка, олицетворяющая ее, преподносит европейцу жемчужное ожерелье, демонстрируя перед ним изделия из шелка и фарфора японских и китайских мастеров.

В противоположном боковом отсеке Африка и Америка. Изысканные драгоценности приготовил европейцу представитель африканского континента — алмаз, страусовые перья и золотые подвески. Южная Америка

Живописные панно на падаге вестибюля — эмблематика науки и изобразительного искусства

Panels in the space, beneath the plafond showing emblems of science and pictorial art



see scenes from the then popular plays: *Balladyna* by Ju. Słowacki, *A Refusal to the Greek Ambassadors* by Ja. Kochanowski, *Halka* by S. Moniuszko, *Barbara Radziwill* by A. Feliński *Fircyk the Courtier* by F. Zablocki, *Vengeance* by A. Fred-

ro. The authors of the works are the artists S. Dębicki, Ju. Zuber, S. Batovsky-Kachor, A. Avgustynovich, D. Kotowski, W. Kryciński and M. Harasymowicz.

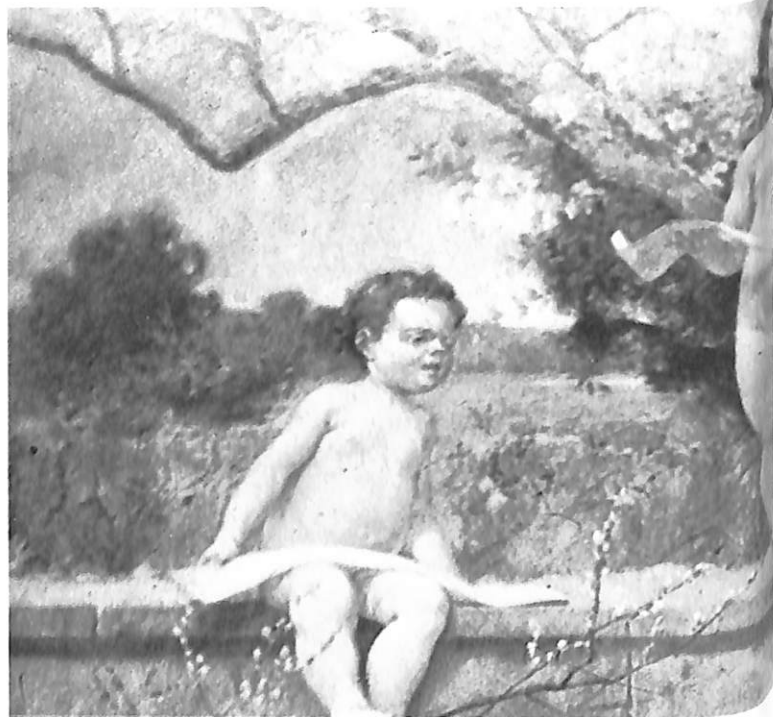
The side walls of the foyer carry scenes from peasant life by the artist Ju. Zuber taken from the plays *Cracow People* and *Mountaineers* by Ja. Kamiński and *Carpathian Mountaineers* by Ju. Korzeniowski.

The large compositions are divided by four women's portraits. The artist represents Courage as a woman with a sword, Humility as a woman with her hands folded on



в лице индейца преподносит золотой слиток.

Над архивольтами\* входных прорезей фойе, в верхней части зеркального зала, размещены четыре женские скульптурные композиции — художественное толко-



вание П. Вийтовичем Гордости, Материнства, Любви и Зависти.

В фойе, как и в вестибюле, падуги украшены живописными полотнами. Здесь видим сцены из популярных в то время спектаклей: «Балладина» Ю. Словацкого, «Отказ греческим послам» Я. Кухановского, «Галька» С. Монюшко, «Барбара Радзивилл» А. Фелинского, «Фирцик-ухажер» Ф. Заблощкого, «Мечь» А. Фредро. Авторы работ художники С. Дембицкий, Ю. Зубер, С. Батовский-Качор, А. Августинович, Д. Котовский, В. Крицинский, М. Гарасимович.

her chest, Justice as Themis with a balance and Wisdom as a woman with a scroll.

The ornamentation was supervised by S. Dębicki, an author of three panels on the foyer plafond: *Dance, Poetry and Music.*



Аллегорическое изображение Зимы и эмблематика воинской доблести на падуге вестибюля

Allegorical representation of Winter and emblems of military valour depicted in the space beneath the plafond





На боковых стенах фойе художник Ю. Зубер расписал народные сценки из произведений «Краковяне и горцы» Я. Каминского и «Карпатские горцы» Ю. Коженевского.

Большие композиции разделяются четырьмя женскими портретами. В образе женщины с мечом художник представляет Мужество, женщина со сложенными на груди руками изображает Покорность, с весами — олицетворяет Справедливость (в образе Фемиды), со свитком — Мудрость.

Уголок зеркального зала и одна из люстр, освещающих его

*Partial view of the Hall of Mirrors; a chandelier illuminating the Hall*



One is struck by the organic character of the colour range and of the architecture both in the vestibule and in the Hall of Mirrors.

From the vestibule we proceed to a lavishly decorated lyre-shaped auditorium. Z. Gorgolewski planned it this way as yet another touch emphasizing the idea of the triumph of art. The auditorium is majestic in its combination of the beige and white walls with a profusion of gilding and the exquisiteness of the claret-coloured tapestry which is in perfect harmony with the upholstery on the armchairs and



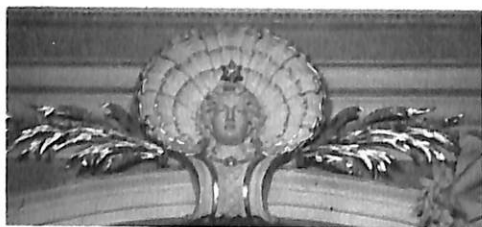


Общий вид зеркаль-  
ного зала

General view of the  
Hall of Mirrors

Руководил оформлением художник С. Дембицкий. Он же — автор трех панно плафона фойе: Танец, Поэзия, Музыка.

Как в вестибюле, так и в зеркальном зале поражает органичность колорита и архитектуры.

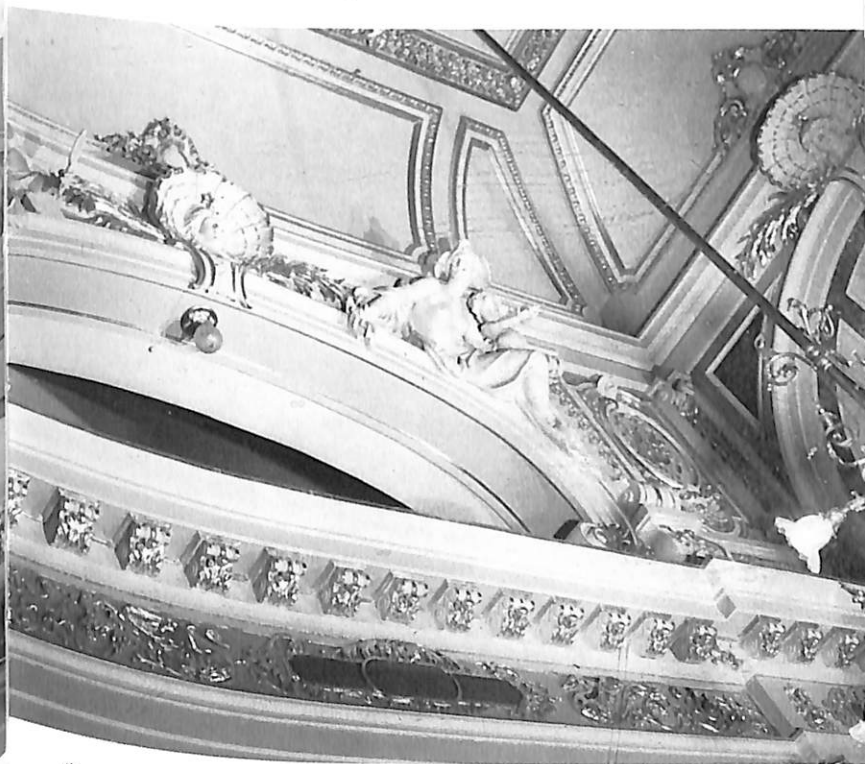


И вот роскошный зрительный зал, по форме напоминающий лиру. Так задумал его З. Горголевский, подчеркнув еще одним штрихом идею торжества искусства. Зал великолепен в сочетании бежево-белых стен с изобилием позолоты, изысканностью бордовой гобеленовой отделки, которая так гармонирует с обивкой кресел и цветом бархатного занавеса.

Он состоит из партера и трех ярусов балконов. Партер, первый и второй балконы располагают ложами — их сорок четыре.

the colour of the velvet curtain.

The auditorium comprises the front stalls, dress and upper circles and balcony. There are 44 boxes distributed among the front stalls, the dress and upper circles.



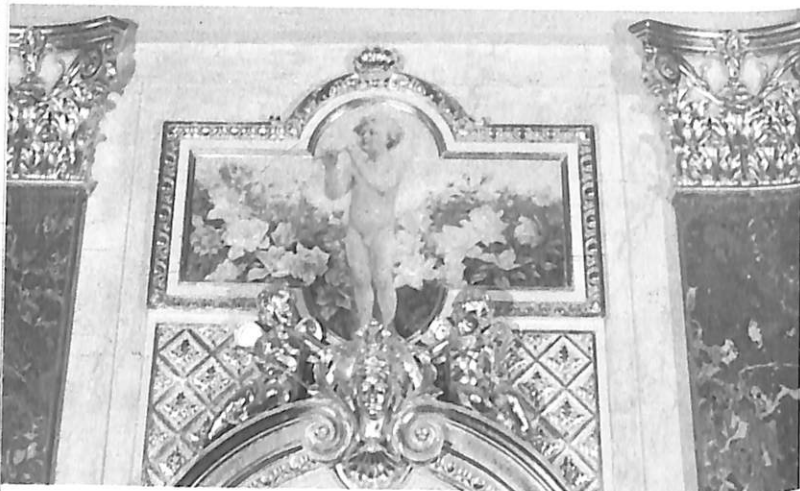
Фрагменты декоративно-скульптурного оформления фойе  
Decorative and sculptural ornamentation of the foyer. Details

The comfortable auditorium seats over 1000 and has virtually no "blind" or "deaf" seats.

The decor of the auditorium is exceedingly lavish. Let us have a look at the unique cameos that enhance the dress circle. Carved in grey marble on the external side of its barrier are twenty Biblical subjects. The luxurious moulding between the cameos was done by P. Wjutowicz, P. Harasymowicz, Ja. Giovanetti, E. Podgórski.

Splendid Atlantes and Caryatids support the upper circle and herms, the gallery. Each of the three





В зале удобно размещается более тысячи зрителей. «Слепых» и «глухих» мест практически не существует.

Очень пышным является его оформление. Рассматриваем уникальные камни, украшающие первый балкон. На внешней стороне его барьера — двадцать сцен на библейские сюжеты, которые представляют собой резьбу по серому мрамору. Роскошная лепка между камнями выполнена под руководством скульптора П. Гарасимовича П. Вийтовичем, Я. Джованетти, Э. Подгурским.

Великолепны атланты\* и кариатиды\*, поддерживающие балкон второго яруса, а гермы\* — третьего. Каждый из трех балконов имеет различный декор — резьбу, лепку, позолоту.

Оформление и отделочные работы зрительного зала осуществлялись под руководством С. Рейхана. Его кисти также принадлежит узкий плафон над оркестром «Апофеоз славы».

На десять секторов разделяют поле потолка (центрального плафона) лепные золоченые орнаменты. В каждом секторе — ал-

Аллегории Лета и Весны на живописных полотнах центрального помещения фойе

Allegorical representations of Summer and Spring on the pictorial panels in the central section of the foyer



circles has a décor all its own.

The décor and ornamentation of the auditorium were done under the supervision of S. Reyhan. He was also author of a narrow plafond, the *Apotheosis of Glory* over the orchestra.

легорическая женская фигура, привлекающая грациозностью, изысканностью линий и красок. В них узнаем Грацию и Музыку, Критику и Невинность, Иллюзию и Вдохновенье, Вакханку и Драмму. В фигуре с зеркалом безоши-



бочно определяем Правду, с тамбурином — Танец (авторы соответственно Э. Печ, А. Августинович, Т. Рыбковский, Т. Попель, А. Стефанович, А. Августинович, С. Батовский-Качор, Л. Кохлер, Т. Попель, З. Розвадовский).

Сотнями ламп сияет, не только освещая, но и украшая зрительный зал, люстра. Нас поражает искусная работа львовских стеклодувов и литейщиков: обилие деталей, разной величины и формы матовое стекло в кружевном литье, бронзовые подвески, бра, светильники. Лю-



Деталь скульптурного декора рамы зеркала фойе  
Sculptural decor of a mirror frame in the foyer. Detail

Ornamental gilt mouldings divide the ceiling (central plafond) into ten sections. Each sector contains an allegorical woman's figure charming for its gracefulness and refinement of line and colour. We recognize them as Grace and Music,



Аллегии Осени и Зимы на живописных полотнах центрального помещения фойе

Allegorical representations of Autumn and Winter on the pictorial panels in the central section of the foyer

Criticism and Innocence, Illusion and Inspiration, Maenad and Drama. We unmistakably recognize the figure with a mirror as Truth and the one with a tambourine as Dance. (The authors, respectively, are E. Pietsch, A. Avgustinovich, T. Rybkowski, T. Popiel, A. Stefanowicz, A. Avgustinovich, S. Batovsky-Kachor, L. Kochler, T. Popiel, Z. Rozwadowski).

The auditorium chandelier, with hundreds of individual lamps and crystals, both illuminates the auditorium and enhances its beauty. One is deeply impressed by the



стра изготовлена по рисункам З. Горголевского.

Декоративные решетки вокруг плафона выполняют миссию натуральной вентиляции. Вверху над сценой — старинный герб Львова и скульптурная группа «Гений с ангелом», исполненная П. Вийтовичем.

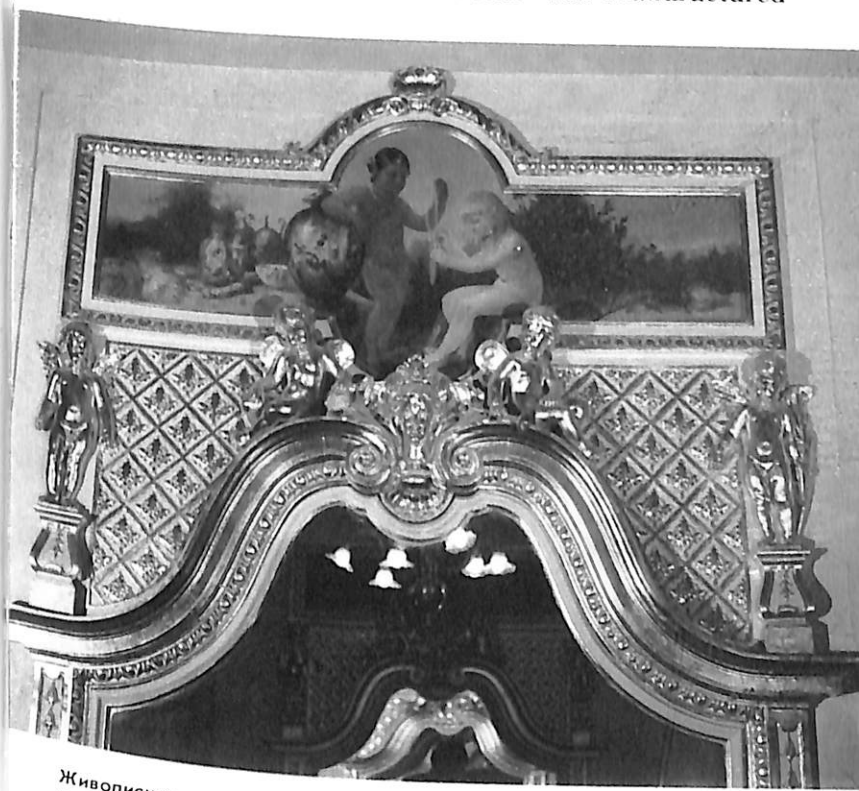
Художественную ценность представляет и декоративный сценический занавес «Парнас». Его автор — известный художник, крупнейший представитель русского и польского академизма, воспитанник Петербургской Академии художеств, член многих академий мира Г. Семирадский. Полотно написано в конце XIX века в Риме специально для Львовского театра. Картина некоторое время экспонировалась в выставочных залах Рима и Львова, а затем была препод-



Деталь скульптурного декора рамы зеркала фойе

Sculptural decor of a mirror frame in the foyer. Detail

mastery of Lvov's glassmakers and casters who fashioned a profusion of delightful details, elements of frosted glass of assorted shapes and sizes in fancy castings, bronze pendants and lighting fixtures. The chandelier was manufactured



Живописная картина, символизирующая Азию, над зеркалом в боковом отсеке фойе  
Painting showing symbolic representation of Asia above the mirror in the side section of the foyer

to the design of Z. Gorgolewski. The decorative grilles around the plafond serve as natural ventilation. Above the stage there is Lvov's old coat of arms and the sculptural group *Genius with an Angel* by P. Wijtowiez.

Another piece of artistic value is the decorative stage curtain *Par-nassus*. It is the work of a famous artist and a major figure in Russian and Polish Academicism H. Siemiradzki, a graduate of the St. Petersburg Academy of Arts and member of numerous foreign academies. This canvas was painted specially



Символические  
изображения Аф-  
рики, Америки и  
Европы над зерка-  
лами в боковых  
отсеках фойе

Symbolic represen-  
tations of Africa,  
America and Europe  
above the mirrors  
in the side sections  
of the foyer



for the Lvov Theatre in the late 19th century in Rome where the artist lived during his last years. The picture was on display for some time at picture galleries in Rome and Lvov and then it was transferred to the theatre and mounted several months after the theatre had been opened on January 13, 1901. *The Parnassus* is encircled with a wide border strip painted by the artist Retrossi to the design of H. Siemiradzki. The curtain prepares the spectators for the play. Its subject is allegorical; the leitmotif is the meaning of man's spiritual life and activity.

The action is set at the altar of Apollo, the patron of arts. The relief shows Apollo himself in a chariot drawn by a quadriga. Apollo holds a torch illuminating the way for the arts.



Sitting in front of the altar is a Pythia, Apollo's priestess who personifies fortune-telling. Her arm is supported by a winged figure, a symbol of poetry and theatre. The figure in the gold helmet, with a balance in her





несена театру и установлена спустя несколько месяцев после его открытия — 13 января 1901 года. «Парнас» обрамлен широким бордюром, который по эскизу Г. Семирадского расписал художник Ретросси.



Занавес, являясь своеобразным прологом к действию, готовит зрителя к спектаклю. Содержание изображенного на нем — аллегорическое. Главная мысль — смысл духовной жизни и деятельности человека.

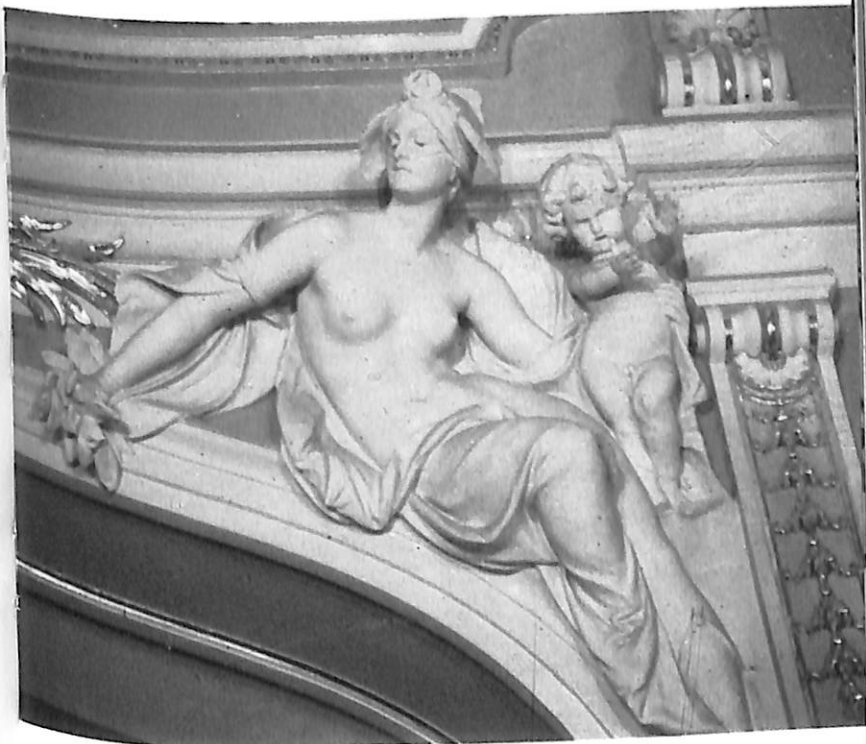
Действие происходит у алтаря покровителя искусств бога Аполлона. На рельефе изображен сам Аполлон в колеснице, запряженной квадригой\*. В его руке — факел, освещающий путь искусству.

Перед алтарем сидит Пифия — жрица Аполлона, олицетворяющая пророчество. Ее руку поддержи-

Живописное полотно «Карпатские горцы» и скульптурные композиции «Любовь» и «Зависть» в восточной части фойе

The Carpathian Mountaineers painting; Love and Jealousy sculptural compositions in the eastern section of the foyer

hand, is Themis, the goddess of justice. Incense is burned at her feet as a symbol of creative inspiration. In the forefront there are muses, each of whom holds an attribute pointing to the art she personifies.



Скульптурные композиции «Гордость» и «Материнство» в западной части фойе

Pride and Motherhood sculptural compositions in the western section of the foyer

Symbolizing music, choreography and poetry, the left-hand group includes Terpsichore, Erato, Euterpe, Polyhymnia and Calliope. On the right there is another group of muses — Melpomene in a violet tunic and Clio, the muse of history, with a book bearing the inscription: "It was so, it is so, it will be so." Offering the theatre realistic true-to-life subjects, Clio points to a far-off allegorical group: Fortune (with a cornucopia), Glory (with a trumpet and wreath), Pleasure in the image of Eros. By showing them all to-



вает крылатая фигура — аллегория поэзии и театрального творчества. В золотом шлеме с весами в руках — богиня правосудия Фемиды. У ног ее дымит фимнам — символ творческого вдохновения. На переднем плане — музы —



«спутницы» Аполлона, снабженные художником определенными атрибутами, соответствующими искусствам, которые они представляют.

Живописная группа слева символизирует музыку, хореографию, поэзию: Терпсихора, Эрато, Эвтерпа (играющая на авлосе), Полигимния и Калиопа. Справа — другая группа муз: покровительница трагедии Мельпомена (в фиолетовой тунике) и покровительница истории Клио с книгой, на которой написано: «Так было, так есть, так будет». Клио, предлага-

gether, the artist makes his point: a pursuit of fortune, glory and pleasure is nothing but an illusion.

When, prior to the beginning of a play, scenery is being moved on stage, the auditorium is separated from the stage by



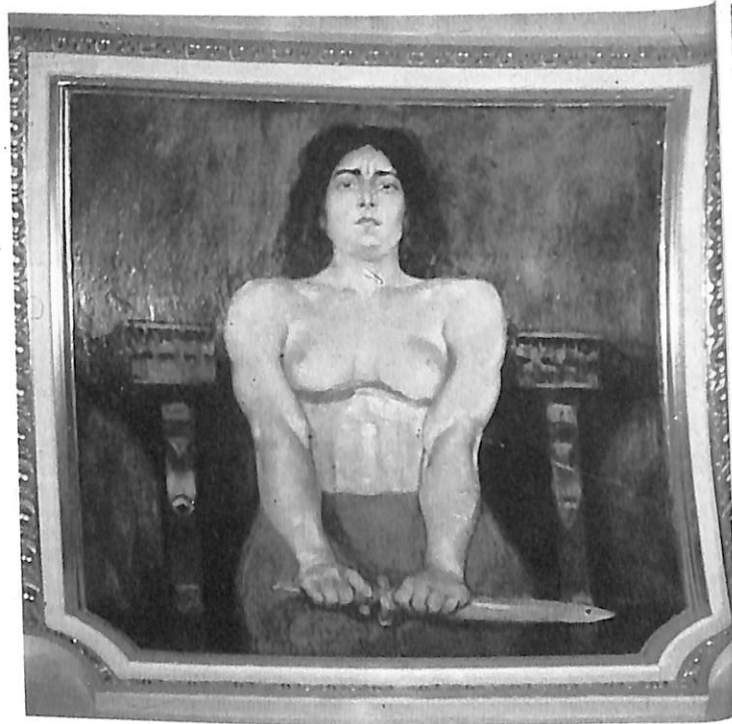
Живописное полотно на тему драмы Я. Кохановского «Отказ греческим послам»

A Refusal to the Greek Ambassadors. Painting after Ja. Kochanowski's drama

a metal curtain. This curtain is also unusual and of some artistic and historical interest. Painted by S. Jasiński, it shows the Lvov of the 1890s. The artist was famous as a decorator of concert halls and theatres in Kiev, Tbilisi and Warsaw and as a stage designer at the Lvov Theatre during its early years (1900—1908). He also did the gilding of the entire interior of the theatre.

In the summer of 1900 the scaffolding was gradually dismantled revealing the splendour of the new structure to Lvov residents.

ющая театру сюжеты жизненной правды, указывает на отдаленные аллегорические фигуры: Фортуну (с рогом изобилия), Славу (с трубой и венком), Наслаждение (в виде Эроса), которых художник объединяет единым содержанием.



Картина «Мужество» на падуге фойе

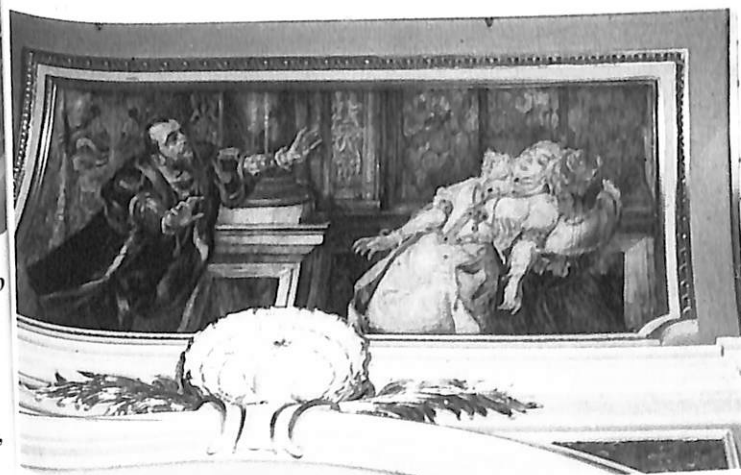
The Courage painting located in the space beneath the plafond in the foyer

предупреждая таким образом, что погоня за слепым случаем, славой и наслаждением является лишь иллюзией.

Когда на сцене идут монтажные работы перед спектаклем, зал отделяют от нее металлическим занавесом. Он тоже необычен и представляет художественный и исторический интерес. Здесь изображен Львов 90-х годов XIX века. Расписан занавес С. Ясенским. Художник известен как один из оформителей концертных залов и театральных помещений в Киеве, Тбилиси, Варшаве.

The theatre was scheduled to be opened in the autumn.

At this point let's go ahead in time some 80 years, to 1984. The situation is the same: final preparations are going on before the theatre opens following re-



Живописные полотна на падугах фойе: «Галька» и «Барбара Радзивилл»

Halka and Barbara Radziwill. Paintings in the space beneath the plafond in the foyer

pairs and restoration. Much has changed over this period in and around the theatre. Gas lamps that illuminated the structure from the outside gave way to electricity in the 1930s.

The advent of motor vehicles has



Фрагмент верхней  
части зеркального  
зала

The upper section of  
the Hall of Mirrors.  
Detail



автор сценографии спектаклей Львовского театра в первые сезоны — 1900—1908 годы. Им выполнены также все работы по позолоте интерьера театра.

Летом 1900 года строительные леса постепенно убирались, открывая горожанам все великолепие новой постройки.

К осени намечалось открытие театра.

Но перенесемся в 1984 год, на восемь десятилетий вперед. Картина та же: идут последние приготовления к открытию театра после ремонта и реставрации.

changed the composition of the air and the level of the ground waters has changed too. For decades rain, wind, snow and frost ravaged the facades and hastened the ruination of the stone sculpture.

The two world wars left the walls and copper statuary pock-marked with shells and bullets.

Nor were the interiors left untouched by time: the gilding grew dim, the canvases got covered with dirt, the mouldings received several coats of paint and lost their distinct line; plates of splendid ornamental glass at the entrances to the box-



Живописные панно  
плафона: Танец, Поэ-  
зия, Музыка и фраг-  
менты оформления  
фойе

Dance, Poetry and Mu-  
sic, panels of the  
foyer plafond; orna-  
mentation of the foyer









В зрительном зале  
The auditorium

Ведь за это время многое изменилось в здании и вокруг него. Вместо газовых фонарей, освещающих сооружение извне, в 30-е годы установлены электролампочки, затем они уступили место дорожным светильникам.

Иным стал состав воздуха в результате автомобилизации, изменился уровень грунтовых вод. Дожди и ветры, снега и морозы на протяжении десятилетий оставляли следы на фасадах. Неотвратимо ускорился процесс разрушения каменной скульптуры.

О пережитых двух мировых войнах напоминали раны в стенах, пулевые и осколочные пробоины на медных фигурах.

Время не пощадило и интерьеров: потускнела позолота, произведения живописи покрылись слоем загрязнения, лепка в результате наслоений краски утратила



Ложи первого и второго ярусов  
Boxes of the dress circle and upper circle



es were replaced with sheets of plywood. The marble wanted sandpapering, the statuary, cleaning.

The auxiliary premises backstage, the theatre machinery in general and the stage machinery in particular were no longer up to the requirements of the day. The electric equipment, water supply and heating systems and ventilation were out-of-date. The drainage system was in utter disrepair.

In 1978 the Ukrainian government ordered the theatre closed for repairs and restoration. Final calculations for the work brought it to over 6 million rubles!

Years went by. Construction workers and restorers put in a lot of work. Over 50 construction agencies and industrial enterprises participated, including those from Lvov, Saratov, Krasnoyarsk, Elektrostal (the Moscow Region).





Элементы декора  
зрительного зала:  
резьба, лепка, позолота

The auditorium ornamentation — carving, moulding, gilding, Details



прежние формы, великолепные с орнаментальным рисунком стекла входов в ложи были заменены фанерой. Мрамор требовал шлифовки, скульптура — чистки.

Вспомогательные помещения закулисной части, техническое оборудование театра, особенно сцена, не отвечали уже современным требованиям. Устарело электрооборудование, устройство водоснабжения, отопления и вентиляции. В полную непригодность пришла система дренажа.

По распоряжению правитель-

The team of restorers of the Lvov Interregional Specialized Scientific-Restoration Workshop was helped by their colleagues from Kiev, Odessa, Kamienets-Podolsky.

What sort of work had been done over such a lengthy period?

ства Украины в 1978 году театр был закрыт на ремонт, реставрацию и реконструкцию. Окончательный подсчет определил сумму: более шести миллионов рублей!

Шли годы. Усердно трудились строители и реставраторы. В про-



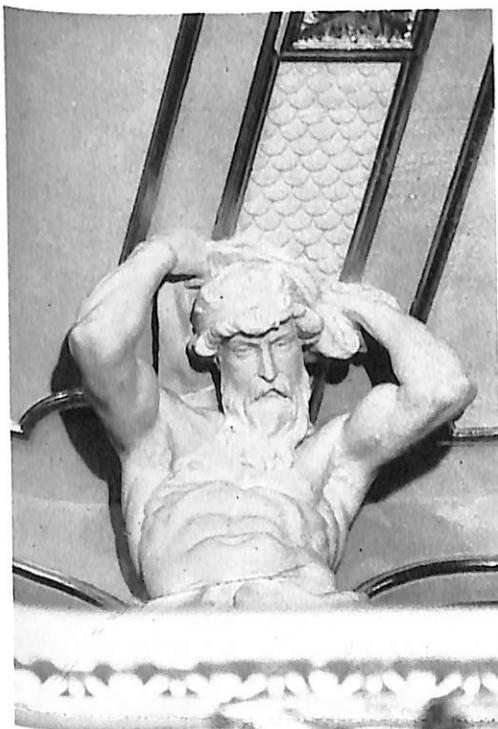
ведении работ приняло участие более 50 строительных организаций и промышленных предприятий Львова, Саратова, Красноярска, г. Электросталь Московской области. Бригаде художников-реставраторов Львовской межобластной специализированной научно-реставрационной производственной мастерской помогли их коллеги из Киева, Одессы, Каменца-Подольского.

Каждого интересует, что же сделано за столь длительное время?

Словно новый, стоит теперь возрожденный театр, гостеприимно

The renovated theatre is now as good as new and has opened its doors to its patrons.

The square in front of the theatre has been laid out anew. There is no longer a driveway up to the main entrance. A flower bed



Ложы первого яруса и фрагмент их оформления

Boxes of the dress circle; a detail of their ornamentation

is laid out in a low-set granite bowl near the monument to Lenin erected in 1952 (sculptor S. Merkurov). Charmingly colourful from early spring to late autumn, it is an organic continuation of Lenin Avenue that links it with the majestic building of the theatre.

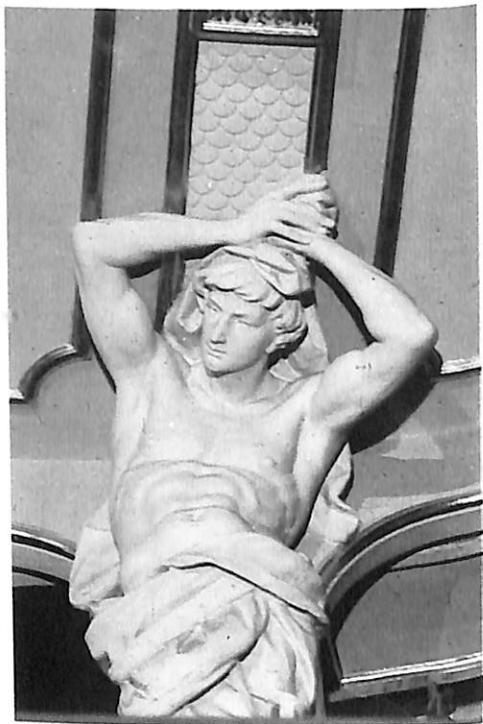
A new drainage system was laid around the building. The dome received a fresh coat of paint, all war wounds were healed, the facade walls were cleaned, the statuary and numerous decorations were spruced up.

It took plenty of love and



открывая свои двери перед зрителями.

Совсем преобразована и площадь перед зданием. Ликвидирован подъезд к парадному. Возле памятника В. И. Ленину, воздвигнутого в 1952 году (скульптор



С. Меркуров), в низко посаженной гранитной вазе размещен цветник, с ранней весны до поздней осени чарующий радужной многокрасочностью. Он явился органичным продолжением проспекта им. В. И. Ленина, соединяющим его с великолепной постройкой театра.

Извне здание опоясала новая система кольцевого дренажа. Свежим покрытием сверкают купола, залечены все раны войн, отчищены стены фасада, обновлена скульптура, многочисленны украшения.

ingenuity from the construction workers and restorers to have every operation carried out on schedule.

Work on the interior was especially painstaking — today we have a chance to admire the wonderful mouldings and castings. The nume-



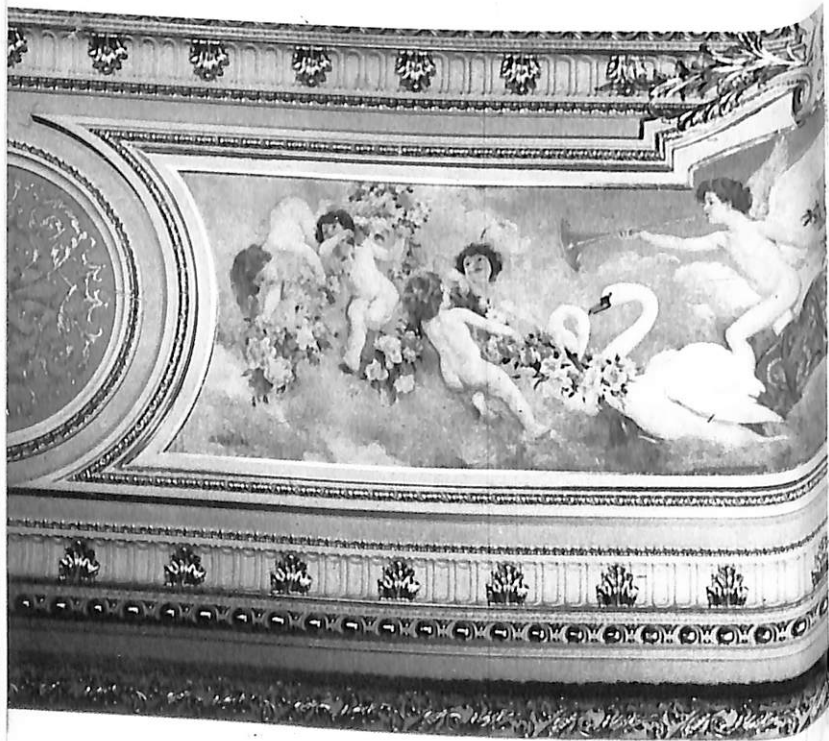
Атланты и кариатиды, поддерживающие балкон второго яруса  
Atlantes and Caryatids supporting the upper circle

rous canvases and the ornamental curtain *Parnassus* resumed their original appearance. It would seem that they were "born anew". Only the little spot left behind by the restorers on the canvas *Fircyk the Courtier* in the Hall of Mirrors reminds one of the pre-restoration period. There is a delightful profusion of gilding: over 5 kilogrammes of fine-standard gold leaf was spent on the restoration of a total of 1500 square metres of gilding.

Some additions have also been made. Before completion of the repairs in 1984, the busts of four

Сколько находчивости и любви понадобилось строителям и реставраторам, чтобы выполнить все запланированное!

А в интерьере работа была особенно кропотливой. И сейчас мы любуемся чудесной лепкой и лифтем. В первозданном виде предстали перед нами многочисленные живописные полотна, декоративный занавес «Парнас». Они будто переживают свое новое рождение. И лишь небольшое пятно, оставленное реставраторами на картине «Фирщик-ухажер» в зеркальном зале, напоминает



дореставрационный период. Восхищаемся изобилием позолоты. На ее восстановление израсходовано более пяти килограмм сусального золота высокой пробы общей площадью полторы тысячи квадратных метров.

Общий вид зрительного зала

General view of the auditorium



Плафон «Апофеоз славы» над оркестровой ямой

The Apotheosis of Glory plafond over the orchestra



composers (Mikhail Glinka, Petr Tchaikovsky, Nikolai Lysenko, Semen Gulak-Artemovsky) were set in the foyer and those of four writers (Taras Shevchenko, Alexander Pushkin, Adam Mickiewicz, Ivan Franko), in the vestibule. The busts





Есть здесь и дополнения.  
В 1984 году перед завершением  
ремонта в фойе установлены че-  
тыре бюста композиторов —  
М. Глинки, П. Чайковского, Н. Лы-  
сенко, С. Гулака-Артемовского,  
а в вестибюле — четыре бюста



Центральный плафон  
зрительного зала и  
его фрагменты

Central plafond of the  
auditorium; details of  
the plafond

писателей — Т. Шевченко, А. Пуш-  
кина, А. Мицкевича, И. Франко.  
Их попарно выполнили львовские  
скульпторы Я. Чайка, А. Пылев,  
Э. Мысько, И. Садовский.

Нае приглашают в подвальные  
помещения. Здесь раньше были  
склады, и в это трудно поверить.  
Уже на лестнице ощущаем при-  
ятный запах львовского фирмен-  
ного кофе. В театральном буфете  
он необыкновенно вкусный.  
К кофе подадут конфеты фирмы  
«Світоч»...

В закулисную часть — «посто-  
ронним вход запрещен». Ограничи-

were done by Lvov sculptors  
Ya. Chaika, A. Pylev, E. Mysko,  
I. Sadovsky.

Let's have a look at the base-  
ment. Previously, this was a storage  
place, which is difficult to believe  
now. Coming down the stairs one



can already smell the aroma of  
coffee — a drink Lvov caterers  
regard as their specialty. Served  
with "Svitoch" chocolates, coffee is  
delicious at the theatre cafeteria.

Quite naturally, there is a "no  
admittance except on business"  
sign hanging backstage. Therefore  
we would have to content ourselves  
with the guide's story. This is the  
section of the theatre that was thor-  
oughly re-constructed and re-  
equipped. The dressing rooms and  
rehearsal halls were considerably  
improved. The most up-to-date  
models of lighting control consoles



ваемся рассказом экскурсовода. Именно здесь наиболее применимо слово «реконструкция». Значительно улучшены гримировочные комнаты для артистов, репетиционные залы. Установлены новейшие модели осветительных пультов. И самым современным оборудованием располагает сцена.

Наличие четырех плунжеров\*, в каждом из которых по три люка, создает огромный простор для фантазии постановщиков. По их требованию оператор, сидящий у пульта управления, может опустить и поднять каждую из подвижных площадок на любую высоту, а понадобится — создаст наклон до 15 градусов в ту или иную сторону. Можно выстроить нужный интерьер, сотворить неожиданное «чудо»: упрятать изменника в подземелье, опустить в ад Мефистофеля или поразить зрителя неожиданным его появлением, или, допустим, создать впечатление возникновения Жизели-виллисы.

Возрожденный заново театр привлекает львовян и гостей города. Они приходят сюда заранее, задолго до спектакля, чтобы порадоваться его уникальной красоте.

Одни с восторгом осматривают пышное оформление, любящее свежестью декора. Других интересует еще и история театрального искусства Львова, особенно оперного. Для них у экскурсоводов готова информация.

Мы узнаем, что у колыбели профессионального театра во Львове стояли любительские коллективы. В конце XVI века во Львовском братстве возникло многоголосое хоровое пение, распространившееся впоследствии по всей Украине, а затем и в России.

1591 годом обозначено первое

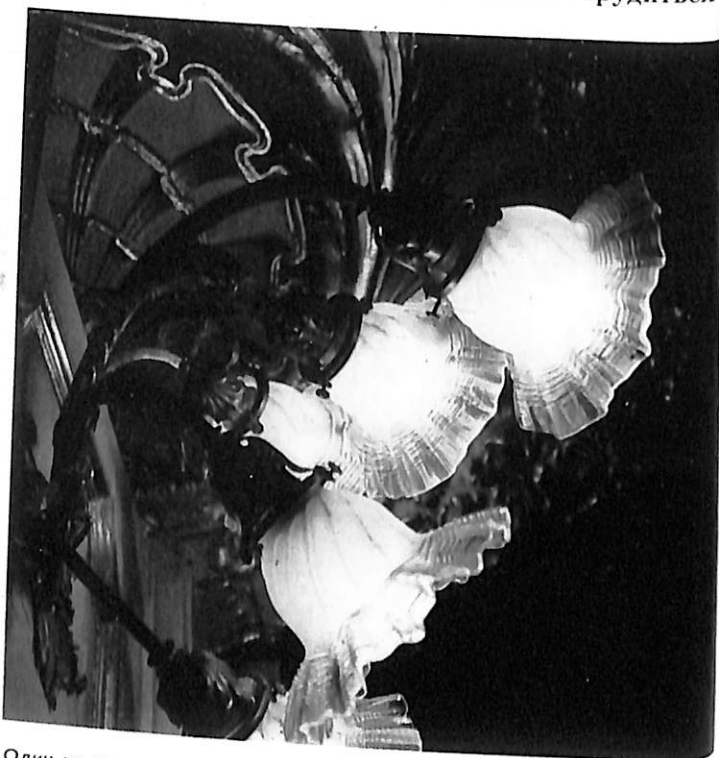


Скульптурная композиция «Гений с ангелом» и старинный герб Львова  
Genius with an Angel sculptural group;  
Lvov's old coat of arms

were installed. The stage received state-of-the-art machinery.

The presence of four lifts each with three trap openings allows much scope for the director's imagination. He can lower or raise each of the moving platforms to any height or tilt it up to 15 degrees this or that way. Required scenery can be built, an unexpected miracle can be wrought — say, we can see a traitor be whisked into a dungeon, or Mephisto go down into the inferno or come suddenly into view or Giselle Wilis appear on the stage.

издание во Львове стихов для прилюдных декламаций и драматических диалогов, исполняемых учениками братской школы. Еще в начале XVII века Иван Вишневский обвинил братских проповедников в том, что они «трудиться



Один из светильников в зрительном зале

A lamp in the auditorium

в церкви не хотят, только комедии строят и играют...». Такие представления часто шли в сопровождении музыки и пения.

Первый на Украине так называемый школьный театр возник в стенах школы Львовского братства. Традиции украинского театра утверждались на подмостках студенческих сцен. Начиная с 1794 года любительские спектакли львовских семинаристов пользовались успехом у горожан и гостей города. Героями юмористических диалогов были «люди из народа».

А профессиональная опера во

The renovated theatre is a major attraction for Lvov residents and guests of the city. They come here well in advance of a performance to have time to take in its beauty.

Some are fascinated by the lavish ornamentation, admire the



Элемент декора зрительного зала

Detail of the auditorium decoration

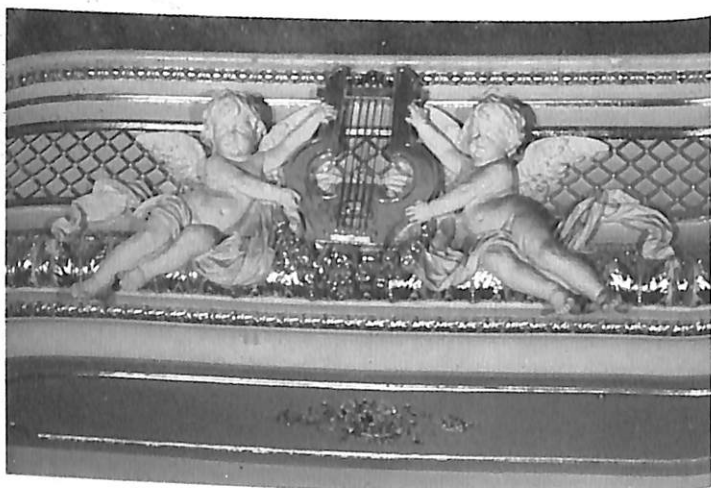
freshness of the decor. Others are also interested in the history of Lvov's theatre, especially in opera. The guide, therefore can tell them quite a lot on the subject.

We learn that the roots of the Lvov professional theatre were tended by amateur troupes. In the late 16th century multi-voice chorus singing had its debut in the Lvov Brotherhood (a religious society) and later spread throughout the Ukraine and then into Russia.

The year 1591 saw the publication of verses in Lvov for public recitals and of drama dia-



Львове отсчитывает свое существование с конца XVIII столетия. В 1776 году здесь начала работать первая немецкая труппа Ф.-А. Геттерсдорфа. Это был ансамбль драматических актеров, солистов, хора и оркестра, который кроме



пьес ставил оперы, музыкальные комедии, зингшпили, балеты, пантомимы.

С 1780 года начала действовать польская труппа Трусколявских. Она просуществовала три года.

Вскоре директором немецкой труппы стал известный на австрийской и чешской сценах режиссер и актер Ф.-Г. Булла. Ему принадлежит инициатива перестройки под театр помещения бывшего францисканского костела в 1789 году.

На протяжении нескольких лет в 90-е годы XVIII столетия спектакли ставила польская труппа известного театрального деятеля В. Богуславского. Благодаря ему в 1796 году открылась еще одна театральная сцена — построенный летний амфитеатр.

Одновременно с развитием театра активизировалась музыкаль-

logues that were enacted by students at the Brotherhood's schools. One curious result (and confirmation) of this publication was an accusation Ivan Vyshensky levelled against the Brotherhood's preachers who "do not



Декоративные композиции служебных лож

Sculptural compositions of the official boxes

want to labour but only put on comedies and play". Such performances often went to the accompaniment of music and singing. The Ukraine's first so-called school theatre was organized at a school of the Lvov Brotherhood in the 17th century. The tradition of Ukrainian theatre evolved and took form on student stages. Beginning in 1794, amateur performances by Lvov seminary students were a success with Lvov residents and out-of-towners. The main characters of the funny dialogues were commoners.

Professional opera has existed in Lvov since the late 18th century. In 1776 the first professional German troupe under F. A. Gettersdorf started up here. It was a company composed of dramatic actors, soloists, a chorus and orchestra that besides dramatic pieces put

ная жизнь. В это же время во Львове жил и работал польский скрипач, композитор и дирижер Ю. Эльснер — будущий учитель Ф. Шопена. Под его руководством осуществлены постановки опер В.-А. Моцарта, А. Сальери,



Дж. Паизиелло, Я. Стефани, самого Ю. Эльснера.

Высокого профессионального уровня достигло исполнительское искусство. В 1826 году австрийский композитор и дирижер Франц-Ксавер Моцарт-младший — сын В.-А. Моцарта организовал во Львове Музыкальное общество, длительное время работал капельмейстером в опере. На протяжении тридцати лет жил и работал в городе известный композитор, пианист и педагог, ученик Шопена Карл Микули. Его организаторская и исполнительская деятельность оставила значительный след в развитии музыкальной культуры.

В первые десятилетия прошлого века (1809—1830 гг.) в театре, созданном польскими актером, режиссером, драматургом и критиком Я.-Н. Каминским и скрипа-

Фрагменты декоративных украшений зрительного зала

Ornamentation of the auditorium. Details



on musical comedies, singspiele, ballets and pantomimes.

In 1780 a Polish troupe of the Truskolawski started up here and performed for three years.

Shortly after, F. G. Bulla, famous in Austrian and Czech theatres,

took over as director of the German troupe. In 1789, he proposed the idea of converting what had been St. Francis' Cathedral into a theatre.

For several years during the 1790s plays were produced here by a Polish troupe under W. Boguslawski, a well-known theatrical figure. Due to his efforts still another stage opened up in 1796 when a summer amphitheatre was built.

As the Lvov theatre developed, the musical world became ever more active. At the time the Polish violinist, composer and conductor







чом, композитором и дирижером К. Липинским, популярностью у львовян пользовались постановки опер В.-А. Моцарта, К.-М. Вебера, Дж. Россини, Ф. Обера, спектакли, музыку к которым писал К. Липинский.

Значительно возрос интерес к сценическому искусству с открытием во Львове в 1842 году здания театра Скарбека, в то время самого большого в Европе (1460 мест). Теперь это Украинский государственный академический драматический театр им. М. Заньковецкой.



Живописный занавес «Парнас» и его фрагменты

The Parnassus decorative stage curtain; details of the curtain

J. Elsner (he was to become Frédéric Chopin's teacher) lived and worked in Lvov. He organized and supervised the production of operas by W. A. Mozart, A. Salieri, G. Paisiello, J. Stefani and himself.

High standards of performance were attained. In 1826 the Austrian composer and conductor Franz Xaver Mozart (W. A. Mozart's son) organized a Musical Society in Lvov and had a long career as the opera Kapellmeister. The well-known composer, pianist and pedagogue K. Mikuli (Chopin's pupil) lived and worked in Lvov for thirty



Театральное сценическое оборудование позволило осуществлять не только постановки драматических произведений. — значительное место в репертуаре заняли оперы, оперетты, музыкальные комедии, водевили.



Сцена театра явилась местом дебютов молодых певцов, особенно воспитанников местных музыкальных учреждений. Здесь стартовали в большое искусство еще малоизвестные, в будущем с мировым именем украинские певцы — Соломея Крушельницкая и Александр Мишуга, Модест Менцинский и Орест Руснак, Адам Дидур и Михаил Гольинский, Евгений Гушалеви́ч и Александр Носалеви́ч, здесь впервые по-настоящему оценила их львовская публика.

Огромная роль в развитии национального музыкального театра

years. His organizing and performing activities as an artistic director of the Conservatory left an imprint on the evolution of musical culture.

During the years 1809 to 1830, a theatre was set up in Lvov by the Polish actor, scriptwriter and critic J. N. Kamiński and the violinist, composer and conductor K. Lipiński. This theatre's presentations of operas by W. A. Mozart, K. M. Weber, G. Rossini, F. Aubert and K. Lipiński himself were popular with the city residents.

After Skarbek's theatre (Europe's biggest at the time) had opened up in 1842, an interest in dramatic arts grew considerably. Seating 1460, it is now the Ukrainian Drama Theatre named after Maria Zankovetskaya.

The theatre's equipment made it possible to present both drama and opera, operetta, musical comedy and vaudeville.

This theatre's stage saw the debuts of young singers most of whom had been educated at local music schools. Here Solomeya Krushelnitskaya, Alexander Mišhuga, Modest Mentsinsky, Orest Rusnak, Adam Didur and Mikhail Golynsky, Evgeny Gushalevich, Alexander Nosalevich began their singing careers. They were to win worldwide fame later, but initially their talents received due appreciation from the Lvov public.

The travelling Ukrainian troupes of the professional theatre of the "Ruska Besida" Society played a major role in the development of the national musical theatre. They acquainted the residents of Lvov and other towns and west Ukrainian villages with the productions and adaptations of works by Ivan Kotlyarevsky, Nikolai Gogol, Grigory Kvitka-Osnovyanenko,

принадлежит украинским театральным передвижным труппам, профессиональному театру общества «Руська бесіда». Они знакомили львовян, жителей других городов, западноукраинских сел со спектаклями по произведениям

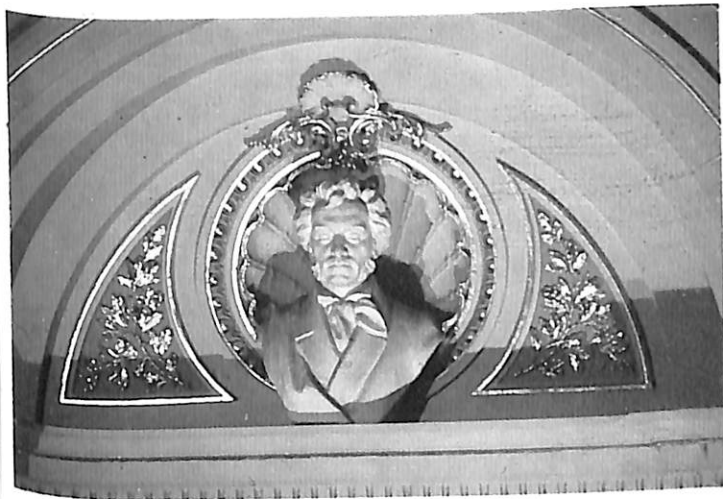


И. Котляревского, Н. Гоголя, Г. Квитки-Основьяненко, с операми Н. Лысенко, Н. Аркаса. Репертуар для театра создавался и местными композиторами. Большим успехом пользовались мелодрамы, оперы и оперетты, музыкальные комедии С. Воробкевича, А. Вахнянина. Высоко оценены зрителем и критикой оперы «Роксолана» Д. Сичинского, а также «Марийка» и «Олеся» П. Бажанского.

Они и построили прочный фундамент для развития театрального искусства во Львове.

Открытие здания Большого городского театра состоялось 4 октября 1900 года, как и намечалось заранее. На торжество прибыли делегации из разных городов и стран. Новый театр восхитил современников своей роскошью, богатством, тонким изяще-

operas by Nikolai Lysenko, Nikolai Arkas. Local composers also added to the theatre's repertoire. Very successful were melodramas, operas, operettas, musical comedies by S. Vorobkevich, A. Vakhnyanyn. Both the audiences and critics



Скульптурные портреты И. Франко и А. Пушкина  
Sculptural portraits of Ivan Franko and Alexander Pushkin

appreciated the operas *Roxolana* by D. Sichinsky as well as *Mariyka* and *Olesya* by P. Bazhansky.

There were the troupes that formed a solid foundation for the development of theatrical art in Lvov.

As had been scheduled, the Big Municipal Theatre was opened on October 4, 1900. Delegations from towns and countries attended the festivities. The public was delighted with the new theatre, lavishly decorated, rich and subtle in form. The first spectators saw a prologue by Ja. Kasprowicz and the opera *Janek* by W. Zeleński.

When the velvet curtain parted and the projectors illuminated the stage, the packed auditorium burst into wild applause to greet the principal performers A. Mishuga, Ja Korolewicz, H. Zboińska-Ruszkowska, the stage director L. Solski, the artist S. Jasiński, the conduc-



ством форм. Первым зрителям были показаны постановки специально написанных для открытия пролога Я. Каспровича и лирико-драматической оперы В. Желенского «Янек».

Когда раздвинулся бархатный



занавес и свет прожекторов осветил сцену, бурными овациями встретил переполненный зал главных исполнителей А. Мишугу, Я. Королевич, Г. Збоинску-Рушковску, режиссера Л. Сольского, художника С. Ясенского, дирижера Л. Челябинского. Удачной премьерой начал свою деятельность во Львове Большой городской театр.

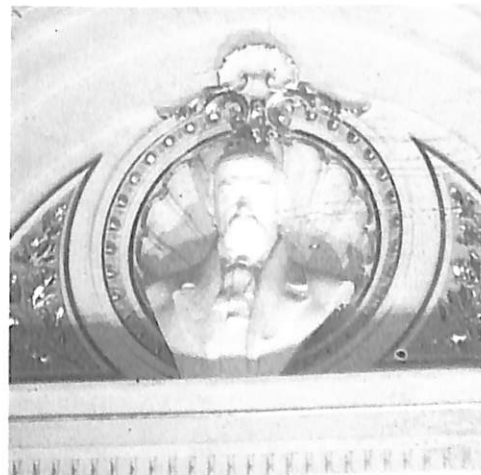
Начальный период был интересным и насыщенным. В этом большая заслуга известного польского театрального деятеля — талантливого режиссера, актера, драматурга и музыканта Т. Павликовского, который возглавил коллектив. Он, неукротимо азартный человек, бескомпромиссный художник, с первых дней требовал дисциплины и серьезного отношения к театру как к категории социальной. Он считал, что театр не может подчиняться вкусам

for L. Czelański. The Big Municipal Theatre began its career with a successful premiere.

The earlier years were eventful and interesting. To a large extent, credit for this goes to the well-known theatrical figure T. Pawli-

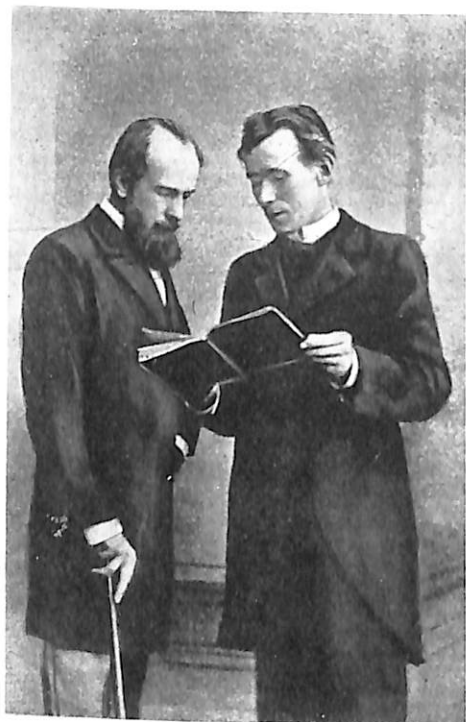
Скульптурные портреты А. Мицкевича и Т. Шевченко

Sculptural portraits of Adam Mickiewicz and Taras Shevchenko



kowski, a talented stage director, actor, scriptwriter and musician who headed the theatre. He was an uncompromising artist willing to take risks. From the first day he demanded strict discipline and a serious attitude toward theatre as a social category. He believed that the theatre should not be dominated by the prevailing trends and that it had to be ahead of the times.

T. Pawlikowski went down in the history of musical theatre as a reformer director. His ideas were consonant with those of L. Solski, a famous Polish director, actor and a talented representative of the finest traditions of the progressive realistic theatre. Solski claimed that trends from the outside should by no means govern the composition of the theatrical repertoire and that playing up to the public hindered the development of art.



Т. Павликовский и  
Л. Сольский в пе-  
риод работы во  
Львовском театре.  
1900—1906 гг.

T. Pawlikowski and  
L. Solski during the  
years of their activities  
at the Lvov Theatre.  
1900—1906

зрителей, он должен опережать время.

В историю музыкального театра Т. Павликовский вошел как режиссер-реформатор, он был единомышленником известного польского режиссера и актера, талантливого представителя лучших традиций передового реалистического сценического искусства Л. Сольского, который заявлял, что ни в коем случае улица не может руководить репертуаром, что идти на поводу у публики — значит тормозить развитие искусства.

Репертуар первых сезонов восхищал количеством премьер, высокой профессиональностью постановок опер Ж. Бизе, А. Бойто, Р. Вагнера, П. Чайковского, А. Рубинштейна, П. Маскани, Ш. Гуно. Дирекция театра постоянно предоставляла сцену молодым авторам, никому еще не известным

During the first seasons, the number of premieres was amazing and the high standards of performance in operas by Georges Bizet, Arrigo Boito, Richard Wagner, Petr Tchaikovsky, Anton Rubinstein, Pietro Mascagni, Charles Gounod were quite professional. The management constantly produced yet unknown works by young authors. T. Pawlikowski often invited the finest actors, singers and conductors from European theatres who stayed with the Lvov theatre for entire theatrical seasons to appear in this or that production.

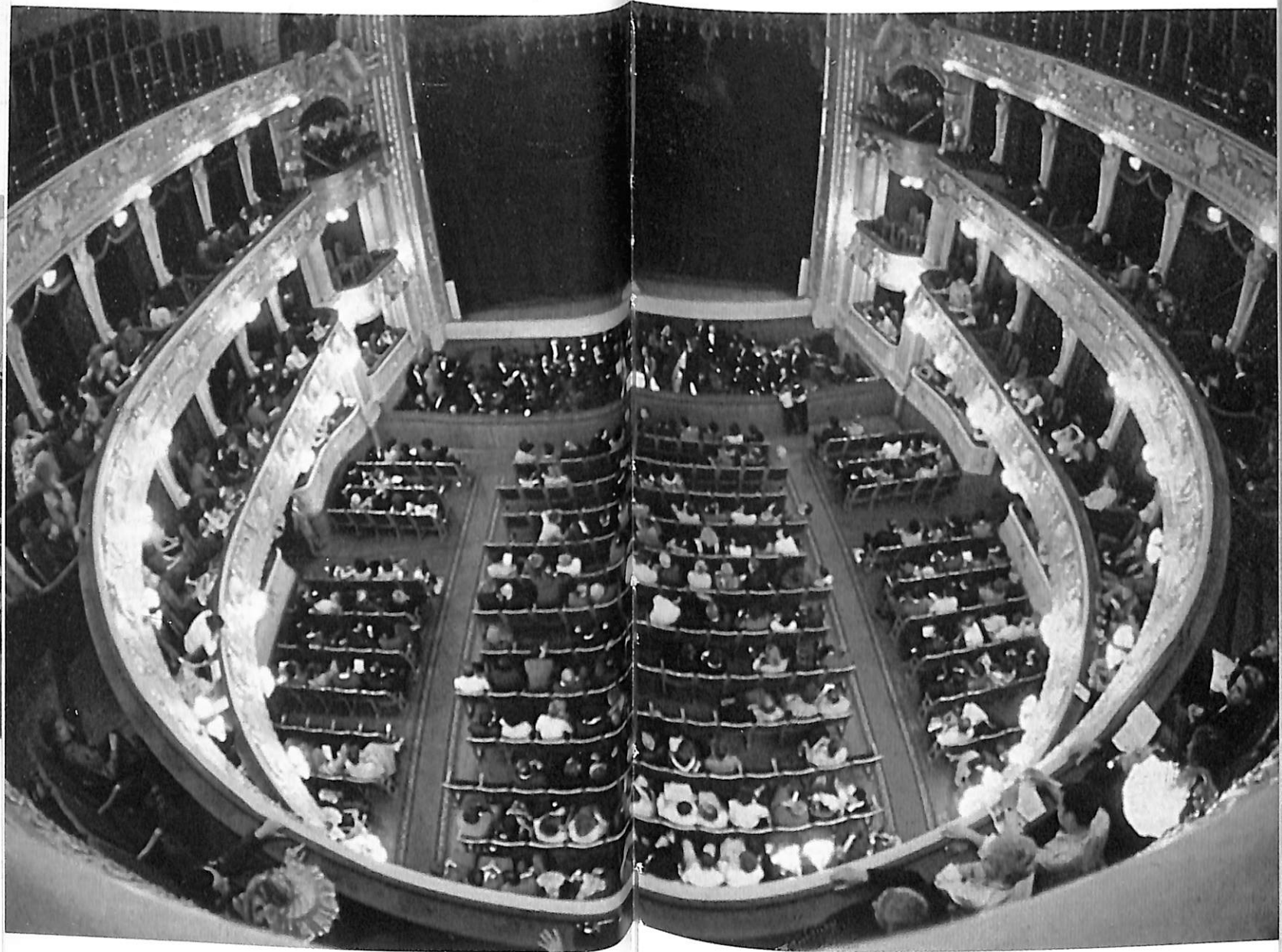
During the first season A. Mishuga sang with great success in 11 operas. In *Carmen*, *Lohengrin*, *The Flying Dutchman* the main roles were sung by the Ukrainian singer E. Gushalevich, the first tenor of the Prague Opera who



А. Мишуга в роли  
Ионтека из оперы  
«Галька» С. Монюшко

A. Mishuga as Jon-  
tek in S. Moniuszko's  
opera *Halka*





их произведениям. Для участия в отдельных спектаклях часто на весь сезон Т. Павликовский приглашал лучших актеров, певцов, дирижеров европейских театров.

В первых сезонах с-большим успехом в одиннадцати операх

Зрительный зал перед началом спектакля

The auditorium before the performance

performed opposite Charlotte Vince, a prima donna at a Paris theatre.

The Lvov public waited for the arrival of the famous singers Solomeya Krushelnitskaya and Modest Mentsinsky whose mastery enjoyed widespread fame. In

выступал А. Мишуга. В операх «Кармен», «Лоэнгрин», «Летучий голландец» главные партии пел украинский актер Е. Гушалеви́ч — первый тенор Пражской оперы, а его партнершей была примадонна па-



А. Носалеви́ч в роли Эсками́льо из оперы «Кармен» Ж. Бизе

A. Nosalevich as Escamiglio in G. Bizet's opera *Carmen*

Известный польский певец А. Бандровский-Сас в роли Манру из одноименной оперы И.-Я. Падеревского. Львов. 1901 г.

The well-known singer A. Bandrowski-Sas as Manru in I.-Ja. Paderewski's opera of the same name. 1901

рижского театра Шарлотта Винс. Львовяне ждали приезда известнейших певцов Соломеи Крушельницкой и Модеста Менцинского, мастерство которых было на вершине мировой славы.

В 1903 году они порадовали своих земляков. Менцинский как тенор героического плана пел, в основном, в вагнеровских операх. Крушельницкая, часто вместе с мадридским певцом И. Русситано, большим успехом пользовалась в операх «Галька» и «Графиня» С. Монюшко, «Гугеноты» Дж. Мейербера, «Трубадур» Дж. Верди.

1903 they made their compatriots happy with a Lvov tour. Mentsinsky, a tenor who tended toward heroic parts, sang largely in Wagner's operas and Krushelnitskaya who often appeared opposite I. Russitano from Madrid was a



great success in *Halka* and *The Countess* by S. Moniuszko, *Les Huguenots* by G. Meyerbeer and *Il Trovatore* by G. Verdi.

During the first decade the theatre staged a great deal of interesting productions that enlisted some high class performers. In the 1904—1905 season the world-famous Gemma Bellincioni appeared as *Carmen* and *Santuzza* (in *Cavalleria Rusticana* by P. Mascagni), *Violetta* and *Tosca*. In the 1908—1909 season the stage was graced by the brilliant Italian singer Mattia Battistini.



Маттия Баттистини  
Mattia Battistini



Именно период первого десятилетия театра был насыщен интересными постановками и исполнителями. В сезоне 1904/05 года в театре выступала всемирно известная Джемма Беллинчони — педа партии Кармен и Сантуццы («Сельская честь» П. Масканьи), Виолетты и Тоски; а сезон 1908/09 года украшал выдающийся итальянский певец Маттия Баттистини. Во время гастролей в 1908 году заглавные партии в операх «Фауст» Ш. Гуно и «Мэфистофель» А. Бойто, «Гугеноты» Дж. Мейербера исполнял прославленный бас А. Дидур.

На сцене театра неоднократно выступали актеры театра «Руська бесіда» Иван и Екатерина Рубчак, София и Иосиф Стадник, Филомена Лопатинская (последняя впоследствии перешла в труппу Большого городского театра).

During the 1908 the leading parts in the operas *Faust* by Ch. Gounod, *Mephisto* by A. Boito, *Les Huguenots* by G. Meyerbeer were sung by the famous bass A. Didur.

This stage repeatedly saw actors from the theatre "Ruska Besida": Ivan and Ekaterina Rubchak, Sofia and Iosif Stadnyk, Filomena Lopatynskaya (who later went over to the company of the Big Municipal Theatre).

Whole opera companies, not only individual singers came to perform on the Lvov stage. A theatre from Brno had a successful tour in Lvov in 1903 with *The Bartered Bride* by Bedřich Smetana and *The Queen of Spades* by Petr Tchaikovsky. In 1904—1905 Lvov received French troupes and in 1906, an Italian company.

A milestone in the theatre's life was the performance of the



Джемма Беллинчони  
в роли Сантуццы из  
оперы «Сельская  
честь» П. Масканьи

Gemma Ballincioni as  
Santuzza in P. Mascagni's opera  
*Cavalleria Rusticana*

Сцена театра предоставлялась не только отдельным исполнителям, но и целым оперным коллективам. Успешно прошли гастролы в 1903 году театра из Брно, который привез «Проданную невесту» Б. Сметаны и «Пиковую даму» П. Чайковского. В 1904—1905 годах Львов принимал французские труппы, а в 1906 году — коллектив итальянских актеров.

Значительным событием в жизни театра было выступление на его сцене труппы Н. Садовского и М. Заньковецкой, приехавшей во Львов в 1906 году. Все спектакли при участии корифеев украинской сцены проходили с аншлагами. Были показаны «Отцовская сказка» по пьесе И. Карпенко-Карого и «Черноморцы» Н. Лысенко по пьесе М. Старицкого. В постановках участвовали также И. Стадник, Е. Рубчакова,



М. Голынский в роли Каварадосси из оперы «Флория Тоска» Дж. Пуччини

M. Golynsky as Cavaradossi in G. Puccini's opera *Tosca*

М. Менцинский в роли Тристана из оперы «Тристан и Изольда» Р. Вагнера

M. Mentsinsky as Tristan in R. Wagner's opera *Tristan and Isolde*



troupe under Nikolai Sadovsky and Maria Zankovetskaya that toured in Lvov in 1906. Every performance with the participation of the stars of the Ukrainian operatic stage was sold out. The troupe played *Father's Fairy-Tale*, an adaptation of a play by I. Karpenko-Kary and *Chernomortsi*, an adaptation by N. Lysenko of a play by M. Staritsky. Among the actors who appeared in these productions were I. Stadnyk, E. Rubchakova, A. Osypovicheva. On display at the Lvov Museum of History now is a costume Maria Zankovetskaya presented to S. Stadnykova and F. Lopatynska after the Lvov tour.

The writer Ivan Franko who saw some of the productions highly appraised the acting technique of Maria Zankovetskaya and the entire Ukrainian troupe "that





С. Крушельницкая  
S. Krushelnitskaya

А. Осиповичева. (В экспозиции Львовского исторического музея экспонируется костюм, который подарила М. Заньковецкая после выступлений во Львове С. Стадниковой и Ф. Лопатинской.)

Побывавший на спектаклях Иван Франко очень высоко оценил игру Марии Заньковецкой и всей труппы украинских артистов, «которая производила фурор не только в украинских городах, но также в Москве и в Петербурге, где публике часто предоставляется возможность видеть самых лучших артистов с мировым именем».

В июне 1905 года группа драматических актеров под руководством Т. Павликовского и Л. Сольского провела двухнедельные гастроли в Киеве, высоко оцененные общественностью.

В 1906 году Т. Павликовский покинул львовский театр. После

caused a furore not only in Ukrainian towns, but also in Moscow and in Petersburg where the public often has the opportunity of seeing the best, world-famous, actors."

In June of 1905, the entire dramatic troupe under T. Pawlikowski and L. Solski came on a two-week tour to Kiev. It was highly acclaimed by the Kiev public.

In 1906 T. Pawlikowski left the Lvov Theatre. After he quit, the troupe's previous high standards began to drop. Now the theatrical life was only occasionally enlivened by the tours of prominent performers: the Polish singers Ada Sari and J. Korolewicz-Wajdowa toured Lvov in 1916, Jan Kepura in 1924, the Italian conductors F. Brunetto and V. Podesti and the Spaniard A. Ribera.



А. Дидур  
A. Didur

его ухода творческий уровень труппы постепенно начал снижаться. Только отдельные личности способствовали временному оживлению театральной жизни. Привлекали гастролы польских певцов Ады Сари или Я. Королевич-



О. Руснак в роли Фауста из одноименной оперы Ш. Гуно

O. Rusnak as Faust in Ch. Gounod's opera of the same name

Я. Королевич-Вайдова в роли Татьяны из оперы «Евгений Онегин» П. Чайковского

Ja. Korolewicz-Waidowa in P. Tchaikovsky's opera Eugene Onegin

Вайдовой (1916 г.), Яна Кепуры (1924 г.), выступления дирижеров из Италии — Филиппа Брунетто и Витторио Подести, испанца Антони Риберы.

В 1921 году осуществлена постановка «Лебединого озера» П. Чайковского — первого балета на сцене театра.

В 1936 году была изготовлена реклама о гастролях Ф. Шаляпина в опере «Мефистофель» А. Бойто. Но, к сожалению, встреча великого русского певца с львовским зрителем по неизвестным причинам не состоялась.

The year 1921 saw the production of *Swan Lake*, the first ballet on this stage.

Like all Polish institutions of culture, the theatre was hard hit by an acute crisis in the 1920s and even more so, in the 1930s.



The theatre's creative potential diminished.

The majestic building stood empty ever more often.

But outside the theatre, life was in full swing. The theatre was an impassive witness to a number of historic events: public meetings and fights at the nearby barricades, Lvov citizens striking and demonstrating against social and national oppression. On May 17, 1936, the theatre housed a function dedicated to the conclusion of the Anti-Fascist Congress of Cultural Workers. Well-known Communist writers —





Группа артистов  
львовского Большого  
городского театра во  
время гастролей в  
Киеве. 1905 г.

A group of the Lvov  
Big Municipal Theatre  
during a tour in Kiev  
in 1905



Стадникова  
(Ой не ходи Грицю)

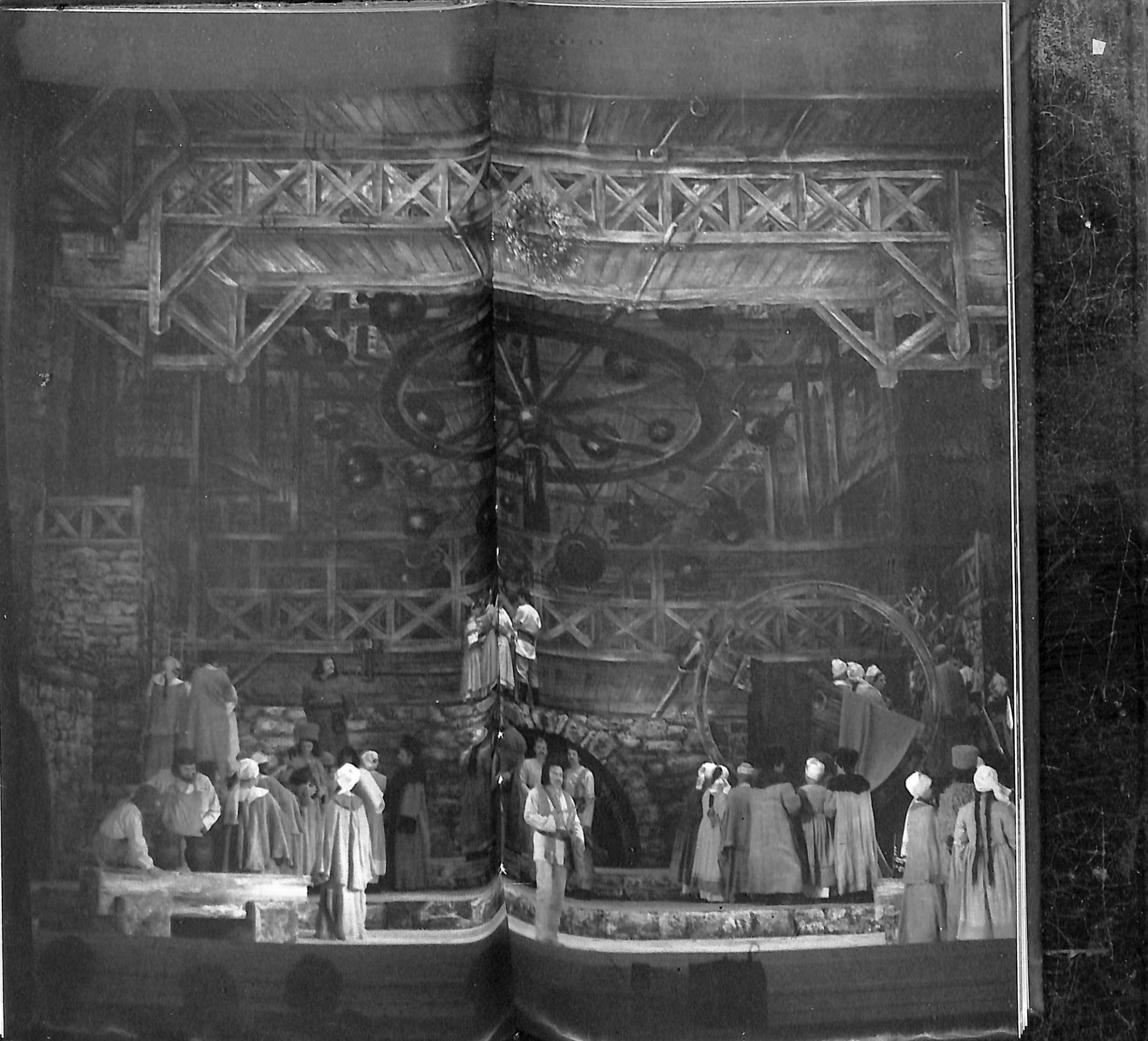
София Стадникова —  
Маруся в спектакле  
«Ой, не ходи,  
Грицю...»

Sofia Stadnikova as  
Marusya in Don't Go  
to the Parties, Hrits



Екатерина Рубчакова  
в роли Гальки из  
одноименной оперы  
С. Моношюко

Ekaterina Rubchakova  
as Halka in S. Moniusz-  
ko's opera of the same  
name





Острый кризис переживал театр, как и все другие учреждения культуры буржуазно-помещичьей Польши, в 20-е и особенно в 30-е годы. Творческий потенциал театра резко снизился.

Величественное здание все



чаще стояло опустевшим.

Но жизнь кипела за его стенами. Театр был безучастным свидетелем ряда исторических событий: перед его зданием проходили митинги и баррикадные бои, забастовки и демонстрации свободлюбивых львовян, борющихся с социальным и национальным угнетением. А 17 мая 1936 года в помещении театра состоялся торжественный вечер, посвященный окончанию Антифашистского конгресса деятелей культуры. На нем звучали страстные голоса известных писателей-коммунистов

Сцена из оперы «Олеская Баллада» Б. Янивского

A scene from B. Yanivsky's opera *The Ballad of Olesko*

Ya. Halan, A. Havrilyuk, S. Tudor, K. Pelekhaty, W. Wasilewska and others made impassioned speeches. In 1939 the building of the Big Municipal Theatre was in the centre of attention of hundreds of thousands of working people — their



Картины «Обручение» и «Ярмарка» из оперы «Олеская Баллада»

Scenes of Betrothal and Fair from the opera *The Ballad of Olesko*

destiny was being decided there. On the 26th—28th of October, the People's Assembly of Western Ukraine adopted the historic declarations on the establishment of Soviet power in the entire territory of Western Ukraine and its reunification with the Ukrainian SSR. A new life dawned. A memorial plaque was set on the theatre facade to commemorate the historic event.

On December 20, 1939, the UkrSSR Council of People's Commissars issued a decree "to organize in the city of Lvov a state

Сцена из балета «Дон Кихот» Л. Минкуса. Базиль — народный артист УССР Г. Исупов, Китри — Г. Сахновская, Дон Кихот — заслуженный артист УССР О. Сталинский. Постановка 1960 г.



A scene from L. Minus' ballet *Don Quixote*. G. Isupov, People's Artist of the Ukrainian SSR, as Basil, G. Sakhnovskaya as Kitri and O. Stalin-skiy, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Don Quixote. Production of 1960

Народная артистка УССР Н. Слободян в партии Жизели из одноименного балета А. Адана

N. Slobodyan, People's Artist of the Ukrainian SSR as Giselle in A. Adam's ballet of the same name

Я. Галана, А. Гаврилюка, С. Тудора, К. Пелехатого, В. Василевской и других.

В 1939 году помещение Большого городского театра оказалось в центре внимания сотен тысяч трудящихся — в его стенах ре-



Ukrainian theatre of opera and ballet thus transferring for the purposes the premises of the former Big Municipal Theatre."

It took six months to organize a company and then began the preparations of the repertoire.



А. Кос-Анатольский с участниками и постановщиками балета «Платок Довбуша» после премьеры. 1951 г.

A. Kos-Anatolsky among stage directors and ballet dancers after the premiere of his ballet *Dovbush's Kerchief*. 1951



П. Криницкая и заслуженный артист УССР Ф. Гаранжа в ролях Одарки и Караса из оперы «Запорожец за Дунаем» С. Гулака-Артемовского

P. Krinitzskaya and F. Garanzha, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Odarka and Karas in S. Gulak-Artemov-skiy's opera *A Zaporozhian Cossack Beyond the Danube*



шалась их судьба. 26—28 октября Народное Собрание Западной Украины приняло исторические Декларации об установлении Советской власти на всей территории Западной Украины и о включении ее в состав СССР с воссоединени-



ем с Украинской ССР. Это было начало новой жизни. На фасаде театра установлена мемориальная доска в честь этого исторического события.

20 декабря 1939 года Совет Народных Комиссаров УССР принимает постановление: «Организовать в городе Львове государственный украинский театр оперы и балета, передав ему помещение бывшего Большого городского театра».

Труппа формировалась полгода, остальное время ушло на подготовку репертуара.

Новый зритель — трудящиеся советского Львова — ждали встречи с произведениями искусства на сцене своего театра оперы и балета.

И вот спустя год, 21 сентября 1940 года в ознаменование первой годовщины Воссоединения

The new spectators, the working people of Soviet Lvov, waited to see theatrical productions on the stage of their theatre of opera and ballet.

A year later, on September 21, 1940 (the date was chosen in com-



В. Гореликов — Иван Хованский, А. Полянский — Досифей, заслуженный артист УССР В. Игнатенко — Голицын в опере «Хованщина» М. Мусоргского

V. Gorelikov as Ivan Khovansky, A. Polyansky as Doci-pheus, V. Ignatenko, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Golitsin in M. Moussorgsky's opera Khovanshchina



оперой И. Держинского «Тихий Дон» (по одноименному роману М. Шолохова) начал свою творческую жизнь первый украинский стационарный Львовский государственный театр оперы и балета.

Шла работа над постановками, сцена предоставлялась интересным исполнителям из оперных театров Киева и Москвы, на гастроли во Львов приезжали коллективы из других городов Советского Союза.

Известный украинский советский писатель, публицист и драматург Я. Галан в очерке «Вто-

Сцена из спектакля  
«Хованщина»

A scene from Khovan-  
shchina

Заслуженная арти-  
стка УССР Н. Тычин-  
ская в роли Венеры  
из оперы «Тангей-  
зер» Р. Вагнера

N. Tychinskaya, Hon-  
oured Artist of the  
Ukrainian SSR, as Ven-  
us in R. Wagner's  
opera Tannhäuser

memoration of the first anniversary of the reunification) the Lvov State Theatre of Opera and Ballet began its career with the opera *And Quiet Flows the Don* by I. Dzerzhinsky (an adaptation of M. Sholokhov's novel of the same title).



Productions were worked on, interesting operatic singers from the opera theatres of Kiev and Moscow performed here and companies from other Soviet cities came to Lvov.

The well-known Ukrainian Soviet writer, publicist and script-writer Ya. Halan wrote in his essay *A Second Youth*: "When the street car stops by the monumental building of the Theatre of Opera and Ballet, enter and take a stroll in its corridors. You will see actors and directors engaged in creative activities, you will hear





рая молодость» написал: «Когда вагон (трамвая.— О. П.) остановится возле монументального сооружения театра оперы и балета, зайдите туда и пройдитесь по его коридорам. Вы увидите занятых творческим трудом актеров

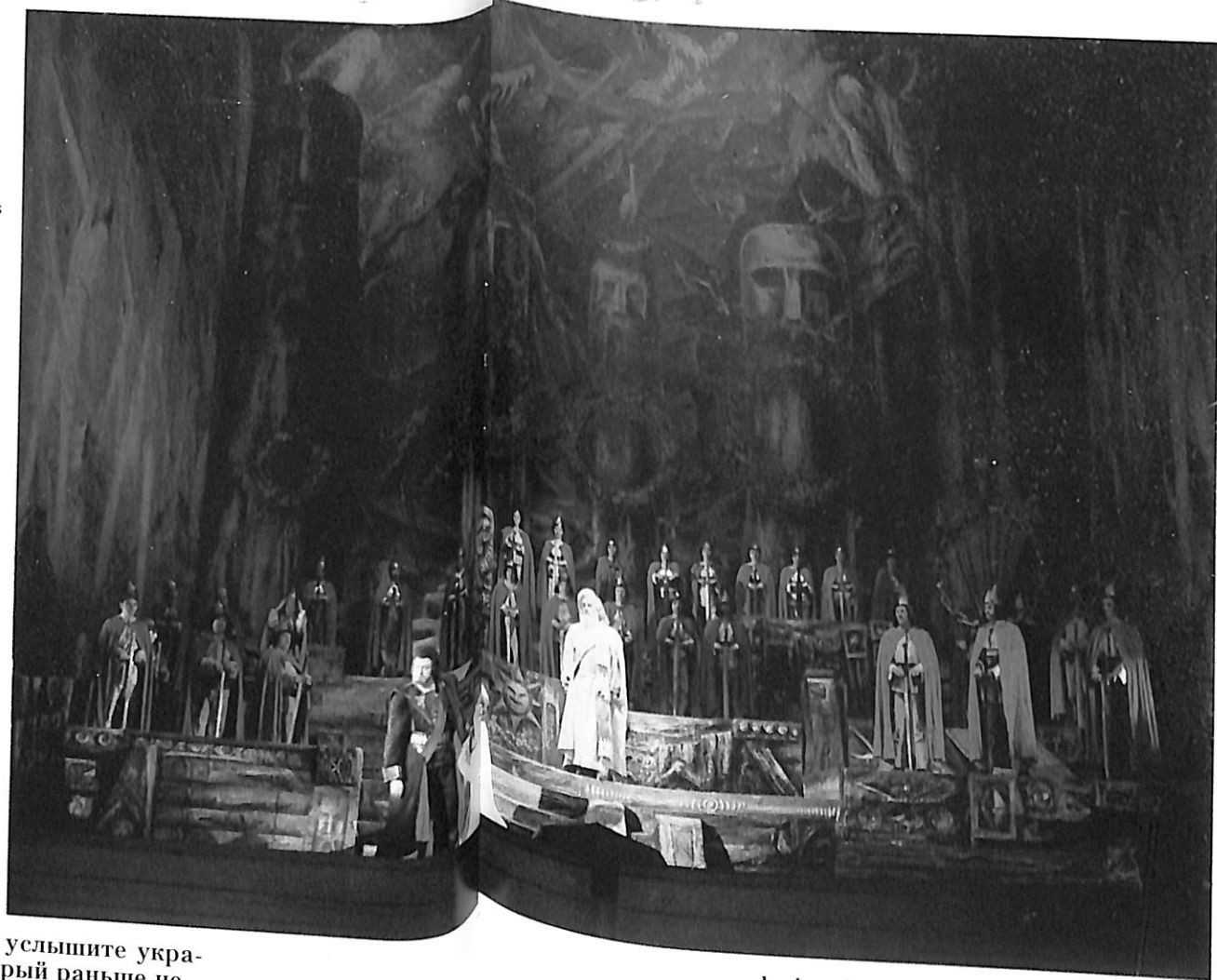


Сцена из спектакля «Золотой обруч» Б. Лятошинского  
A scene from B. Lyatoshinsky's opera The Golden Hoop

the Ukrainian language that never sounded here before. If you saw these people on the historic year of 1939, you would not recognize them. Where have the long years of their miserable existence gone, the long years of gypsy-like wan-

Народные артисты  
УССР А. Врбель —  
Тугар Вовк, Т. Ди-  
дык — Мирослава,  
В. Лубяной — Захар  
Беркут в опере «Зо-  
лотой обруч»

A. Vrbel, as Tugar  
Vovk, T. Didyk as Mi-  
roslava, V. Lubyanoi as  
Zakhar Berkut (all Peo-  
ple's Artists of the  
Ukrainian SSR) in the  
opera *The Golden  
Hoop*



и режиссеров, вы услышите украинский язык, который раньше не звучал здесь никогда. Если бы вы видели этих людей исторического 1939-го года, сегодня вы не узнали бы их. Куда-то делись долгие годы их жалкого существования, долгие годы цыганской бродячей жизни под строгим взглядом толстомордого жандарма.

Сегодня все они радостные и молодые, даже те, головы которых уже покрыла седина... Когда они теперь выходят на сцену, то видят перед собой зрителя, который переживает с ними вместе их твор-

dering life under the stern gaze of the thick-jowled gendarme...

"Today they are happy and young — even those whose hair is already white. When they come on stage today they see the spectator who is pleased with their successes and troubled by their failures. They mature, become truly big masters of the theatre who move and touch the human soul, thus showing the limitless opportunities for the development of Soviet people".

The repertoire of the first season included the operas *Eugene*



ческие порывы, радуется их успехам, переживает за их неудачи. Они растут, превращаются в настоящих больших мастеров театра, волнующих и трогających человеческие души, показывают им безграничные возможности



развития советского человека».

В репертуаре первого сезона при переполненном зале шли оперы «Евгений Онегин» П. Чайковского и «Наталка Полтавка» Н. Лысенко, «Аида» и «Травиата» Дж. Верди, «Чио-Чио-сан» и «Богема» Дж. Пуччини, балеты «Дон Кихот» Л. Минкуса и «Красный мак» Р. Глиэра.

Выпущены афиши на новую постановку балета украинского советского композитора К. Данькевича «Лилея». Дата премьеры назначена на 26 июня 1941 года.

Но проданные билеты так и не

Народный артист СССР М. Михайлов после спектакля «Иван Сусанин» М. Глинки с исполнителями: Т. Ткаченко — Ваня, В. Сурмач — Собинин, заслуженная артистка УССР Н. Шевченко — Антонида. 1949 г.

M. Mikhailov, People's Artist of the USSR, after the performance of M. Glinka's opera Ivan Susanin with singers: T. Tkachenko as Vanya, V. Surmach as Sobinin, N. Shevchenko, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Antonida. 1949

*Onegin* by P. Tchaikovsky and *Natalka Poltavka* by N. Lysenko. *Aida* and *La Traviata* by G. Verdi. *Madame Butterfly* and *La Bohème* by G. Puccini, the ballets *Don Quixote* by L. Minkus and *Red Poppy* by R. Gliere. Every produc-



tion played to a packed house.

The bills were out announcing a new production of *Lileya*, a ballet by the Soviet Ukrainian composer K. Dankevich. The premiere was scheduled for June 26, 1941.

But the sold tickets were never used. On June 22, 1941, Germany attacked the Soviet Union.

After four long and hard years it was necessary to begin anew but the traditions that had taken firm root during the first season were resumed very quickly.

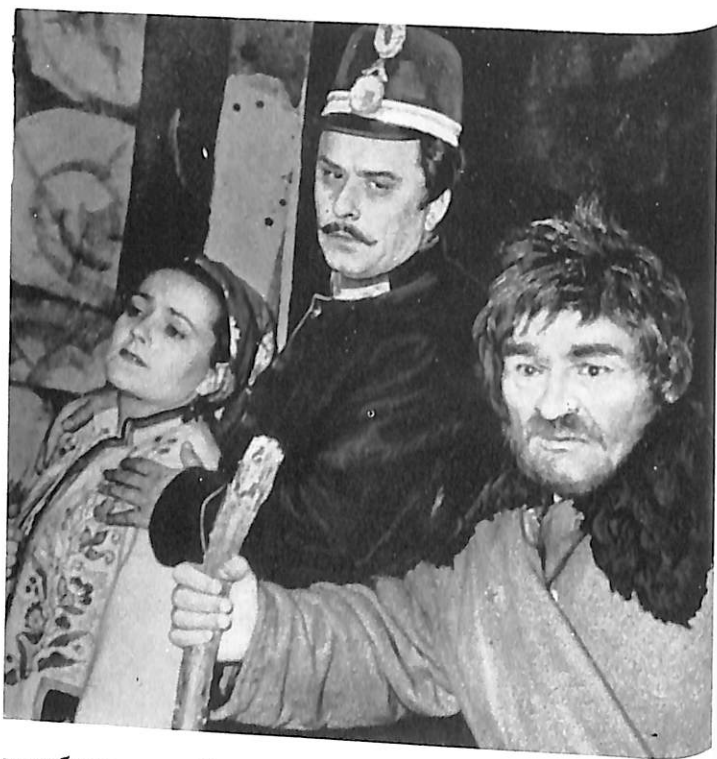
Both in the founding years (1939—1940) and in the formative

В. Арбузов (Владиславский) — Рудольф и заслуженная артистка УССР Н. Шевченко — Мими в опере «Богема» Дж. Пуччини. Постановка 1958 г.

V. Arbutov (Vladislavsky) as Rudolph and N. Shevchenko, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Mimi in G. Puccini's opera *La Bohème*. Production of 1958

были использованы... 22 июня фашистская Германия вероломно напала на Советский Союз...

После четырех лет нашествия пришлось начинать все заново. Однако традиции, утвердившиеся в первый сезон, быстро были



возобновлены. Как и в период создания (1939—1941 гг.), так и в годы становления (1945—1946 гг.) украинского стационарного театра оперы и балета во Львове большую помощь квалифицированными кадрами, опытом оказали ведущие творческие коллективы страны. В 1945 году театр отпраздновал свое второе рождение.

А на рубеже 40—50-х годов Львовский театр уже получил всеобщее признание.

За почти пять десятилетий в театре более двухсот раз состоялись премьеры, а это значит, что

Заслуженная артистка УССР В. Герасименко — Анна, народный артист СССР П. Кармалюк — Михайло, заслуженный артист УССР В. Кобржицкий — Микола в опере «Украденное счастье» Ю. Мейтуса. Постановка 1960 г.

V. Gerasimenko, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Anna, R. Karmalyuk, People's Artist of the USSR, as Mikhailo, V. Kobrzhitsky, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Mikola in Yu. Meitus' opera The Stolen Happiness. Production of 1960

Народный артист СССР П. Кармалюк в роли Амонасро из оперы «Аида» Дж. Верди

P. Karmalyuk, People's Artist of the USSR, as Amonasro in G. Verdi's opera Aida

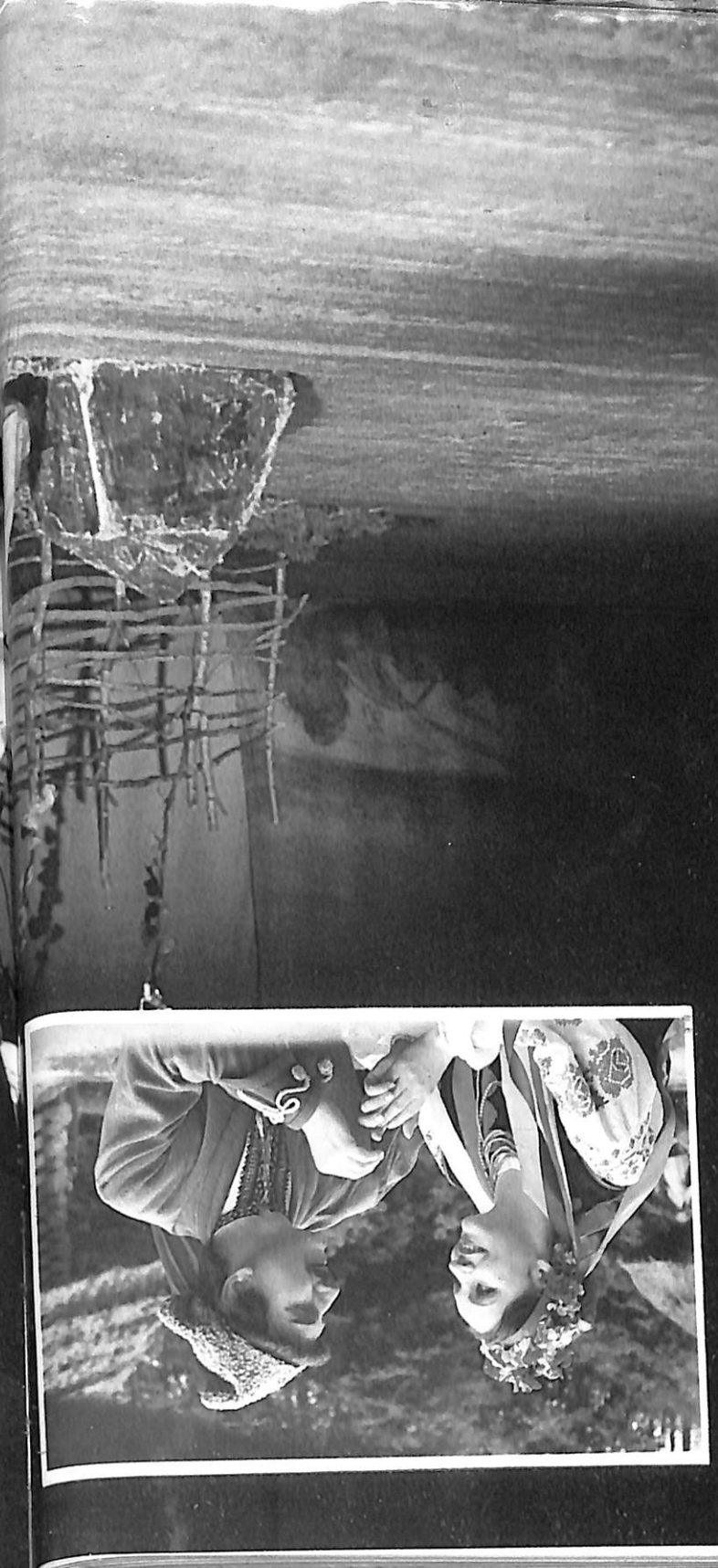
years (1945—1946) of the Lvov Theatre, this country's leading theatres gave generous assistance providing skilled personnel to, and sharing expertise with, the new theatre. In 1945, the Lvov Theatre marked its second birth.



By the turn of the 1940s the Lvov Theatre had won universal recognition.

During its nearly 50 years the theatre has had over 200 premieres, which means that the routine painstaking work of the company was rewarded 200 times over with festiveness for actors and spectators both. To be sure, not every premiere has been a landmark since there have naturally been failures and miscalculations. But with every passing year the dramatic art has reached ever new heights and every season had its high points.





более чем двести раз в праздник актеров и зрителей выливалась повседневная кропотливая работа коллектива. Конечно, не все премьеры записаны в золотой фонд, ведь были и просчеты, и неудачи. Но с каждым годом искус-



Заслуженный артист УССР Г. Кузовков в роли Жермона из оперы «Травиата» Дж. Верди

G. Kuzovkov, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Jermon in G. Verdi's opera *La Traviata*

Н. Мельник и И. Нагирный в ролях Оксаны и Андрея из оперы «Запорожец за Дунаем» С. Гулака-Артемовского

◁ N. Melnik and I. Nagirny as Oxana and Andriy in S. Gulak-Artemovsky's opera *A Zaporozhian Cossack Beyond the Danube*

Заслуженные артисты УССР В. Лужецкий и К. Голубничий в ролях Микола и Возного из оперы «Наталка Полтавка» Н. Лысенко

◁ V. Luzhetsky and K. Golubnichy (both Honoured Artists of the Ukrainian SSR) as Mikola and Vozniy in N. Lysenko's opera *Natalka Poltavka*

ство театра поднималось на определенную высоту, каждый сезон определялся новыми творческими приобретениями, интересными событиями.

25 августа 1956 года в связи со столетием со дня рождения великого сына украинского народа, писателя-революционера, публициста и общественного деятеля Ивана Франко Указом Президиума Верховного Совета УССР театру присвоено его имя. Десятилетие спустя театр удостоен звания академического.

Новаторское направление в интерпретации произведений, стремление к жизненно верному реалистическому отображению их на сцене, высокая вокально-сценическая и хореографическая исполнительская культура артистов — основные черты Львовского театра. Ряд опер и балетов советских

On August 25, 1956, a decree of the Presidium of the UkrSSR Supreme Soviet named it the Ivan Franko Theatre in connection with the 100th anniversary of the birth of this great son of the Ukrainian nation, a revolutionary writer, pub-



Заслуженные артисты УССР С. Степан и А. Дашак в ролях Альфио и Сантуццы из оперы «Сельская честь» П. Масканьи

S. Stepan and A. Dashak (both Honoured Artists of the Ukrainian SSR) as Alfio and Santuzza in P. Mascagni's opera *Cavalleria Rusticana*

licist and public figure. A decade later the theatre was listed among the top Soviet theatres that go by the name of "academic theatres".

Innovative interpretations, an emphasis on realistic, truthful production, high standards of performance of singers and dancers are the essential features of the Lvov Theatre. The production of a number of Soviet operas and ballets in Lvov was for them a stepping stone to other Soviet stages. There are many such works and each is not without interest. Some of them are real landmarks in the company's history and in the development of Soviet stage drama. These are the productions of operas and ballets by the Soviet Ukrainian composers V. Kireiko and A. Kos-Anatolsky; many operas by Yu. Meitus, V. Gubarenko. The theatre also maintains fruitful contacts with



Молодые солисты  
оперы Р. Цимбала,  
С. Тарасович и В. Кол-  
тун, заслуженные ар-  
тисты УССР И. Кушп-  
лер и Н. Свобода в  
опере «Севильский  
цирюльник» Дж. Рос-  
сини

Young opera soloists  
P. Tsimbala, S. Tara-  
sovich, V. Koltun and  
Honoured Artists of  
the Ukrainian SSR  
I. Kushpler and  
N. Svoboda in G. Ros-  
sini's opera The Bar-  
ber of Seville





Сцена из спектакля  
«Севильский цирюль-  
ник»

A scene from the ope-  
ra *The Barber of Se-  
ville*

композиторов, впервые постав-  
ленных здесь, получили путевку  
на другие театральные сцены  
Советского Союза. Названий много.  
Каждая постановка небезинтере-  
сна. Но есть этапные в работе  
коллектива и в развитии совет-  
ской сценической драматургии.  
Речь идет о постановках опер и  
балетов украинских советских  
композиторов В. Кирейко и  
А. Кос-Анатольского, многих опер  
Ю. Мейтуса, В. Губаренко. Твор-  
чески плодотворными были также  
контакты с А. Петровым, А. Хача-  
туряном, Е. Глебовым, Ю. Бирю-  
ковым.

Прочно вошли в репертуар  
театра спектакли, созданные по  
произведениям Ивана Франко:  
балеты «Каменьяры» М. Скорика  
и «Сойкино крыло» А. Кос-Ана-  
тольского, оперы «Украденное  
счастье» Ю. Мейтуса и «Золотой

А. Петров, А. Khachaturyan,  
Е. Glebov, Yu. Biryukov.

Today, an integral part of the  
repertoire are plays adapted from  
Ivan Franko's works: the ballet  
*Pavers of the Way* by M. Skorik  
and *Jay's Wing* by A. Kos-Ana-  
tolsky, the operas *Stolen Happi-  
ness* by Yu. Meitus and *The Gold-  
en Hoop* by B. Lyatoshinsky.

A great contribution to the de-  
velopment of the Ukrainian opera  
and the theatrical *Frankoiana* was  
made by the play *Stolen Happi-  
ness*, a most interesting work by  
the stage director Ya. Vosh-  
chak and Yu. Meitus (text by  
M. Rylsky) and a brilliant cast,  
including P. Karmalyuk, People's  
Artist of the USSR, as Mikhailo,  
V. Kobrzhijsky, Honoured Artist of  
the Ukrainian SSR, as Mykola and  
V. Gerasimenko, Honoured Artist  
of the Ukrainian SSR, as Anna.



обруч» (новая авторская редакция) Б. Лятошинского.

Значительный вклад в развитие украинского оперного искусства, музыкально-сценической франкианы внес спектакль «Украденное счастье» — интереснейшая работа



дирижера Я. Воцака в содружестве с Ю. Мейтусом (либретто М. Рьльского) и великолепного актерского ансамбля — народного артиста СССР П. Кармалюка (Михайло), заслуженных артистов УССР В. Кобржицкого (Микола) и В. Герасименко (Анна).

Если говорить о личностях исполнительских, то нам небезынтересно узнать, что композитор Ю. Мейтус предложил для постановки театру свою оперу «Рихард Зорге», которую писал для народного артиста УССР, лауреата Международного конкурса молодых оперных певцов А. Врabeля. Композитор В. Кирейко, познакомившись с труппой театра во время постановки оперы «Лесная песня» (по поэме Леси Украинки), увидел Туркиню — героиню своей новой оперы «У неділю рано...» (по повести О. Кобылянской) — в пре-

Заслуженные артисты УССР Н. Тычинская и Г. Кузовков после шефского спектакля «Наталка Полтавка» Н. Лысенко. Москва, 1971 г.

N. Tychinskaya and G. Kuzovkov (both Honoured Artists of the Ukrainian SSR) after the performance of N. Lysenko's opera *Natalka Poltavka* given gratis in Moscow in 1971

Speaking of individual performers, it is interesting to note that when the composer Yu. Meitus wrote his opera *Richard Sorge* (he offered it to the Lvov Theatre), he intended for the title role to be sung by A. Vrabel, People's



Народный артист УССР, лауреат Государственной премии УССР им. Т. Г. Шевченко дирижер Н. Колесса

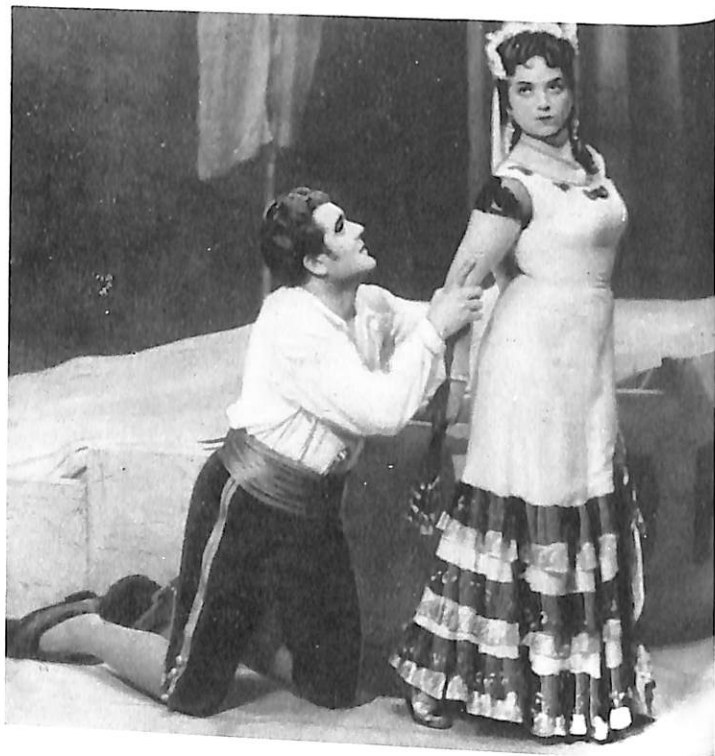
N. Kolessa, People's Artist of the Ukrainian SSR, a winner of the Taras Shevchenko State Prize of the Ukrainian SSR

Artist of the Ukrainian SSR and a winner of an international competition of young operatic singers. When V. Kireiko became acquainted with the company of the Lvov Theatre during the production of the opera *Forest Song* after a poem by Lesya Ukrainka, he saw Turkinya of his new opera *Early on Sunday* after a novel by Olga Kobylyanskaya in L. Zhilkina, a brilliant soloist and Honoured Artist of the Ukrainian SSR.

A. Kos-Anatolsky also composed his ballets "with an eye on concrete singers". In his ballet *Doubush's*

красной солистке, заслуженной артистке УССР Л. Жилкиной.

А. Кос-Анатольский сочинял балеты «с учетом» конкретных исполнителей. В партии Довбуша балета «Платок Довбуша» он видел заслуженных артистов УССР



О. Пospelova и О. Сталинского, Дзвинки — народную артистку УССР Н. Слободян, а в образах Орыси и Леся из спектакля «Орыся» — заслуженных артистов УССР И. Красногорову и П. Малхасянца.

Заслуженный деятель искусств УССР М. Заславский, ставящий балеты «Сотворение мира» А. Петрова или «Тиль Уленшигел» Е. Глебова, видел главных персонажей своих спектаклей только в самобытном танцовщице народном артисте УССР Г. Исунове — прекрасном исполнителе партий

Народный артист БССР З. Бабий — Хозе, З. Головко — Кармен в опере «Кармен» Ж. Бизе. Постановка 1957 г.

Z. Babiy, People's Artist of the Byelorussian SSR, as Jose, Z. Golovko as Carmen in G. Bizet's opera Carmen. Production of 1957

Kerchief he saw O. Pospelov and O. Stalinsky, both Honoured Artists of the Ukrainian SSR, as Doybush, N. Slobodyan, People's Artists of the Ukrainian SSR, as Dzvinka; in *Orysyia*, he saw I. Krasnogorova and P. Malkhasyants, both Hon-



Народный артист СССР И. Козловский с участниками спектакля «Эрнани» Дж. Верди во время гастролей Львовского театра в Москве. 1971 г.

I. Kozlovsky, People's Artist of the USSR, among performers of G. Verdi's *Ernani* during a tour of the Lvov Theatre in Moscow. 1971

Заслуженный деятель искусств УССР, лауреат Государственной премии УССР им. Т. Г. Шевченко дирижер Ю. Луцив

Conductor Yu. Lutsiv, Honoured Art Worker of the Ukrainian SSR and a winner of the Taras Shevchenko State Prize of the Ukrainian SSR



Принца («Лебединое озеро») и Базиля («Дон Кихот»), Ромео («Ромео и Джульетта») и Альберта («Жизель»). Для Г. Исупова А. Шекера ставил «Спартак» А. Хачатуряна, С. Дречин — «Эсмеральду» Ч. Пуньи.

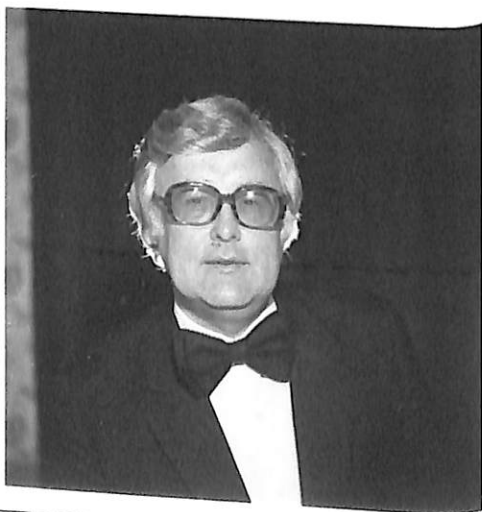


Н. Величко и Р. Цимбала в ролях Ольги и Ленского из оперы «Евгений Онегин» П. Чайковского

N. Velichko and R. Tsimbala as Olga and Lensky in P. Tchaikovsky's opera Eugene Onegin

Народные артисты УССР Л. Божко и А. Врабель в ролях Виолетты и Жермона из оперы «Травиата» Дж. Верди

L. Bozhko and A. Vrabel, both People's Artists of the Ukrainian SSR, as Violetta and Jermon in G. Verdi's opera La Traviata



Заслуженный артист УССР Р. Витошинский

R. Vitoshinsky, Honoured Artist of the Ukrainian SSR

oured Artists of the Ukrainian SSR, as Orysyia and Les.

The dancer G. Isupov, People's Artist of the Ukrainian SSR, was brilliant as the Prince in *Swan Lake*, Basil in *Don Quixote*, Romeo in *Romeo and Juliet*, and Al-



bert in *Giselle*. When the ballet master M. Zaslavsky, Honoured Art Worker of the Ukrainian SSR, staged the ballets *The Creation of the World* by A. Petrov and *Till Ulenspiegel* by E. Glebov, he saw the main character in this accom-

Когда дирижер народный артист УССР И. Лацанич предложил к 60-летию Великого Октября осуществить постановку оперы «Десять дней, которые потрясли мир» М. Карминского, а роль В. И. Ленина в спектакле поручить



Народный артист УССР В. Лубяной в роли Сальери из оперы «Моцарт и Сальери» Н. Римского-Корсакова

V. Lubyanoi, People's Artist of the Ukrainian SSR, as Salieri in N. Rimsky-Korsakov's opera *Mozart and Salieri*

лауреату Международного конкурса А. Лышнику, худсовет утвердил это единогласно. И никто не ошибся. Работа певца получила наивысшую оценку.

Из самых интересных постановок советских авторов выделяются балетная трилогия «Предрассветные огни» Л. Дичко, В. Кирейко и М. Скорика, балет «Медея». Р. Габичвадзе, балет «Ромео и Джульетта» С. Прокофьева, его же оперы «Дуэнья» и «Война и мир».

Тяготение к первопрочтению, первооткрытию, новизне прояв-

ished dancer. A. Shekera produced *Spartacus* by A. Khachaturyan for G. Isupov and S. Drechin staged for Isupov *Esmeralda* by C. Pugni.

When the conductor I. Latsanich, People's Artist of the Ukrainian SSR, proposed the produc-



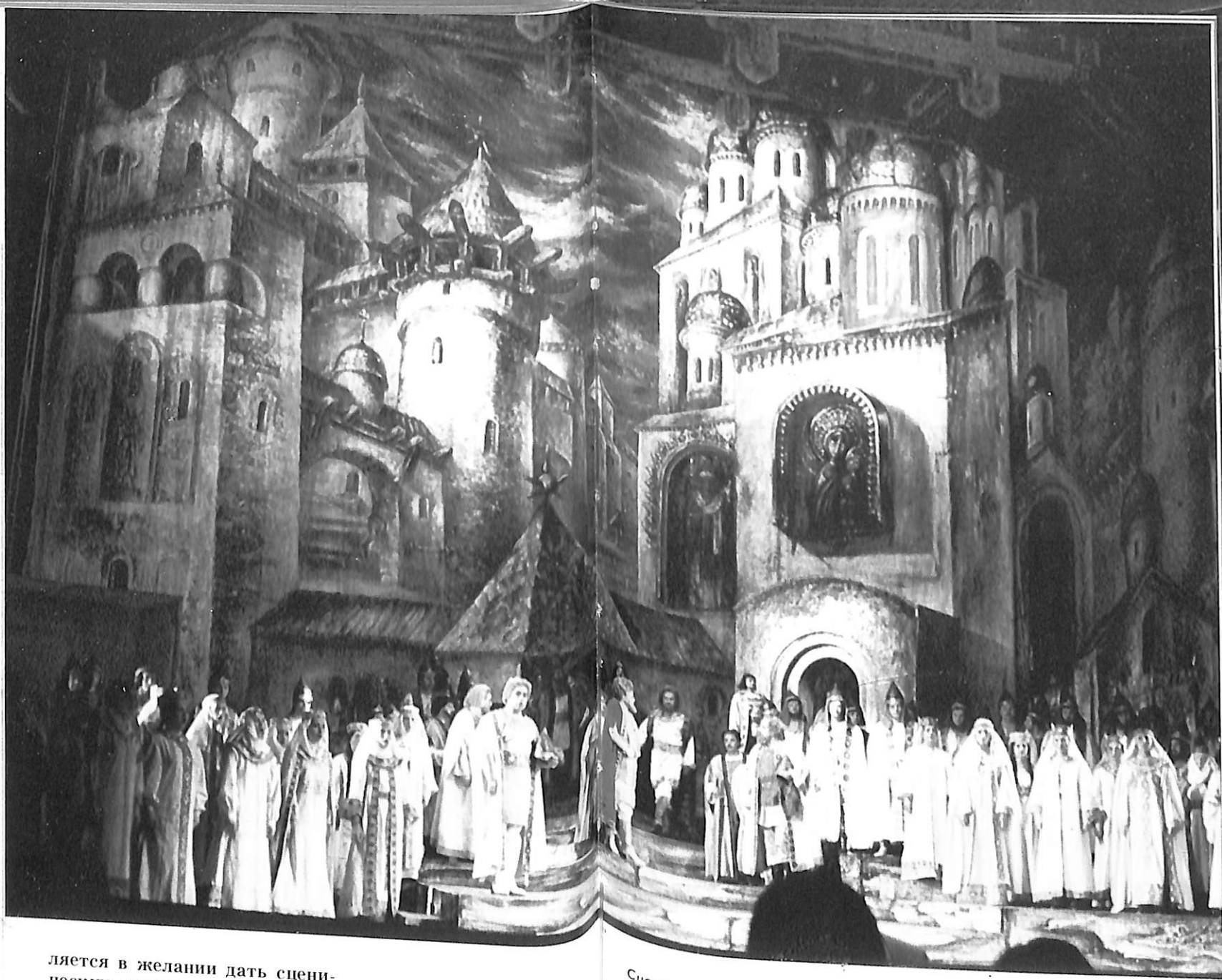
Народная артистка УССР Т. Дидык в роли Эльвиры из оперы «Эрнани» Дж. Верди

T. Didyk, People's Artist of the Ukrainian SSR, as Elvira in G. Verdi's opera *Ernani*

tion of M. Karminsky's opera *Ten Days That Shook the World* to commemorate the 60th anniversary of the Great October Socialist Revolution, he believed that the part of Lenin was to be sung by A. Lypnik, a winner of an international singing competition. The theatre's artistic board unanimously supported him on both points. These proved to be correct decisions: A. Lypnik's appearance in the part was highly acclaimed.

Among the most interesting productions of Soviet works are the ballet trilogy *Pre-Dawn Lights* by





ляется в желании дать сценическую жизнь произведениям не только советских авторов; это относится и к спектаклям классического репертуара. Впервые в нашей стране на львовской сцене прозвучали оперы «Эрнани»

Сцена из оперы  
«Князь Игорь» А. Бородин

Scene from A. Borodin's opera Prince Igor

L. Dichko, V. Kireiko and M. Skorik, the ballet *Medea* by R. Gabichvadze, the ballet *Romeo and Juliet* and the operas *Duenna* and *War and Peace* (all by S. Prokofiev).

It is not only Soviet works that tend to be interpreted in an

Дж. Верди и «Далибор» Б. Сметаны, был показан балет «Пан Твардовский» Л. Ружицкого. Театр осуществил также первые на Украине постановки опер «Хованщина» М. Мусоргского в редакции Д. Шостаковича, «Тангейзер» Р. Вагнера, «Зачарованный замок» С. Монюшко.

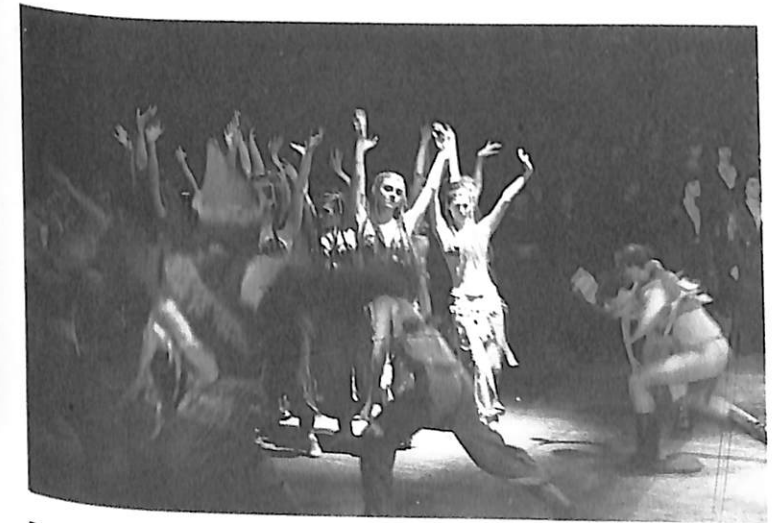
У каждой из двухсот премьер, состоявшихся в театре, своя, «львовская» биография. В становлении коллектива, формировании его творческого облика заметную роль сыграли известные советские



режиссеры, дирижеры, художники, балетмейстеры, актеры. Из режиссерских работ видное место на страницах истории театра занимают первая постановка оперы «Тихий Дон», осуществленная А. Улукановым, а также оперы «Дубровский» и «Борис Годунов», поставленные Я. Гречневым, «Хованщина» и «Золотой обруч» — Д. Смоlichem, «Тангейзер» и «Джоконда» — Е. Кушаковым.

За дирижерским пультом Львовского оперного стояли народный артист УССР Н. Покровский

Заслуженная артистка УССР Н. Свобода — Кончаковна, О. Гавриш — полонецкая девушка в опере «Князь Игорь»  
N. Svoboda, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Konchakovna, O. Havrish, a Polovtsian girl, from the opera Prince Igor



Половецкие пляски из спектакля «Князь Игорь»  
Polovtsian dances from the opera Prince Igor

original innovative manner at the Lvov Theatre. The same holds true for classics too. The Lvov Theatre was this country's first to stage the operas *Ernani* by G. Verdi and *Dalibor* by B. Smetana and the ballet *Pan Twardowski* by L. Ruzycski. The theatre also produced the Ukraine's first presentations of the operas *Khovanshchina* by M. Moussorgsky (revised by D. Shostakovich), *Tannhäuser* by R. Wagner. The *Haunted Castle* by S. Moniuszko.

Each of this theatre's 200 pre-

mieres has a biography of its own. Well-known Soviet state directors and conductors, artists, choreographers and actors have played a prominent role in the formation of the company and its identity. Stage directors have scored considerable successes on this stage: among the landmark productions in the theatre's history are the first presentations of *And Quiet Flows the Don* by the stage director A. Ulukhanov, of the operas *Dubrovsky* and *Boris Godunov* by Ya. Grechnev, *Khovanshchina* and *The Golden Hoop* by D. Smo-





(первая постановка «Тихого Дона»), народный артист СССР Я. Зак (балет «Красный мак»), заслуженный деятель искусств СССР Л. Брагинский (первые постановки «Евгения Онегина» и «Пиковой дамы»), Я. Вошак, ныне народный артист СССР (оперы «Галька», «Чио-Чио-сан», «Украденное счастье», «Аида», балеты «Лауренсия», «Пан Твардовский»).

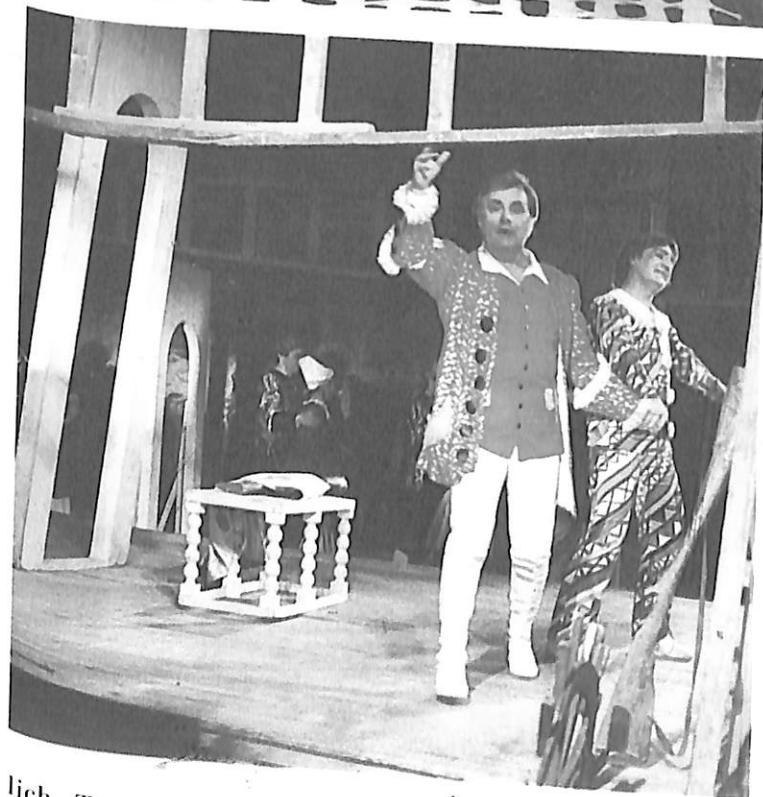
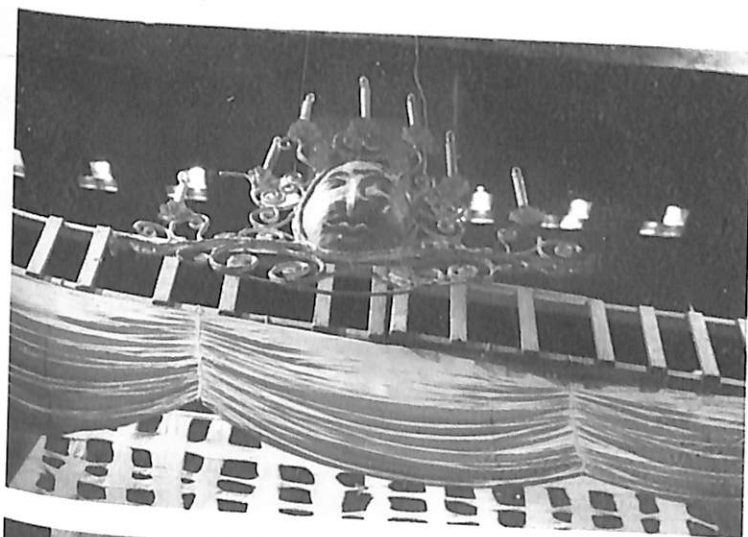
Многие годы работал на львовской сцене заслуженный деятель искусств УССР Ю. Луцив. Его спектакли «Кармен», «Фауст», «Ромео и Джульетта», «Трубадур» отличаются глубоким раскрытием творческого замысла, точностью и четкостью дирижерского жеста. Но самым дорогим для него и для театра несомненно является опера «Золотой обруч» Б. Лятошинского.

Заслуженный артист УССР И. Кушплер и народная артистка УССР Л. Божко в ролях Малатесты и Норины из оперы «Дон Паскуале» Г. Доницетти

I. Kushpler, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, and L. Bozhko, People's Artist of the Ukrainian SSR, as Malatesta and Norine in G. Donizetti's opera Don Pasquale

Фрагмент декорации к опере «Дон Паскуале» (художник Я. Нирод)

Scenery for the opera Don Pasquale. Stage artist Ya. Nirod



lich, *Tannhäuser* and *La Gioconda* by E. Kushakov. The theatre has had an impressive roster of prominent conductors: N. Pokrovsky, People's Artist of the Ukrainian SSR (the first production of *And Quiet Flows*

Заслуженный артист УССР Р. Витошинский в роли Эрнесто из оперы «Дон Паскуале»  
R. Vitoshinsky, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Ernesto in Don Pasquale



Сценическое воплощение ее во Львове — выдающееся явление в истории украинского советского театра. Поставленная почти двадцать лет назад при активном творческом содружестве коллектива театра с композитором, она волнует и поныне. Главная удача спектакля — в его цельности и единстве всех компонентов, высокодейном и высокохудожественном прочтении оперы дирижером, режиссером (народным артистом СССР Д. Смоличем), художником (народным художником УССР Е. Лысыком). Ведущие партии

Сцены из спектакля  
«Чио-Чио-сан»  
Scenes from the opera  
Madame Butterfly



Заслуженная артистка УССР Н. Тычинская — мадам Баттерфляй в опере «Чио-Чио-сан»

N. Tyhinskaya, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Madame Butterfly in the opera of the same name



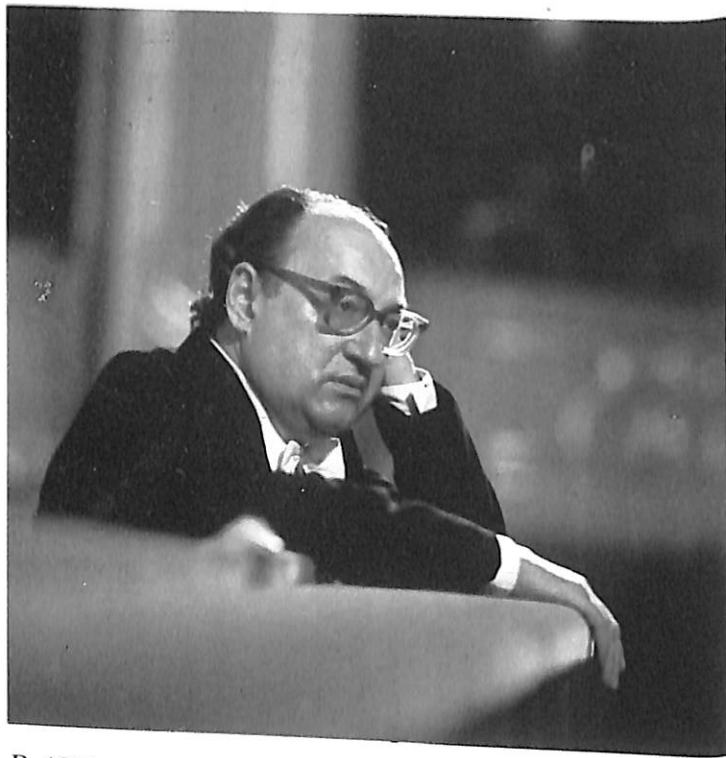
*the Don*), Ya. Zak, People's Artist of the USSR (the ballet *Red Poppy*), L. Braginsky, Honoured Art Worker of the Ukrainian SSR (the first production of *Eugene Onegin* and *The Queen of Spades*), Ya. Voshchak, now People's Artist of the USSR (the operas *Halka*, *Madame Butterfly*, *Stolen Happiness*, *Aide*, the ballets *Laurence and Pan Twardowski*).

For many years the conductor Yu. Lutsiy, Honoured Art Worker of the Ukrainian SSR, directed quite a number of gems of operatic art. His *Carmen*, *Faust*, *Ro-*



в ней исполняли народные артисты УССР В. Лубяной, А. Врбель, Т. Дидык, заслуженные артисты республики Н. Тычинская, В. Игнатенко, Т. Полищук.

Эта работа по достоинству оценена зрителями и критикой.



Народный артист УССР дирижер И. Латцанич

Conductor I. Latsanich, People's Artist of the Ukrainian SSR

В 1971 году ее творцам присуждена Государственная премия УССР им. Т. Г. Шевченко. С восхищением постановку принимали зрители Москвы и Киева, других городов, где спектакль показывался во время гастролей театра.

Заслуженные артисты УССР С. Арбит и И. Юзюк укрепили добрые творческие традиции, заложенные ведущими дирижерами в первые годы существования театра. Добрый след своеобразного нового прочтения опер «Травиата» и «Севильский цирюльник» оставила работа дирижеров Н. Колес-

*meo and Juliet* and *Il Trovatore* are marked by a profound realization of the basic idea of each work and a forceful and subtle direction. Undoubtedly, his — and the theatre's — most prized work is *The Golden Hoop* by



Звучит увертюра к спектаклю  
The sounds of an overture

B. Lyatoshinsky. The production of this opera in Lvov is a landmark in the history of Soviet Ukrainian theatre. Produced nearly twenty years ago, the play has not lost its powers to excite. The production owes its enduring success to the integrity and unity of all components and the highly artistic interpretation of the opera by the conductor, stage director (D. Smolich, People's Artist of the USSR), and the stage artist (E. Lysik, People's Artist of the Ukrainian SSR). The leading parts were played by the People's Artists of the Ukrainian SSR V. Lubyanoi, A. Vrabel, T. Didyk and the Honoured Artists of the Ukrainian SSR N. Tychinskaya, V. Ignatenko, T. Polishchuk.

This work won high marks from the critics and the public. In 1971 its creators received the

сы и А. Солтыса. Сегодня их эстафету принял главный дирижер театра, незаурядный и ищущий художник, народный артист УССР И. Лацанич.

Эпохой в украинской советской сценографии называют решение



спектаклей, в которых проявились индивидуальности, своеобразные творческие почерки народного художника СССР Ф. Нирода и заслуженного деятеля искусств УССР А. Сальмана. Спектакли, оформленные ими, долгие годы

Сцены из спектакля «Война и мир» С. Прокофьева  
Scenes from S. Prokofiev's opera War and Peace



Режиссер-постановщик оперы «Война и мир» А. Лымарев во время репетиции

The stage director A. Lymarev during a rehearsal of the opera War and Peace



Лауреат международного конкурса вокалистов в Нидерландах А. Лыпник в роли Наполеона из оперы «Война и мир»

A. Lypnik, a winner of the International Competition of Singers in Netherlands, as Napoleon in the opera War and Peace

Taras Shevchenko Ukrainian SSR State Prize. The work was enthusiastically acclaimed by the spectators in Moscow, Kiev and other cities where it was shown by the touring Lvov Theatre.

S. Arbit and I. Yuzyuk, both Hon-





идут на сцене. Особое место принадлежит также выдающемуся сценографу музыкального театра, мастеру самобытному, оригинальному, художнику-философу Е. Лысику. Его имя вот уже четверть века не сходит с афиш

Верхняя часть декорации к спектаклю «Война и мир» (художник Е. Лысик)

Upper section of the scenery for the opera War and Peace. Stage artist E. Lysik

oured Artists of the Ukrainian SSR, strengthened the fine theatrical traditions founded by the theatre's chief stage director's in the first years of the theatre's existence. The resourceful, imaginative interpretation of the operas *La*

Львовского театра оперы и балета популярно в других городах: Ленинграде, Минске, Киеве, Красноярске, Одессе, а также в Болгарии, Польше, Турции, Югославии.

Со Львовским театром неразрывна творческая судьба известных



Лауреат республиканского конкурса молодых оперных певцов В. Гореликов в роли Кутузова из оперы «Война и мир»

V. Gorelikov, a winner of the Republican Competition of Young Operatic Singers, as Kutuzov in the opera War and Peace

мастеров советского оперного искусства — заслуженных деятелей искусств УССР, балетмейстеров Н. Трегубова и М. Заславского, хормейстеров Ф. Долговой, А. Грицака, Д. Стефанишин, О. Кураша.

Запомнились львовянам спектакли с участием солистов оперы — народной артистки СССР Н. Ткаченко, заслуженных артистов УССР П. Думы, Е. Жубр, И. Попова. В театре нашло почитателей вдохновенное искусство незаурядного драматического тенора народного артиста БССР З. Ба-

Traviata, and *The Barber of Seville* by the stage directors N. Kolesa and A. Soltys has left an indelible imprint on the theatre. Today their traditions are carried on by I. Latsanich, the theatre's chief stage director who is a pro-



Заслуженная артистка УССР Н. Свобода в роли Лауры из оперы «Джоконда» А. Понкьелли

N. Svoboda, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Laura in A. Ponchielli's opera Gioconda

minent and innovative cultural worker and People's Artist of the Ukrainian SSR.

The scenery designed for the plays that reveal the individuality and original manner of Fyodor Nirod, People's Artist of the USSR, and A. Salman, Honoured Art Worker of the Ukrainian SSR, has been hailed as epoch-making. The plays with their scenery had years-long runs. A pride of place belongs in the theatre to E. Lysik. He is a philosophical artist, an original and resourceful designer of scenery for musical theatre. His



бия, заслуженных артистов УССР О. Дарчука и М. Торчинского, исполнявших басовые партии. Признание зрителей и большую популярность завоевали заслуженные артисты УССР: Н. Шевченко в ролях Джульетты и Маргариты

Народная артистка УССР Л. Божко в роли Елизаветы из оперы «Тангейзер» Р. Вагнера

L. Bozhko, People's Artist of the Ukrainian SSR, as Elizabeth in R. Wagner's opera Tannhäuser



(в операх «Ромео и Джульетта» и «Фауст» Ш. Гуно), А. Юровская в партиях Кумы, Аиды, Леоноры (в спектаклях «Чародейка» П. Чайковского, «Аида» и «Трубадур» Дж. Верди), Ф. Гаранжа в образе Мефистофеля («Фауст»), А. Выспрева и А. Дольский, исполнявшие роли Лизы и Германа («Пиковая дама» П. Чайковского), В. Чайка — Виолетты, Джильды и Лейлы («Травиата», «Риголетто» Дж. Верди, «Искатели жемчуга» Ж. Бизе), Т. Браткивская — Тоски, Виолетты, Эльвиры, Елизаветы («Тоска» Дж. Пуччини,

name, for some 25 years in the bills of the Lvov Theatre of Opera and Ballet, is popular in other Soviet cities as well: Leningrad, Minsk, Kiev, Krasnoyarsk, Odessa, and in Bulgaria, Poland, Turkey, Yugoslavia.



The careers of many masters of Soviet operatic art — the ballet masters N. Tregubov and M. Zaslavsky (both Honoured Art Workers of the Ukrainian SSR), choirmasters F. Dolgovaya, A. Hritsak, D. Stefanishin, O. Kurash — are inseparably linked with the Lvov Theatre.

The Lvov public remember plays with the participation of N. Tkachenko, People's Artist of the USSR, and P. Duma, E. Zhubr, I. Popov, Honoured Artists of the Ukrainian SSR. Many in the theatre highly appreciate the inspired mastery of the brilliant tenor Z. Babi, People's Artist of the Byelorussian SSR, and of the basses O. Darchuk and M. Torchinsky, Honoured Artists of the Ukrainian SSR. The recognition of the spectators and great popularity has been won by N. Shevchen-

Поэт народный артист УССР, лауреат Второго международного конкурса молодых оперных певцов в Софии А. Врбель

A. Vrabel, People's Artist of the Ukrainian SSR, a winner of the Second International Competition of Young Operatic Singers in Sofia

«Травиата», «Эрнани», «Дон Карлос» Дж. Верди).

Еще недавно на сцене театра создавали неповторимые образы лауреат Украинского республиканского конкурса вокалистов им. Н. В. Лысенко Н. Богданова



Сцена из балета «Три мушкетера» В. Баснера. Постановка 1966 г. (Художник Е. Лысик)

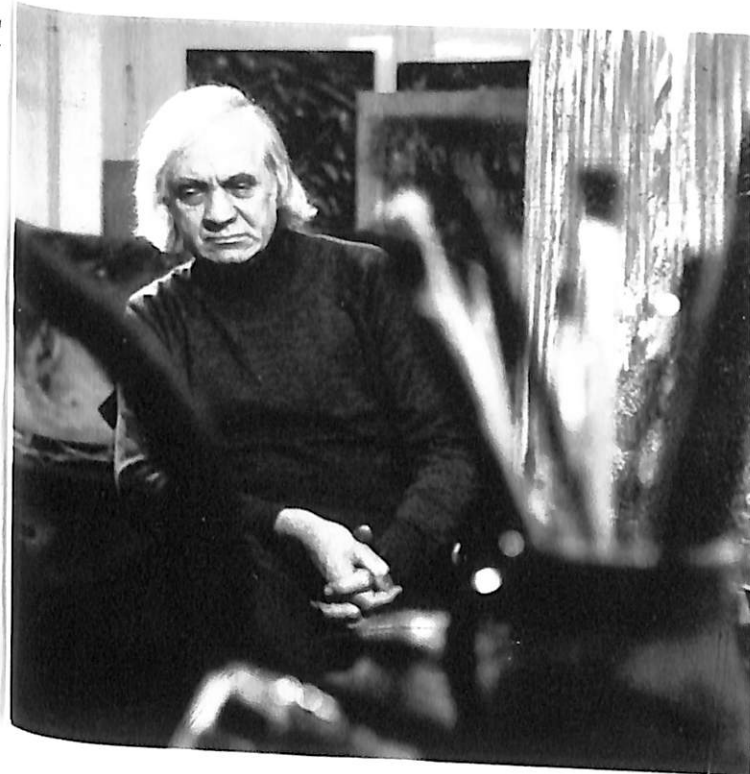
A scene from V. Basner's ballet *The Three Musketeers*. Production of 1966. Stage artist E. Lysik

Народный художник УССР, лауреат Государственной премии УССР им. Т. Г. Шевченко Е. Лысик

Stage artist E. Lysik, People's Artist of the Ukrainian SSR, a winner of the Taras Shevchenko State Prize of the Ukrainian SSR

и солистка оперы П. Криницкая, продолжавшие великую школу всемирно известной Соломеи Крушельницкой. Н. Богданова — единственная в театре и последняя из воспитанников ее класса, а П. Криницкая закончила курс сольного пения в классе педагога О. Бандривской — племянницы и ученицы С. Крушельницкой. Прекрасно зарекомендовала себя и балетная труппа театра. Ей принадлежит большая заслуга в формировании львовской исполнительской школы, в манере которой органично соединяются классичес-

ko, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, as Juliet and Margarita in Ch. Gounod's operas *Romeo and Juliet* and *Faust*; by A. Yurovskaya as Kuma, Aida, Leonora in P. Tchaikovsky's *Miracle-Maker* and G. Verdi's *Aida* and *Il*



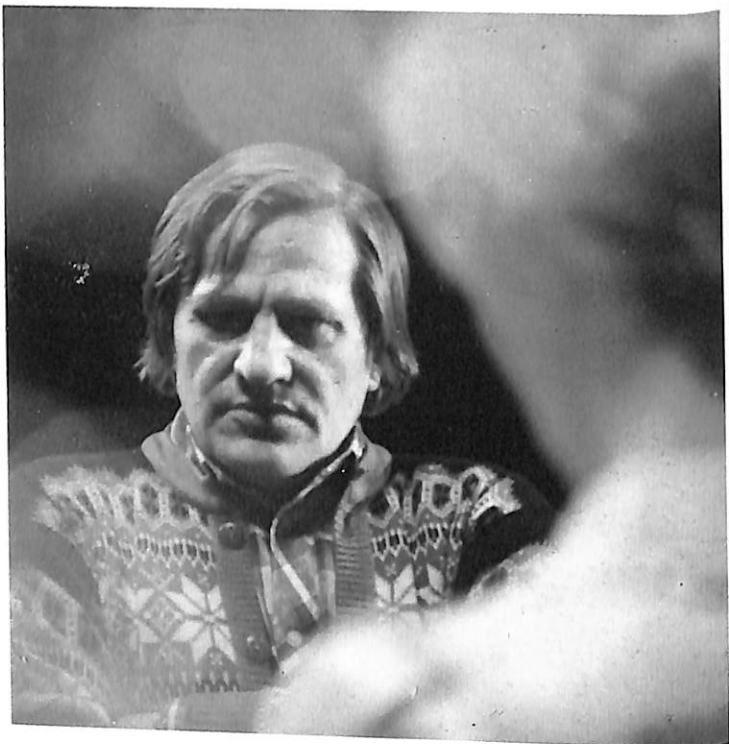
*Trovatore*; by F. Garanzha as Mephisto in *Faust*; by A. Vyspreva and A. Dolsky as Lisa and Hermann in *The Queen of Spades* by P. Tchaikovsky; by V. Chaika as Violetta, Gilda and Leila in G. Verdi's in *La Traviata* and *Rigoletto* and G. Bizet's *Les Pêcheurs de Perles*; by T. Bratkiivskaya as Tosca and Violetta, Elvire and Elizabeth in G. Puccini's *Tosca*, *La Traviata*, *Ernani* and G. Verdi's *Don Carlos*:

Quite recently, inimitable characters were created on the theatre's stage by N. Bogdanova, a





кая лексика с элементами украинского народного танца. В прошлом творческое лицо коллектива представляли народные артисты УССР Н. Слободян и Г. Исупов, ныне руководители труппы. Значительный вклад в развитие украин-



Народный артист  
УССР балетмейстер  
Г. Исупов

Choreographer G. Isupov, People's Artist of the Ukrainian SSR

ского хореографического искусства внесли также заслуженные артисты республики О. Поспелов и О. Сталинский. На протяжении многих лет танцевали в театре отличные мастера В. Ильинская, М. Белова, лауреаты республиканских, всесоюзных и международных конкурсов, заслуженные артисты УССР Е. Костылева и А. Кучерук.

Вдоль коридоров театра — фотографии постановщиков и актеров, солистов оперы, балета и оркестра. Каждый вносит весомый вклад в создание спектаклей сегодня.

winner of the N. Lysenko Ukrainian Republic Competition of Vocalists and the Lvov opera soloist P. Krinitskaya. These singers continued the traditions of the great school of the world-famous Solomeya Krushelnitskaya. N. Bog-

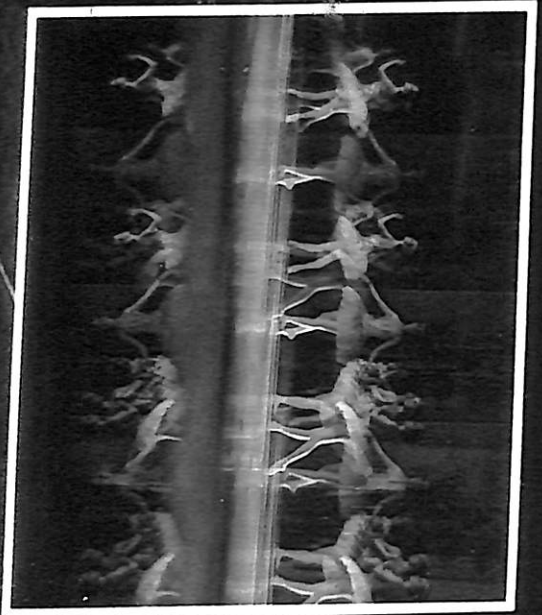


Сцена из балета «Лебединое озеро»  
П. Чайковского  
A scene from P. Tchaikovsky's ballet Swan Lake

danova is the last — and this theatre's only — student who studied in Krushelnitskaya's class and P. Krinitskaya graduated as a soloist from the class of O. Bandrivskaya, a niece and pupil of Krushelnitskaya.

The theatre's ballet troupe also made quite a name for itself. The troupe takes much credit for the formation of the Lvov school of dance which integrates the classical idiom with elements of Ukrainian folk dance. In the past, the character of the troupe was largely determined by the dancers N. Slobodyan and G. Isupov (both





Народная артистка УССР Л. Божко — прекрасна в партиях Джильды и Виолетты («Риголетто» и «Травиата»), Розины и Норины («Севильский цирюльник» Дж. Россини и «Дон Паскуале» Г. Доницетти). Не менее интересна



Заслуженная артистка УССР О. Стратиневская и В. Печенюк перед выходом на сцену

O. Stratinevskaya, Honoured Artist of the Ukrainian SSR, and V. Pechenyuk before their entry

она и в советском репертуаре. Более двадцати лет поет во Львовском оперном В. Лубяной. Здесь получил признание за партии Мефистофеля, Гремина, Рене, Досифея, Бориса Годунова, Филиппа (оперы «Фауст» Ш. Гуно, «Евгений Онегин» и «Иоланта» П. Чайковского, «Хованщина» и «Борис Годунов» М. Мусоргского, «Дон Карлос» Дж. Верди), здесь удостоен звания «народный артист УССР».

Риголетто, Амонасро, Скарпия, Барнаба, Эскамиль, Демон — любимые партии актера высокой исполнительской культуры народного артиста УССР А. Врабеля (оперы «Риголетто» и «Аида» Дж. Верди, «Тоска» Дж. Пуччини, «Джоконда» А. Понкьелли, «Кармен» Ж. Бизе, «Демон» А. Рубинштейна). Но особенно дорога ему роль Онегина, кото-

Заслуженные артисты УССР Ю. Карлин — Принц и О. Стратиневская — Одетта в спектакле «Лебединое озеро»

Yu. Karlin and O. Stratinevskaya (both Honoured Artists of the Ukrainian SSR) as Prince and Odette in the ballet Swan Lake

People's Artists of the Ukrainian SSR) who now head the troupe. Another great contribution to the development of Ukrainian choreography was made by O. Pospelov and O. Stalinsky, both People's Artist of the Ukrainian



Сцена из балета «Лебединое озеро»

A scene from the ballet Swan Lake

SSR. During a long period the troupe included the brilliant dancers V. Iliyanskaya, M. Belova, winners of republican, national and international competitions, and Ye. Kostyleva and A. Kucheruk, Honoured Artists of the Ukrainian SSR.

Lining the corridor walls are photographs of producers, actors, opera, ballet and orchestra soloists. Each of them makes a sizeable contribution to the creation of presentations today. L. Bozhko, People's Artist of the Ukrainian SSR, is majestic as Gilda and Violetta in *Rigoletto* and *La Traviata*, Rosine



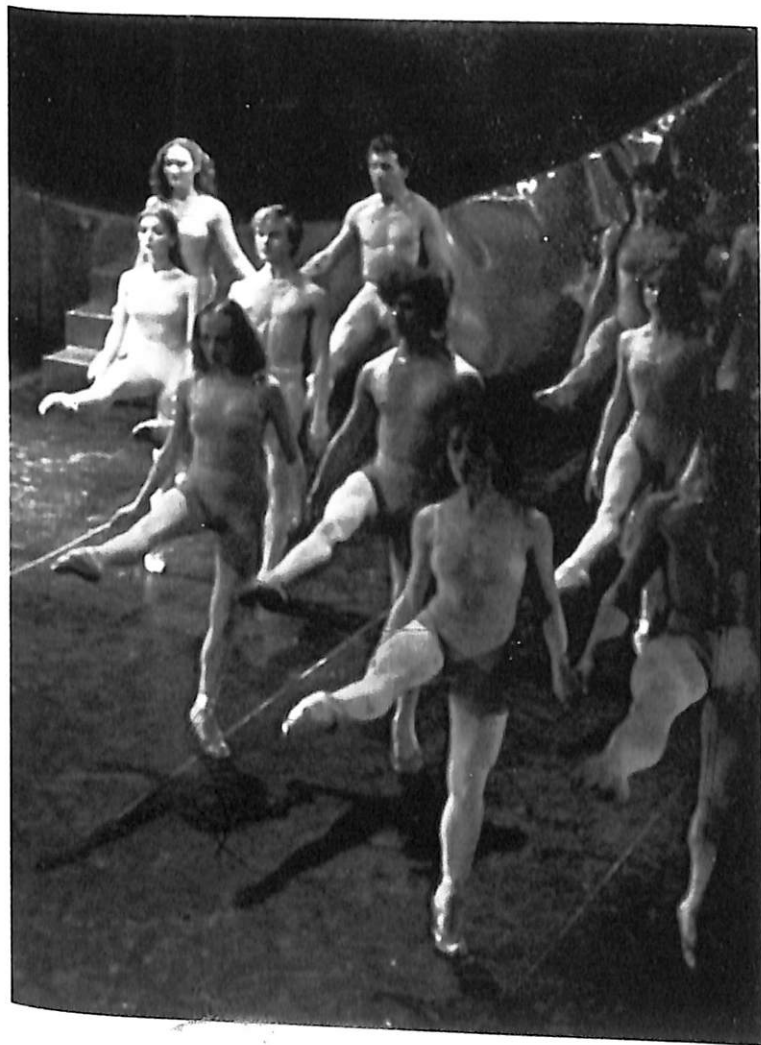


рую актер исполнял на многих сценах мира. Она же и принесла ему победу на Втором международном конкурсе молодых оперных певцов в Софии. Во Львовском театре неизменной партнершей А. Врабеля, с которой

Сцены из балета  
«Сотворение мира»  
А. Петрова

Scenes from A. Petrov's ballet *The Creation of the World*

and Norine in *The Barber of Seville* by G. Rossini and *Don Pasquale* by G. Donizetti. She is equally interesting in Soviet works: as Natasha Rostova in *War and Peace* by S. Prokofiev, Khanako in the opera *Richard Sorge* by Yu.



Meitus, Orysyia in *The Ballad of Olesko* by B. Yanivsky.

V. Lubyanoi has been singing at the Lvov Theatre for over twenty years. Here he won recognition as Mephisto, Gremin, René, Dancipheus, Boris Godunov, King

много лет разделяет он успех на сцене, является народной артистка УССР Т. Дидык. Репертуар певицы тоже велик: все лирические и драматические партии в театре исполняет она, часто выступает за рубежом. Певица очень



сценична и привлекательна в операх зарубежных авторов, русском и украинском классическом репертуаре.

Единый творческий ансамбль создают также солисты оперы — заслуженные артисты УССР

Заслуженные артисты УССР Э. Старикова — Креуза и Ю. Карлин — Ясон в балете «Медея» Р. Габичвадзе. Постановка 1982 г.

E. Starikova and Yu. Karlin, both Honoured Artists of the Ukrainian SSR, as Creuse and Jason in R. Gabichvadze's ballet *Medea*. Production of 1982

В антракте  
During an intermission

Philip (the operas *Faust*, *Eugene Onegin* and *Iolanthe* by P. Tchaikovsky, *Khovanshchina* and *Boris Godunov* by M. Moussorgsky, *Don Carlos* by G. Verdi. At the Lvov Theatre V. Lubyanoi was awarded the title of People's Artist of the Ukrainian SSR.

*Rigoletto*, *Amonasro*, *Scarpia*, *Barnabas*, *Escamiglio*, *Demon* are the favourite roles of A. Vrabel, an actor with an imposing stage presence and People's Artist of the Ukrainian SSR (the operas *Rigoletto* and *Aida* by G. Verdi, *Tosca* by G. Puccini, *La Gioconda* by



A. Ponchielli, *Carmen* by G. Bizet, *Demon* by A. Rubinstein). He is also fond of the part of *Onegin* which he sang in many countries of the world, and in Sofia he became a winner at the Second International Competition of



Г. Кузовков, В. Лужецкий, Т. Полищук, К. Голубничий, Н. Тычинская, В. Игнатенко, Р. Витошинский, Н. Свобода, И. Кушплер, С. Степан.

В премьерях прошлых сезонов отлично показала себя в ведущих партиях молодежь: О. Брыжак, Н. Величко, О. Гавриш, В. Гореликов, С. Добронравова, В. Колтун, Н. Мельник, А. Полянский, С. Тарасович, А. Телига, Р. Цимбала. Они — интересное настоящее и надежное будущее театра.

И в балете есть мастера, которым под силу выполнение самых

Л. Гражулис — Маша в балете «Щелкунчик» П. Чайковского

L. Grazhulis as Masha in P. Tchaikovsky's ballet *The Nutcracker*



сложных творческих задач. Заслуженному артисту УССР Ю. Карлину, талантливому, яркому исполнителю классических партий аплодируют зрители Львова и других городов за отлично созданные образы Спартака, Ада-

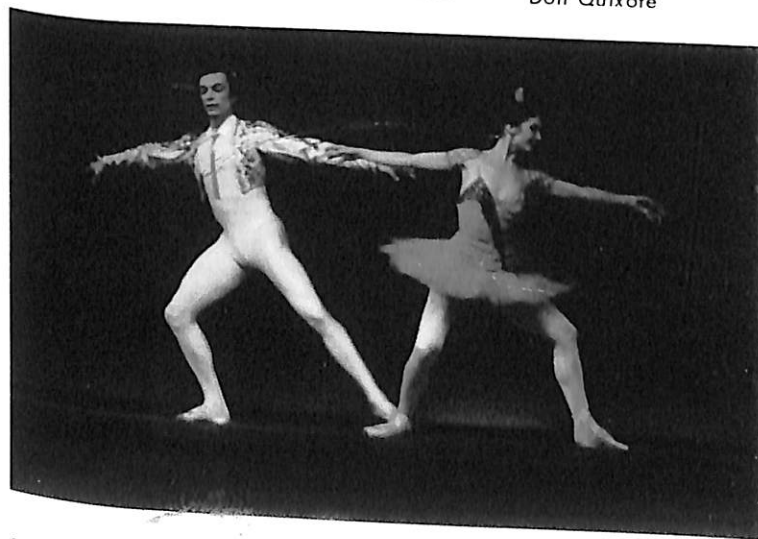
Young Operatic Singers. His constant partner of many years at the Lvov Theatre has been T. Didyk. People's Artist of the Ukrainian SSR. She also has an extensive repertoire: she sings all lyrical and dramatic parts at the Lvov Theatre and often performs abroad. The actress is especially appealing in foreign and national classical operas.

Other opera soloists, Honoured Artists of the Ukrainian SSR, G. Kuzovkov, V. Luzhetsky, T. Polishchuk, K. Golubnichy, N. Tychinskaya, V. Ignatenko, R. Vityoshinsky, N. Svoboda, I. Kushpler, S. Stepan — form an impressive ensemble of first-class performers.

Premieres of the recent years have demonstrated that the theatre has a stock of brilliant younger performers — O. Bryzhak, N. Velichko, O. Havrish, V. Gorelikov, S. Dobro-

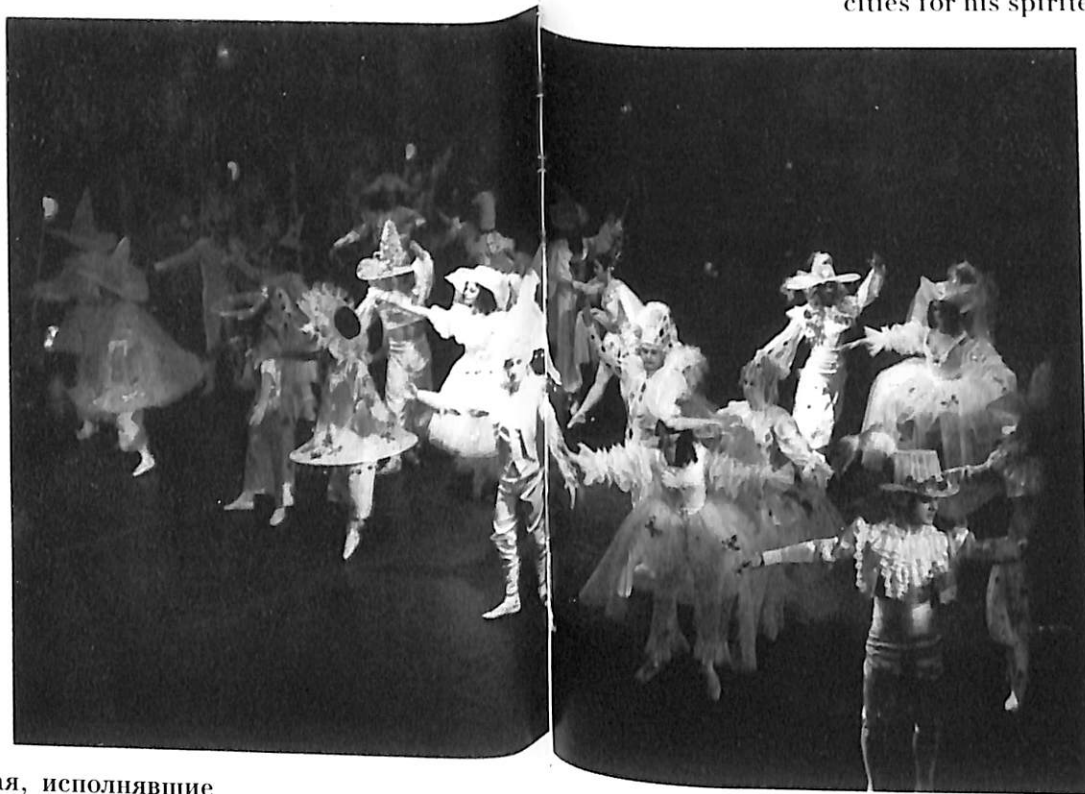
Заслуженные артисты УССР, лауреаты международных конкурсов А. Кучерук — Базиль и Е. Костылева — Китри в балете «Дон Кихот» Л. Минкуса

A. Kucheruk and Ye. Kostyleva, both Honoured Artists of the Ukrainian SSR and winners at the international ballet competitions, as Basil and Kitri in L. Minkus' ballet *Don Quixote*



pravova, V. Koltun, N. Melnik, A. Polyansky, S. Tarasovich, A. Teliga, R. Tsimbala. This stock of young talent makes for an interesting theatrical scene today and a predictably bright one in the future. Lvov's ballet has dancers who

ма, Квазимодо, Ясона (балеты «Спартак» А. Хачатуряна, «Сотворение мира» А. Петрова, «Эсмеральда» Ч. Пуньи, «Медея» Р. Габичвадзе). В историю балетного искусства вошли заслуженные артистки УССР Э. Старикова и



Сцена из балета  
«Щелкунчик»

A scene from the bal-  
let *The Nutcracker*

О. Стратиневская, исполнявшие ведущие партии: Евы и Сольвейг, Креузы и Медеи, Одетты-Одиллии и Жизели, Нэле и Эсмеральды (балеты «Сотворение мира» А. Петрова, «Пер Гюнт» Э. Грига, «Медея» Р. Габичвадзе, «Лебединое озеро» П. Чайковского, «Жизель» А. Адана, «Тиль Уленшпигель» Е. Глебова, «Эсмеральда» Ч. Пуньи).

Но работа коллектива — это не только спектакли, показываемые каждый вечер в своем здании. Это многочисленные выступления в других театрах во

can handle the most difficult tasks there are. Yu. Karlin, a talented and accomplished performer of classical parts (he is Honoured Artist of the Ukrainian SSR) has drawn applause in Lvov and other cities for his spirited appearances

as Spartacus, Adam, Quasimodo, Jason in the ballets *Spartacus* by A. Khachaturyan, *The Creation of the World* by A. Petrov, *Esmeralda* by C. Pugni, *Medea* by R. Gabichvadze. E. Starikova and O. Stratinevskaia, both Honoured Artists of the Ukrainian SSR, have gone down in the history of Soviet ballet. They successfully appeared in the leading parts: as Eve, Solvejg, Creuse, Medea, Odetta-Odillia, Giselle, Nele and Esmeralda (the ballets *The Creation of the World* by A. Petrov, *Peer Gynt* by E. Grieg, *Medea*





время гастролей, это поездки ведущих мастеров в разные города страны. На карту гастролей коллектива нанесены Москва и Киев, Кишинев и Калининград, Сумы и Ростов-на-Дону, Полтава и Одесса... А маршруты певцов —



У осветительного пульта старший художник по свету М. Кровицкий

M. Krovitsky, senior lighting artist, by the lighting control console

Будапешт, Бухарест, Варшава, София, города Финляндии, Индии, Франции, Италии, США, Канады, Филиппин.

Творческую деятельность коллектив театра соединяет с активной общественной, шефской, военно-шефской работой. Формы ее очень разнообразны. Много лет театр работает в содружестве с коллективами ПО «Кинескоп» и Львовского автобусного завода, колхозов им. К. Маркса и им. А. Жданова Львовской области. Искренними бывают встречи артистов с воинами Советской Армии, курсантами Высшего военно-политического училища, студентами и педагогами Украинского полиграфического института им. И. Федорова. Ведущие мастера часто выступают в рабочих клубах, колхозных домах культуры, встречаются с шахтерами, неф-

Сцены из спектакля «Щелкунчик». А. Иксанова в роли Мышьильды

Scenes from the ballet The Nutcracker. A. Iksanova as Mishilda

by R. Gabichvadze, *Swan Lake* by P. Tchaikovsky, *Giselle* by A. Adan, *Till Ulenspiegel* by E. Glebov and *Esmeralda* by C. Pugni).

A theatre, naturally, is not only what it shows every evening in its own house. The Lvov Theatre



tours a lot and the geography of its tours is extensive: Moscow, Kiev, Kishinev, Kaliningrad, Sumy, Rostov-on-the-Don, Poltava, Odessa. Many singers have performed abroad — in Budapest, Bucharest, Warsaw, Sofia, Finland, India, France, Italy, the USA, Canada, the Philippines.

The company is engaged in diverse social activities as well. The actors perform gratis before the employees of the *Kineskop* Production Association and the Lvov Bus Factory and the farmers of the Marx and Zhdanov collective farms in the Lvov Region. They also have frequent meetings and heart-to-heart chats with soldiers, military school cadets and university students. The leading actors often perform in workers' recreation centres, farmers' community centres, meet with miners,



тяниками, горняками, химиками. В театре хранятся фотографии, подарки коллективов, сувениры. Это — символы дружбы искусства и труда, свидетели единения работников театра с производителями материальных ценностей.

Но раздается уже третий звонок и призывает в зрительный зал... Нас завораживают чарующие звуки увертюры. В отблесках рампы таинственными становятся символические фигуры на плафоне, могучие атланты и нежные кариатиды, поддерживающие балкон. Творится праздник, имя которому — театр.

#### КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

- Анфилада — ряд примыкающих друг к другу помещений, дверные проемы которых расположены по одной оси, что создает сквозную перспективу интерьеров.
- Аркада — ряд одинаковых арок, опирающихся на колонны или столбы.
- Архивольт — обрамление арочного проема, выделяющее дугу, арки из плоскости стены.
- Атлант — мужская статуя, поддерживающая перекрытие здания, портика и т. д.
- Балюстрада — ограждение балконов, лестниц, состоящее из ряда невысоких фигурных столбиков, соединенных сверху горизонтальной балкой или перилами.
- Барельеф — низкий рельеф, в котором выпуклое изображение выступает над плоскостью поверхности не более чем на половину своего объема.
- Герма — скульптурный портрет человека, венчающий четырехгранный столб.
- Камея — драгоценный или полудрагоценный камень с выпуклым изображением.
- Кариатида — скульптурное изображение стоящей женской фигуры, которое служит опорой балки в здании.
- Карниз — горизонтальный выступ на стене, завершающий фасад здания, поддерживающий его крышу и защищающий стену от стекающей воды.
- Квадрига — античная двухколесная колесница, запряженная четверкой лошадей в один ряд.
- Маскарон — декоративный рельеф в виде лица человека или головы животного.

oil workers, etc. The theatre fondly treasures photographs, gifts from work collectives, keepsakes. These are symbols of friendship of art and labour that are evidence of the solidarity of actors and industrial workers.

But the bell rings inviting us to the auditorium. The captivating sounds of the overture cast their spell on us. The footlights cast reflections that give a mysterious look to the allegorical figures on the plafond, the sculpture, the Atlantes and Caryatids. The festivity opens and it is the festivity of theatre.

- Падуга — часть сценической декорации. Состоит из полосы холста и другой ткани, подвешенной на штанге к верху сцены, для скрывания верхних пролетов над декорациями, колосников, висящих декораций и т. п.
- Пальметта — скульптурный или живописный орнамент, напоминающий пальмовые листья.
- Пилястра — прямоугольное или круглое утолщение стены в виде полуколонны с базой (основой), стволом, капителью.
- Плафон — потолок или часть его, украшенные живописными или скульптурными изображениями.
- Плунжер — поршень с гладкой образующей поверхностью или кольцевыми канавками. Работает в насосах, гидравлических прессах, золотниках гидропривода, в гидравлических подъемниках.
- Портал — архитектурно оформленный вход в помещение.
- Ризалит — часть здания, выступающая за основную линию фасада.
- Серпентинит — метаморфическая горная порода. Используется как строительный (в частности облицовочный) материал; полупрозрачные разновидности применяются как поделочный камень.
- Тимпан — в архитектуре внутреннее поле фронтона. В тимпане часто помещают скульптуру, живопись, гербы.
- Фриз — декоративная композиция (изображение или орнамент) в виде горизонтальной полосы наверху стены, на предмете, кайма на паркете и т. д.
- Фронтон — завершение фасада здания, портика, ограниченное двумя скатами крыши по бокам и карнизом у основания.

ББК 85.335.41я6  
П14

Паламарчук Оксана Романовна,  
Пилипюк Василий Васильевич

**ЛЬВОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕАТР  
ОПЕРЫ И БАЛЕТА  
имени Ивана Франко**

Фотопутеводитель

(На русском и английском языках)

Киев, «Мистецтво», 1988

Рецензенты:

*Владимир Тимофеевич Габелко,  
Владимир Антонович Оасейчук,  
Татьяна Александровна Трегунова*

Перевод на английский язык  
*Андрей Иванович Медведя*  
Макет и художественное оформление  
*Георгия Валентиновича Файдыша*

Заведующий редакцией А. Т. Ткалич  
Редактор Э. Я. Уманцева  
Редактор английского текста О. Б. Сандакова  
Художественный редактор С. М. Староцуцк  
Технический редактор Л. Г. Ремешник  
Корректор Н. В. Петухова

Н/К

Сдано в набор 31.07.87. Подписано в печать 07.05.88. БФ 37717. Формат 70×90<sup>1/24</sup>. Бумага мелованная. Гарнитура тип бодони. Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,1. Усл. кр.-от. 45,77. Уч.-изд. л. 11,96. Тираж 50 000 экз. Зак. 7—2559. Цена 3 р. 60 к.

Издательство «Мистецтво»,  
252034, Киев-34, Золотоворотская, 11.

Головное предприятие республиканского  
производственного объединения «Полиграф-  
книга». 252057, Киев-57, Довженко, 3.

Паламарчук О. Р., Пилипюк В. В.  
П14 Львовский театр оперы и балета: Фотопутеводитель.— К.: Мистецтво, 1988.— 227 с.: ил.— Текст на рус. и англ. яз.— (В пер.): 3 р. 60 к.— 50 000 экз.

Львовский театр оперы и балета — один из старейших в стране. Здание театра построено в 1900 году, но и сегодня оно поражает пышностью и утонченностью форм, завораживает красотой и грандиозностью бронзовых и каменных скульптур, роскошью вестибюля, парадных мраморных лестниц, зрительного зала. В театре выступали украинские певцы с мировым именем — С. Крушельницкая, А. Мишуга-Менцинский, выдающиеся зарубежные артисты Маттиа Баттистини, Джемма Беллинчони. Путеводитель рассказывает об уникальной архитектуре этого театра, истории создания и развития, творческих достижениях коллектива.

П 4901101000-113 КУ-№ 10-101-1988  
М207(04)-88

ISBN 5-7715-0009-7

ББК 85.335.41я6

© Издательство «Мистецтво», 1988



